

HEBREOS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܕܠܗܘܐ ܥܡ ܐܘܘܗܝܢ ܒܢܐܘܝܢ ܕܥܡܝܢ ܕܩܕܝܡ

Transliteración: b-khol menawān u-b-khol demwān malel Alaha ‘am avahayn b-naviyye men qadim

Traducción: b-khol (en todo/cada) menawān (partes/porciones) u-b-khol (y en todo/cada) demwān (formas/ semejanzas/modelos) malel (habló) Alaha (Dios) ‘am (con) avahayn (nuestros padres) b-naviyye (en/por los profetas) men qadim (desde antes/antiguamente).

Traducción con arameo: En todas las menawān (partes/porciones) y en todas las demwān (formas/ semejanzas/modelos), Alaha (Dios) habló con nuestros padres en los profetas, desde antiguo.

Traducción limpia: En todas las partes y en todas las formas, Alaha (Dios) habló con nuestros padres en los profetas desde antiguo.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܕܠܗܘܐ ܥܡ ܐܘܘܗܝܢ ܒܢܐܘܝܢ ܕܥܡܝܢ ܕܩܕܝܡ

Transliteración: u-b-haleyyn yawmatha akhraye malel ‘aman b-breh d-leh sam yarta d-khol medem u-beh ‘avad l-‘alme

Traducción: u-b-haleyyn (y en estos) yawmatha (días) akhraye (últimos/postremos) malel (habló) ‘aman (con nosotros) b-breh (en/por su Hijo) d-leh (a quien/a él) sam (puso/estableció) yarta (heredero) d-khol medem (de todo/toda cosa) u-beh (y en/por él) ‘avad (hizo) l-‘alme (los mundos/las edades).

Traducción con arameo: Y en estos días últimos habló con nosotros en/por su Hijo, a quien puso heredero de todo, y en/por él hizo los ‘alme (mundos/edades).

Traducción limpia: Y en estos últimos días habló con nosotros por su Hijo, a quien estableció heredero de todo, y por medio de él hizo los mundos/las edades.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܕܠܗܘܐ ܥܡ ܐܘܘܗܝܢ ܒܢܐܘܝܢ ܕܥܡܝܢ ܕܩܕܝܡ

Traducción con arameo: Pues, ¿a cuál de entre los malakhe (mensajeros/ángeles) dijo alguna vez Alaha (Dios): «bri (mi hijo) eres tú; yo, hoy, te engendré»; y otra vez: «yo seré para él como padre, y él será para mí como hijo»?

Traducción limpia: Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo alguna vez Alaha (Dios): «Mi hijo eres tú; yo hoy te engendré»; y otra vez: «Yo seré para él como padre, y él será para mí como hijo»?

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܬܝܢ ܕܡܳܐܠ ܒܘܟܪܳܐ ܠܳܐܠܡܳܐ ܐܡܪ ܕܠܗ ܢܶܫܘܳܓܶܕܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܡܠܳܐܟܳܗܳܝ ܕܳܐܠܳܗܳܐ

Transliteración: tub din ematay d-ma‘el bukra l-‘alma emar d-leh nesgedun kulhun malakhe d-Alaha

Traducción: tub (de nuevo/otra vez/además) din (pero/y) ematay (cuando) d-ma‘el (que introduce/hace entrar) bukra (al primogénito) l-‘alma (al mundo) emar (dijo) d-leh (que a él/ante él) nesgedun (se postren/adoren/rindan homenaje) kulhun (todos ellos/todos) malakhe (los ángeles/mensajeros) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Pero de nuevo, cuando hace entrar al bukra (primogénito) al ‘alma (mundo), dijo: «que ante él se postren/adoren todos los malakhe (ángeles/mensajeros) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Pero de nuevo, cuando introduce al Primogénito al mundo, dijo: «Que se postren ante él todos los ángeles de Alaha (Dios)».

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܳܐܠ ܡܠܳܐܟܳܗܳܝ ܕܳܐܠܳܗܳܐ ܕܳܢ ܗܳܚܳܝܳܢܳܐ ܐܡܪ ܕܳܐܒܳܕ ܡܠܳܐܟܳܗܳܝ ܪܘܚ ܘܳܡܳܫܳܗܳܡܳܫܳܢܳܐܘܳܗܳܝ ܢܘܪ ܝܳܩܳܕܳܐ

Transliteración: ‘al malakhe den hakhana emar da‘bad malakhawhi rukh wa-mshamshanawhi nur yaqda

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) malakhe (ángeles/mensajeros) den (pero/sin-embargo) hakhana (así/de-esta-manera) emar (dijo) da‘bad (que-hizo/quien-hizo/el-que-hizo) malakhawhi (sus-ángeles/sus-mensajeros) rukh (viento/espíritu/aliento) wa-mshamshanawhi (y-sus-servidores/ministros) nur (fuego) yaqda (que-arde/ardiente)

Traducción con arameo: Pero acerca de los malakhe (ángeles/mensajeros), así dijo: el que hizo a sus malakhawhi (ángeles/mensajeros) viento/espíritu/aliento, y a sus mshamshanawhi (servidores/ministros), fuego que arde.

Traducción limpia: Pero acerca de los ángeles dijo así: el que hizo a sus ángeles viento/espíritu/aliento, y a sus servidores fuego que arde.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܳܐܠ ܒܳܝܳܪܳܐ ܕܳܝܢ ܐܡܳܐܪ ܕܳܠܳܟܳܗ ܳܐܠܳܗܳܐ ܳܐܠܳܡܳܐ ܳܐܠܳܡܳܝܳܢ ܳܫܳܒܳܬܳܐ ܳܫܳܒܳܬܳܐ ܕܳܡܳܠܳܟܳܘܳܬܳܗܳܟܳܗ

Transliteración: ‘al bera din amar d-kursiyakh dilakh Alaha l‘alam ‘almin shabta pshita shabta d-malkuthakh

Traducción: hanun (ellos/esos) ne‘berun (pasarán/desaparecerán) w-ant (y tú) qayem (permaneciente/en pie/estable) ant (eres/estás) w-kulhun (y todos ellos) eyk (como) nahta (vestido/ropa/prenda) neblun (se desgastarán/envejecerán/se gastarán)

Traducción con arameo: Hanun (ellos/esos) ne‘berun (pasarán/desaparecerán), y ant (tú) qayem (permaneciente/en pie/estable) ant (eres/estás); y kulhun (todos ellos), como nahta (vestido/ropa/prenda), neblun (se desgastarán/envejecerán/se gastarán).

Traducción limpia: Ellos pasarán, y tú permaneces; y todos ellos, como vestido, se desgastarán.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܟܘܡܐ ܩܘܝܡܐ ܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ
* ܐܝܟ

Transliteración: w-ayk takhsita te‘uf enun henun netkhalpun w-ant ayk d-itayk ant w-shanayk la negamran

Traducción: w-ayk (y como) takhsita (cobertura/vestidura/manto) te‘uf (los plegarás/doblarás) enun (a ellos) henun (ellos/esos) netkhalpun (serán cambiados/mudados) w-ant (y tú) ayk (como/según) d-itayk (que eres/como eres) ant (tú) w-shanayk (y tus años) la (no) negamran (terminarán/se acabarán/llegarán a su fin)

Traducción con arameo: Y como takhsita (cobertura/vestidura/manto) te‘uf (los plegarás/doblarás) enun (a ellos); henun (ellos) netkhalpun (serán cambiados/mudados). Y ant (tú), ayk d-itayk ant (tal como eres tú); y shanayk (tus años) no negamran (terminarán/se acabarán/llegarán a su fin).

Traducción limpia: Y como una vestidura los plegarás, y ellos serán cambiados; y tú eres como eres, y tus años no terminarán.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܕܥܝܢܐ ܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ ܘܕܢܗܢܘܢ ܕܢܩܬܐܢ
* ܐܝܟ

Transliteración: l-man deyn men malakhe memtum amar d-tub men yamini ‘adma d-asim be‘eldbabayk kubsha tehit raglayk

Traducción: l-man (a quién / a cuál) deyn (pero / ahora bien) men (de / de entre) malakhe (ángeles / mensajeros) memtum (jamás / alguna vez) amar (dijo) d-tub (siéntate / toma asiento) men (desde / de / a) yamini (mi derecha / mi diestra) ‘adma (hasta que) d-asim (ponga / coloque) be‘eldbabayk (tus enemigos / tus adversarios) kubsha (escabel / estrado para los pies) tehit (debajo de / bajo) raglayk (tus pies)

Traducción con arameo: Pero, ¿a cuál de los malakhe (ángeles / mensajeros) dijo jamás: “d-tub (siéntate / toma asiento) a yamini (mi derecha / mi diestra), hasta que ponga a tus enemigos como kubsha (escabel / estrado para los pies) debajo de tus pies”?

Traducción limpia: Pero, ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: “Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos como escabel debajo de tus pies”?

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܝ ܗܘܢ ܕܝܗܘܢ ܪܘܗܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܝܬܘܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܝܪܐܬ ܗܝܥܐ
❖ ܠܥܘܢ ܕܝܗܘܢ

Transliteración: la ha kolhun itayhun ruhe d-teshmeshta d-meshtadrin b-teshmeshta metul aylen d-‘atidin l-mirat haye

Traducción: la (no) ha (he aquí / acaso) kolhun (todos ellos) itayhun (son / existen) ruhe (espíritus) d-teshmeshta (de servicio / de ministración) d-meshtadrin (que son enviados / que están siendo enviados) b-teshmeshta (en servicio / para servicio) metul (por causa de / en favor de) aylen (aquellos / los que) d-‘atidin (que están preparados / destinados / dispuestos) l-mirat (para heredar) haye (vida)

Traducción con arameo: ¿No son todos ellos ruhe d-teshmeshta (espíritus de servicio / de ministración), d-meshtadrin (que son enviados / que están siendo enviados) b-teshmeshta (en servicio / para servicio) metul (por causa de / en favor de) aylen (aquellos / los que) d-‘atidin (que están preparados / destinados / dispuestos) l-mirat (para heredar) haye (vida)?

Traducción limpia: ¿No son todos ellos espíritus de servicio, enviados en servicio en favor de aquellos que están destinados a heredar la vida?

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): $\text{ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܟܗܝܒܝܢ ܟܗܢܐܢ ܕܝܬܝܪ ܝܬ ܢܗܘܐ ܙܗܝܪܝܢ ܒܡܝܕܝܡ ܕܐܫܡܐ ܢܕܠܐ ܢܝܦܠ}$

Transliteración: Metol hana khaybin khnan dayatir it nehwa zhirin bmedem dashma'n dla nepel

Traducción: Metol (por causa de / por esto) hana (esto) khaybin (obligados / deudores / responsables) khnan (nosotros) dayatir it (mucho más / en mayor medida / de modo más abundante) nehwa (seamos / estemos / lleguemos a ser) zhirin (cuidadosos / cautos / vigilantes) bmedem (en lo que / respecto de aquello que) dashma'n (hemos oído / oímos) dla (para que no / que no) nepel (caigamos)

Traducción con arameo: Por causa de esto, nosotros somos khaybin (obligados / responsables / deudores) a que, mucho más, nehwa (seamos / estemos) zhirin (cuidadosos / cautos / vigilantes) bmedem (respecto de aquello / en aquello) que hemos oído, para que no nepel (caigamos).

Traducción limpia: Por esto, estamos obligados a ser mucho más cuidadosos respecto de lo que hemos oído, para que no caigamos.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): $\text{ܐܢ ܕܝܐܝܪ ܡܠܬܐ ܕܝܬܡܠܠܐܬ ܒܝܕܐ ܡܠܐܟܝܗ ܐܫܬܪܪܐܬ ܘܟܘܠ ܕܐܫܡܐ ܐܗ ܘܐ ܒܪ ܐܠܝܗܐ ܩܒܒܝܠ ܩܘܪ ܐܢܐ ܒܟܗܝܢܘܬܐ}$
 ܕܐܫܬܪܪܐܬ

Transliteración: En gir melta dethmallalat biyad malakhe eshtarrarat wkol dashma'ah wa'bar 'aleyha qabbel pur'ana bkhianuta

Traducción: En (si) gir (pues / porque) melta (palabra / asunto / mensaje) dethmallalat (fue dicha / fue hablada) biyad (por mano de / por medio de) malakhe (ángeles / mensajeros) eshtarrarat (fue confirmada / afirmada / establecida) wkol (y todo / y cada uno) dashma'ah (que la oyó / que la escuchó) wa'bar (y pasó sobre / y transgredió / y traspasó) 'aleyha (sobre ella / contra ella) qabbel (recibió) pur'ana (retribución / pago / recompensa / castigo) bkhianuta (con justicia / justamente / en rectitud)

Traducción con arameo: Porque si la melta (palabra / mensaje / asunto) que fue dicha biyad malakhe (por mano de / por medio de ángeles / mensajeros) fue eshtarrarat (confirmada / establecida), y todo el que la oyó y wa'bar 'aleyha (pasó sobre ella / la transgredió contra ella) recibió pur'ana (retribución / pago / recompensa / castigo) bkhianuta (con justicia / justamente / en rectitud).

Traducción limpia: Porque si la palabra dicha por medio de ángeles quedó confirmada, y todo el que la oyó y la transgredió recibió una retribución con justicia.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): $\text{ܐܝܟܢܐ ܗܢܐܢ ܢܗܘܩ ܐܢ ܢܒܫܝܗ ܐܝܠܝܢ ܕܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܗܝܝܝܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܪܝܘܡܝܢ ܡܪܐܢ ܠܡܝܬܡܠܠܝܘ ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܗ ܫܡܐ ܘܒܢ ܐܫܬܪܪܐܪܘ}$
 ܕܐܫܬܪܪܐܪܘ

Transliteración: aikana hnan ne'ruq en nebaseh 'al ailein d-henun enun hayyayn hanun d-shariw men Maran lemetmallelu w-men ailein d-meneh shma'u ban eshtarraru

Traducción: aikana (cómo/cómo es que) hnan (nosotros) ne'ruq (huiremos/escaparemos) en (si) nebaseh (descuidamos/desatendemos/tenemos en poco/despreciamos) 'al (sobre/acerca de/con respecto a) ailein (aquellas cosas/las que) d-henun (que ellas) enun (son) hayyayn (nuestra vida/nuestras vidas/nuestra salvación) hanun (aquellas/esas) d-shariw (comenzaron/se iniciaron) men (por/de parte de/desde) Maran (nuestro Señor) lemetmallelu (a ser habladas/a ser dichas/a hablarse) w-men (y por/de parte de/y desde) ailein (aquellos/los que) d-meneh (de él) shma'u (oyeron) ban (en nosotros/entre nosotros/con nosotros/por nosotros) eshtarraru (fueron confirmadas/establecidas/hechas firmes/verificadas)

Traducción con arameo: ¿Cómo nosotros escaparemos si descuidamos aquellas cosas que son hayyayn (nuestra vida/nuestras vidas; nuestra salvación)? Aquellas que comenzaron a ser dichas por/de parte de Maran (nuestro Señor) y que por/de parte de aquellos que oyeron de él fueron confirmadas en nosotros/entre nosotros.

Traducción limpia: ¿Cómo escaparemos nosotros si descuidamos aquellas cosas que son nuestra vida? Aquellas que comenzaron a ser dichas por Maran (nuestro Señor) y que fueron confirmadas en nosotros por los que oyeron de él.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): כד סהד 'לאיחון אלהא ב-אטווא ב-א-טדמרא ב-א-כחילק ב-א-פולגה ד-רוקחא ד-קודשא ד-איהיבא איק תסיבאנה
* כד סהד 'לאיחון אלהא ב-אטווא ב-א-טדמרא ב-א-כחילק ב-א-פולגה ד-רוקחא ד-קודשא ד-איהיבא איק תסיבאנה

Transliteración: kad sahed 'layhun Alaha b-atwata w-b-tedmrata w-b-khayle meshakhlp w-b-pulage d-Rukha d-Qudsha d-ethihbu aik tsebyaneh

Traducción: kad (mientras/cuando) sahed (daba testimonio/testificaba) 'layhun (sobre ellos/acerca de ellos) Alaha (Dios) b-atwata (con señales) w-b-tedmrata (y con maravillas/prodigios) w-b-khayle (y con poderes/fuerzas/obras poderosas) meshakhlp (diversos/varios/diferentes) w-b-pulage (y con repartimientos/distribuciones/divisiones) d-Rukha d-Qudsha (del Espíritu Santo) d-ethihbu (que fueron dados/otorgados) aik (según/como) tsebyaneh (su voluntad/su querer)

Traducción con arameo: Mientras Alaha (Dios) daba testimonio acerca de ellos con señales y con maravillas, y con poderes diversos, y con repartimientos del Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo), que fueron dados según su voluntad.

Traducción limpia: Mientras Alaha (Dios) daba testimonio acerca de ellos con señales, con maravillas, con poderes diversos y con repartimientos del Espíritu Santo, que fueron dados según su voluntad.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): * لا هوا جير ل-مالكه ش-ب-د 'الما د-'اتيد د-'الاهي ممالين نحن.
* لا هوا جير ل-مالكه ش-ب-د 'الما د-'اتيد د-'الاهي ممالين نحن.

Transliteración: La hawa geir l-malakhe sha'bed 'alma d-'atid d-'alawhi mmallin hnan.

Traducción: La (no) hawa (fue) geir (pues/porque) l-malakhe (a los ángeles) sha'bed (sometió/sujetó/subyugó) 'alma (el mundo/la edad) d-'atid (venidero/futuro/que está preparado) d-'alawhi (acerca de él/acerca de ello) mmallin (hablando/que hablan) hnan (nosotros).

Traducción con arameo: Pues no fue a los malakhe (ángeles) a quienes sha'bed (sometió/sujetó/subyugó) el 'alma (mundo/edad) d-'atid (venidero/futuro), d-'alawhi (acerca de él/acerca de ello) mmallin hnan (estamos hablando nosotros).

Traducción limpia: Porque no fue a los ángeles a quienes sometió el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando nosotros.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): * אלהא קאמא דמסאחא דאמא דמאנא דגאברא דהאדאיתא וברחא דנאשא דסארטאיתא

Transliteración: Ela aik d-msahed ktaba w-amar manaw gabra d-'hadtayhi w-breh d-nasha d-sa'rtayhi.

Traducción: Ela (sino/pero más bien) aik (como/según) d-msahed (da testimonio/testifica) ktaba (la Escritura/el escrito) w-amar (y dice) manaw (qué es) gabra (el hombre/varón/persona) d-'hadtayhi (que te acordaste de él/lo recordaste) w-breh d-nasha (y el hijo de hombre/el hijo del ser humano) d-sa'rtayhi (que lo visitaste/atendiste/te ocupaste de él).

Traducción con arameo: Sino, como d-msahed (da testimonio/testifica) ktaba (la Escritura/el escrito) w-amar (y dice): ¿manaw (qué es) gabra (el hombre/varón/persona), d-'hadtayhi (que te acordaste de él/lo recordaste), y breh d-nasha (hijo de hombre/hijo del ser humano), d-sa'rtayhi (que lo visitaste/atendiste/te ocupaste de él)?

Traducción limpia: Sino que, como da testimonio la Escritura y dice: «¿Qué es el hombre, que te acordaste de él, y el hijo de hombre, que lo visitaste?»

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): * אלהא קאמא דמסאחא דאמא דמאנא דגאברא דהאדאיתא וברחא דנאשא דסארטאיתא

Transliteración: amkhtiyhi qalil men malakhe teshbukhta w-iqara samt b-risheh w-ashlatiyhi b-'bada d-idayk

Traducción: Amkhtiyhi (lo humillaste / lo rebajaste / lo hiciste bajo) Qalil (un poco / poco) Men (que / de) Malakhe (ángeles / mensajeros) Teshbukhta (gloria / alabanza) w-Iqara (y honor / dignidad / majestad) Samt (pusiste / colocaste) b-Risheh (sobre su cabeza / en su cabeza) w-Ashlatiyhi (y lo hiciste dominar / le diste autoridad / le diste señorío) b-'Bada (sobre la obra / en la obra) d-Idayk (de tus manos)

Traducción con arameo: Lo rebajaste un poco respecto de malakhe (ángeles / mensajeros); teshbukhta (gloria / alabanza) e iqara (honor / dignidad / majestad) pusiste sobre su cabeza, y le diste autoridad sobre la obra de tus manos.

Traducción limpia: Lo rebajaste un poco respecto de los ángeles; pusiste gloria y honor sobre su cabeza, y le diste autoridad sobre la obra de tus manos.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): * אלהא קאמא דמסאחא דאמא דמאנא דגאברא דהאדאיתא וברחא דנאשא דסארטאיתא

Traducción limpia: Cuando dice: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, y en medio de la asamblea te alabaré.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܩܘܘܣܢܐ ܗܘܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ

Transliteración: w-tub d-ana ehwe tkhil ‘alawhi w-tub ha ana w-bnaya d-yahb li Alaha

Traducción: w-tub (y de nuevo/otra vez) d-ana (que yo) ehwe (seré/estaré) tkhil (confiado/confiando) ‘alawhi (sobre él/en él) w-tub (y de nuevo/otra vez) ha (he aquí) ana (yo) w-bnaya (y los hijos) d-yahb (que dio) li (a mí) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y de nuevo: yo estaré/seré tkhil (confiado/confiando) sobre él/en él. Y de nuevo: he aquí yo y los bnaya (hijos) que Alaha (Dios) me dio.

Traducción limpia: Y de nuevo: yo estaré confiado en él. Y de nuevo: he aquí, yo y los hijos que Alaha (Dios) me dio.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ

Transliteración: metul geir d-bnaya eshtawtaf(u) b-besra w-dema af hu bah b-demuta eshtawtaf b-hen b-halen d-b-mawteh nebatel l-man d-aḥid shulṭana d-mawta d-itawhi saṭana

Traducción: metul (por causa de/porque) geir (pues/en efecto) d-bnaya (los hijos/niños) eshtawtaf(u) (participaron/tuvieron parte/fueron hechos partícipes) b-besra (en carne/la carne) w-dema (y sangre/la sangre) af (también) hu (él) bah (en ella/en esa) b-demuta (en semejanza/de manera semejante) eshtawtaf (participó/tuvo parte/fue hecho partícipe) b-hen (en ellas) b-halen (en estas/en estas mismas cosas) d-b-mawteh (para que por su muerte/en su muerte) nebatel (anule/deje sin efecto/haga cesar/reduzca a nada) l-man (a aquel que/al que) d-aḥid (tiene/posee/sostiene) shulṭana (dominio/autoridad/poder) d-mawta (de la muerte) d-itawhi (que es) saṭana (Satán/el Adversario)

Traducción con arameo: Porque, en efecto, los bnaya (hijos/niños) participaron/tuvieron parte en la besra (carne) y la dema (sangre), también él, de manera semejante, participó/tuvo parte en ellas, en estas mismas cosas, para que por su muerte anule/deje sin efecto/haga cesar al que tiene/posee el shulṭana (dominio/autoridad/poder) de la muerte, que es Saṭana (Satán/el Adversario).

Traducción limpia: Porque, en efecto, los hijos participaron en carne y sangre, y también él, de manera semejante, participó en esas mismas cosas, para que por su muerte anule/deje sin efecto al que tiene el dominio de la muerte, que es Saṭana (Satán/el Adversario).

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ ܕܩܘܘܦܘܣܢܐ

Transliteración: w-nešrē l-hānōn ’aylēn d-ba-dḥeltā d-mawtā b-kolhōn ḥayayhōn mšā ‘bdīn hwaw l-‘abdūtā

Traducción: w-nešrē (y libere / y suelte / y desate) l-hānōn (a aquellos / a esos) 'aylēn (que / aquellos que) d-ba-dheltā (que en temor / que por temor) d-mawtā (de la muerte) b-kolhōn (en todos / durante todos) hayayhōn (sus vidas) mša'bdīn (sometidos / sujetos / subyugados) hwaw (eran / estaban / habían estado) l-'abdūtā (a la servidumbre / a la esclavitud)

Traducción con arameo: Y nešrē (libere / suelte / desate) a aquellos que, por temor de la muerte, durante todas sus vidas estaban sometidos / sujetos a la servidumbre / esclavitud.

Traducción limpia: Y libere a aquellos que, por temor de la muerte, durante toda su vida estaban sometidos a servidumbre.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܡܠܐܟܝܢ ܢܫܒ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܥܘܠܡܝܢ ܢܫܒ

Transliteración: la hwa geir men malake nsab ela men zar'eh d-Abraham nsab

Traducción: la (no) hwa (fue / era) geir (pues / porque / en efecto) men (de / desde / de entre) malake (ángeles) nsab (tomó / recibió / tomó para sí) ela (sino) men (de / desde / de entre) zar'eh (su descendencia / su semilla) d-Abraham (de Abraham) nsab (tomó / recibió / tomó para sí)

Traducción con arameo: Pues no fue de malake (ángeles) de quienes nsab (tomó / recibió / tomó para sí), sino que de la descendencia de Abraham nsab (tomó / recibió / tomó para sí).

Traducción limpia: Pues no tomó de los ángeles, sino que tomó de la descendencia de Abraham.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܘܠ ܗܘܐ ܙܕܝܩ ܗܘܐ ܕܒܟܘܠ ܡܝܕܡ ܢܬܕܡܝܢ ܠܥܘܠܡܝܢ ܕܢܗܘܘܐ ܡܪܗܡܢܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܒܕܥܠܐ ܘܢܗܘܘܐ ܡܚܫܝܐ ܥܠ ܗܬܗܘܘܝܢ ܕܥܡܐ

Transliteración: U-metol hade zadeq hwa d-bkol medem netdame l-ahawhi d-nehwe mrahmana u-rab kumare mhaymana b-d-Alaha u-nehwe mhase 'al htahawhi d-'ama.

Traducción: U-metol (y por esto / y a causa de esto) hade (esto) zadeq (era justo / apropiado / conveniente) hwa (era) d-bkol (que en todo / en cada) medem (cosa) netdame (se asemejase / fuese asemejado / fuese hecho semejante) l-ahawhi (a sus hermanos) d-nehwe (para que fuese / llegase a ser) mrahmana (misericordioso / compasivo) u-rab kumare (y sumo sacerdote / jefe de sacerdotes) mhaymana (fiel / digno de confianza) b-d-Alaha (en lo de Alaha / en las cosas de Alaha / en lo que pertenece a Alaha) u-nehwe (y fuese / llegase a ser) mhase (absolvedor / expiador / el que hace expiación) 'al (por / sobre / acerca de) htahawhi (sus pecados / los pecados de él) d-'ama (del pueblo).

Traducción con arameo: Y por esto era justo / apropiado / conveniente que en toda cosa se asemejase / fuese asemejado a sus hermanos, para que fuese / llegase a ser mrahmana (misericordioso / compasivo) y rab kumare (sumo sacerdote / jefe de sacerdotes) mhaymana (fiel / digno de confianza) en lo de Alaha (Dios) / en lo que pertenece a Alaha (Dios), y fuese / llegase a ser mhase (absolvedor / expiador / el que hace expiación) por los pecados del pueblo.

Traducción limpia: Y por esto era justo que en todo se asemejase a sus hermanos, para que llegase a ser misericordioso y sumo sacerdote fiel en lo que pertenece a Alaha (Dios), y fuese quien hiciera expiación por los pecados del pueblo.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ❖ כִּי־גִיר־דְּהוּ־הָשׁ וְעִנְסִי־מֶשְׁכַּח־דְּנֵעָדָר־לְאֵילִין־דְּמֵתְנַסְיִין

Transliteración: B-hay gir d-hu hash w-etnasi meshkakh d-ne‘adar l-aylin d-metnasyin.

Traducción: B-hay (por cuanto / en cuanto que / en aquello en que) gir (pues / porque) d-hu (que él / que él mismo) hash (sufrió / padeció) w-etnasi (y fue probado / tentado) meshkakh (es capaz / puede) d-ne‘adar (de ayudar / que ayude) l-aylin (a aquellos / a quienes) d-metnasyin (que están siendo probados / tentados).

Traducción con arameo: Pues, por cuanto él mismo sufrió y fue probado / tentado, es meshkakh (capaz / puede) de ayudar a aquellos que están siendo probados / tentados.

Traducción limpia: Pues, por cuanto él mismo sufrió y fue probado, puede ayudar a los que están siendo probados.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܩܘܒܥܐ ܐܝܗ ܩܘܕܨܐ ܩܘܕܩܝܬܘܢ ܒ-ܩܝܪܝܢܐ ܕ-ܡܢܫܡܝܘܗܝܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܠ-ܗܢܐ ܫܠܝܟܗܐ ܘ-ܪܒ ܩܘܡܪܝܗܘܢ ܕ-ܐܘܕܝܬܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ
* ܩܘܕܩܝܬܘܢ ܕ-ܐܘܕܝܬܢ

Transliteración: Mekil ahay qaddishe d-etqritun b-qeryana d-men shmaya hzauhi l-hana shlikha w-rab kumre d-tawditan Yesu‘ Mshiha.

Traducción: Mekil (por tanto/así pues) ahay (hermanos míos) qaddishe (santos) d-etqritun (que fuisteis llamados/habéis sido llamados) b-qeryana (con/en un llamamiento/vocación) d-men (que es de/procede de) shmaya (los cielos/el cielo) hzauhi (miradlo/contempladlo) l-hana (a este) shlikha (enviado/apóstol) w-rab kumre (y jefe/principal de los sacerdotes; sumo sacerdote) d-tawditan (de nuestra confesión/reconocimiento) Yesu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Por tanto, hermanos míos santos, que fuisteis llamados con un qeryana (llamamiento/vocación) que procede de los cielos, mirad/contemplad a este shlikha (enviado/apóstol) y rab kumre (jefe/principal de los sacerdotes; sumo sacerdote) de nuestra tawditan (confesión/reconocimiento), Yesu‘ (Jesús), Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos santos, que fuisteis llamados con un llamamiento que procede de los cielos, contemplad a este enviado y jefe de los sacerdotes de nuestra confesión, Jesús el Mesías.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): * ܕ-ܡܗܝܡܢ ܠ-ܡܢ ܕ-ܐܘܕܝܬܢ ܐܝܩ ܡܘܫܐ ܒ-ܩܘܕܩܝܬܘܢ ܕ-ܡܢܫܡܝܘܗܝܐ

Transliteración: D-mhayman l-man d-‘avdeh aik Musha b-kulleh bayteh.

Traducción: D-mhayman (que es fiel/siendo fiel) l-man (a aquel que/a quien) d-‘avdeh (lo hizo) aik (como) Musha (Moisés) b-kulleh bayteh (en toda su casa).

Traducción con arameo: que es fiel a aquel que lo ‘avdeh (hizo), como Musha (Moisés) en toda su casa.

Traducción limpia: que es fiel a quien lo hizo, como Moisés en toda su casa.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܡܘܫܐ ܐܝܩܐ ܕ-ܒܢܝܝܗ ܕ-ܒܝܬܐ ܕ-ܒܢܝܝܗ ܕ-ܘܪܘܨܐ ܕ-ܡܘܫܐ ܐܝܩܐ ܕ-ܒܢܝܝܗ ܕ-ܒܝܬܐ ܕ-ܒܢܝܝܗ ܕ-ܘܪܘܨܐ ܕ-ܡܘܫܐ
* ܕ-ܒܢܝܝܗ ܕ-ܘܪܘܨܐ ܕ-ܡܘܫܐ

Transliteración: sagi’a hi geir teshbuḥteh d-hana tab men d-Mosheh aikana d-sagi iqarā d-banayh d-baita tab men benyaneh

Traducción: sagi’a (mucho / grande) hi (es) geir (pues / porque) teshbuḥteh (su gloria / su alabanza) d-hana (de este) tab men (más que / mejor que) d-Mosheh (la de Mosheh / Moisés), aikana (así como / del mismo modo que) d-sagi (es mucho / es grande) iqarā (la honra / el honor) d-banayh d-baita (del constructor de la casa / del que edificó la casa) tab men (más que / mejor que) benyaneh (su edificio / su construcción)

Traducción con arameo: Pues mayor es la teshbuhta (gloria / alabanza) de hana (este) que la de Mosheh (Moisés), así como mayor es el iqarā (honra / honor) del banayh d-baita (constructor de la casa / el que edificó la casa) que su benyana (edificio / construcción).

Traducción limpia: Pues la gloria de este es mayor que la de Moisés, así como es mayor la honra del constructor de la casa que la de su construcción.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܒܝܬܐ ܓܝܪ ܡܢ ܝܗܘܐ ܗܘ ܡܝܬܒܢܝܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܗ ܟܘܠ ܐܠܗܐ ܗܘ

Transliteración: kol baita geir men enash hu metbne haw dein d-bane kol Alaha hu

Traducción: kol (toda / cada) baita (casa) geir (pues / porque) men (por / de parte de) enash (hombre / alguien) hu (es) metbne (es construida / se construye) haw (aquel / el) dein (pero / en cambio) d-bane (el que construye / el que edifica) kol (todo) Alaha (Dios) hu (es)

Traducción con arameo: Pues toda baita (casa) por enash (hombre / alguien) es metbne (construida / edificada), pero haw d-bane (aquel que construye / edifica) kol (todo) es Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues toda casa es construida por alguien, pero el que construye todo es Alaha (Dios).

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܘܫܐ ܐܝܟ ܐܘܘܕܐ ܐܬܗܝܡܢ ܒܒܝܬܐ ܟܘܠܗܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܕܢ ܗܘܘܝܢ ܠܡܛܡܠܠܘ ܒܝܕܗ

Transliteración: w-Mosha aik ‘avda ethhayman b-bayta kulleh l-sahdutha d-aylin d-‘atidan haway l-metmallalu b-ideh

Traducción: w-Mosha (y Mosheh/Moisés) aik (como) ‘avda (siervo) ethhayman (fue fiel / fue digno de confianza) b-bayta (en la casa) kulleh (toda ella / entera) l-sahdutha (para testimonio / como testimonio) d-aylin (de aquellas cosas / de las que) d-‘atidan (destinadas / preparadas / dispuestas) haway (eran / estaban) l-metmallalu (para ser dichas / para ser habladas) b-ideh (por su mano / por medio de él)

Traducción con arameo: Y Mosha (Mosheh/Moisés), como ‘avda (siervo), ethhayman (fue fiel / fue digno de confianza) en toda la bayta (casa), para sahdutha (testimonio), de aquellas cosas que ‘atidan haway l-metmallalu (estaban destinadas / preparadas para ser dichas / habladas) b-ideh (por su mano / por medio de él).

Traducción limpia: Y Moisés, como siervo, fue fiel en toda la casa, para testimonio de aquellas cosas que estaban destinadas a ser dichas por medio de él.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܘܫܐ ܐܝܟ ܐܘܘܕܐ ܐܬܗܝܡܢ ܒܒܝܬܐ ܟܘܠܗܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܕܢ ܗܘܘܝܢ ܠܡܛܡܠܠܘ ܒܝܕܗ

Transliteración: Meshikha den aik bra ‘al bayteh w-ithawhi bayteh hnan en ‘adamma l-khartha ne’khud galyuth appa w-shubhara d-sabreh

Traducción: Meshikha (Mesías / Cristo) den (pero / en cambio) aik (como) bra (hijo) ‘al (sobre) bayteh (su casa) w-ithawhi (y es) bayteh (su casa) hnan (nosotros) en (si) ‘adamma (hasta) l-khartha (el fin / el final) ne’khud (retenemos / conservamos / mantenemos) galyuth (apertura / franqueza / claridad) appa (de rostro / de faz) w-shubhara (y gloria / orgullo / gloriación) d-sabreh (de su esperanza)

Traducción con arameo: Pero Meshikha (Mesías/Cristo), como bra (hijo), está sobre su bayta (casa); y su bayta (casa) somos nosotros, si hasta el khartha (fin) ne’khud (retenemos / conservamos / mantenemos) la galyuth appa (apertura de rostro / franqueza de rostro / confianza franca) y el shubhara (gloria / orgullo / gloriación) de sabreh (su esperanza).

Traducción limpia: Pero el Mesías, como hijo, está sobre su casa; y nosotros somos su casa, si hasta el fin retenemos la confianza franca y la gloriación de su esperanza.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ✽ ܘܥܢ ܕܥܘܡܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܘܡܢ ܗܝܝ ܒܩܐܠܗ ܬܝܫܡܥ ܘܢ

Transliteración: metol d'emrat rukha d'qudsha d'yoman en b-qaleh teshme'un

Traducción: Metol (por-causa-de / por-esto / por-lo-cual) d'emrat (que-dijo) rukha d'qudsha (el Espíritu de santidad / el Espíritu Santo) d'yoman (que hoy / hoy) en (si) b-qaleh (en su voz / a su voz) teshme'un (oiréis / escucharéis / atenderéis / obedeceréis)

Traducción con arameo: Por esto / por lo cual dijo rukha d'qudsha (el Espíritu de santidad / el Espíritu Santo): hoy, si escucháis / atendéis / obedecéis su voz.

Traducción limpia: Por lo cual dijo el Espíritu Santo: hoy, si escucháis su voz.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ✽ ܠܐ ܬܩܘܫܘܢ ܕܠܒܘܬܗܘܢ ܕܠܡܘܨ ܕܐܝܟ ܡܡܪܡܪܢܐ ܘܐܝܟ ܝܘܡܢܐ ܕܢܝܫܘܢܐ ܕܒܘܐ ܕܡܕܒܪܐ

Transliteración: la teqashun lebawathkhun l-margazuteh ayk mamarmrane wa-ayk yawma d-nesyona d-ba-madbara

Traducción: La (no) teqashun (endurezcáis / hagáis-duro) lebawathkhun (vuestrós corazones) l-margazuteh (para hacerlo enojar / para provocarlo / para irritarlo) ayk (como) mamarmrane (los contenciosos / los provocadores / los que amargaban) wa-ayk (y como) yawma (el día) d-nesyona (de la prueba / de la tentación / del examen) d-ba-madbara (que-en el desierto / en el desierto)

Traducción con arameo: No endurezcáis vuestrós corazones l-margazuteh (para provocarlo / para hacerlo enojar), como mamarmrane (los contenciosos / los provocadores), y como el día de nesyona (prueba / tentación) en el desierto.

Traducción limpia: No endurezcáis vuestrós corazones para provocarlo, como los provocadores y como el día de la prueba en el desierto.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܕܢܝܫܘܢܝܢ ܘܘܪܩܗܝܬܝ ܘܘܒܩܘܘܩܝܢ ܘܘܒܩܘܘܩܝܢ ܘܘܒܩܘܘܩܝܢ ܘܘܒܩܘܘܩܝܢ ܘܘܒܩܘܘܩܝܢ

Transliteración: d-nasyuni avhaykhun u-bqaw khzaw ‘baday arba’in shnin

Traducción: d-nasyuni (donde me probaron / me pusieron a prueba) avhaykhun (vuestrros padres) u-bqaw (y examinaron / probaron) khzaw (vieron) ‘baday (mis obras / hechos) arba’in (cuarenta) shnin (años)

Traducción con arameo: Donde vuestrros padres nasyu (me probaron / me pusieron a prueba), y bqaw (examinaron / probaron), vieron mis ‘baday (obras / hechos) durante cuarenta años.

Traducción limpia: Donde vuestrros padres me pusieron a prueba, y examinaron, vieron mis obras durante cuarenta años.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܐܝܘܒ ܕܡܝܢ ܕܘܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ

Transliteración: metol hana me’ant li b-dara hu w-emret d-‘ama hu d-ta’e lebhun w-henun la yed’u urkhathi

Traducción: metol (por esto / a causa de esto) hana (esto) me’ant (me hastié / me cansé / sentí tedio) li (a mí / para mí; aquí: me) b-dara (con la generación / en la generación) hu (esa / aquella) w-emret (y dije) d-‘ama (que pueblo / que un pueblo) hu (es) d-ta’e (que yerra / se extravía / vaga) lebhun (su corazón) w-henun (y ellos) la (no) yed’u (conocieron / supieron) urkhathi (mis caminos / sendas)

Traducción con arameo: Por esto me’ant (me hastié / me cansé / sentí tedio) con aquella generación, y dije: es un ‘ama (pueblo) cuyo lebhun d-ta’e (corazón yerra / se extravía / vaga), y ellos no conocieron mis urkhathi (caminos / sendas).

Traducción limpia: Por esto me hastié de aquella generación, y dije: es un pueblo cuyo corazón se extravía, y ellos no conocieron mis caminos.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܐܝܘܒ ܕܡܝܢ ܕܘܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܘܬܝܢ

Transliteración: ayk deymit berugzi dla ne‘lun lnihti

Traducción: ayk (como / tal como) deymit (juré) berugzi (en mi ira / furor) dla (que no) ne‘lun (entrarán / entren) lnihti (a mi reposo / descanso)

Traducción con arameo: Como juré en berugzi (mi ira / furor), que no ne‘lun (entrarán / entren) a mi reposo.

Traducción limpia: Como juré en mi ira: no entrarán a mi reposo.

Versículo 3:12

Transliteración: u-baylin me'anat leh arba'in shnin ela b-hanun d-khataw u-garmayhun nefalu b-madbara

Traducción: u-baylin (y con quienes/con cuáles) me'anat (se hastió/se cansó/le resultó tedioso) leh (a él/para él) arba'in (cuarenta) shnin (años) ela (sino) b-hanun (con aquellos) d-khataw (que pecaron/erraron) u-garmayhun (y sus huesos) nefalu (cayeron) b-madbara (en el desierto)

Traducción con arameo: Y ¿con quiénes se me'anat (hastió/cansó) durante cuarenta años, sino con aquellos que pecaron y cuyos garmayhun (huesos) cayeron en el desierto?

Traducción limpia: Y ¿con quiénes se hastió durante cuarenta años, sino con los que pecaron y cuyos huesos cayeron en el desierto?

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܝܠܝܢ ܡܥܢܐܬ ܠܗ ܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܗܝܠܐ ܒܗܢܘܢ ܕܟܗܬܐܘܘ ܘܓܪܡܝܗܘܢ ܢܝܫܘܢ ܒܡܕܒܪܐ

Transliteración: u-'al aylin yima d-la ne'lun l-niyakhteh ela 'al hanun d-la ettpiysu

Traducción: u-'al (y sobre/acerca de/a) aylin (quiénes/cuales) yima (juró) d-la (que no) ne'lun (entrarían/entrasen/entrarán) l-niyakhteh (a/en su descanso/reposo) ela (sino/excepto) 'al (sobre/acerca de/a) hanun (aquellos) d-la (que no) ettpiysu (fueron persuadidos/se dejaron persuadir/obedecieron)

Traducción con arameo: Y ¿sobre/acerca de quiénes yima (juró) que no ne'lun (entrarían/entrasen) en su niyakhteh (descanso/reposo), sino sobre/acerca de aquellos que no ettpiysu (fueron persuadidos/se dejaron persuadir)?

Traducción limpia: Y ¿sobre quiénes juró que no entrarían en su descanso, sino sobre aquellos que no se dejaron persuadir?

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܢ ܗܡܝܢ ܗܡܝܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܘ ܠܡܥܠ ܡܥܬܘܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܘ

Transliteración: w-khazeyn hnan d-la eshkakhu l-me'al meṭul d-la haymenu

Traducción: w-khazeyn (y vemos) hnan (nosotros) d-la (que no) eshkakhu (pudieron / fueron capaces) l-me'al (entrar) meṭul (porque / por causa de) d-la (que no) haymenu (creyeron / confiaron / tuvieron fe)

Traducción con arameo: Y vemos nosotros que no eshkakhu (pudieron / fueron capaces) entrar, meṭul (porque / por causa de) que no haymenu (creyeron / confiaron / tuvieron fe).

Traducción limpia: Y vemos que no pudieron entrar porque no creyeron.

Transliteración: ‘Alin hnan din lnhkhta, hnan aylin dhaymanan, aikana din amar: aik dimith brugzi, dla ne‘lun lnhkhti, d-ha ‘badawhi dAlaha men shurayh d‘alma hawaw.

Traducción: ‘Alin (entramos/estamos entrando) hnan (nosotros) din (pero/ahora bien) lnhkhta (al reposo), hnan (nosotros) aylin (aquellos/los que) dhaymanan (que hemos creído/que creímos), aikana (según como/de la manera que/tal como) din (pero/entonces) amar (dijo): aik (como) dimith (juré/he jurado) brugzi (en mi ira), dla (que no/no) ne‘lun (entrarán/entren) lnhkhti (a mi reposo), d-ha (porque he aquí/pues he aquí) ‘badawhi (sus obras/sus hechos) dAlaha (de Alaha (Dios)) men (desde) shurayh (su comienzo/el comienzo) d‘alma (del mundo/de la era) hawaw (eran/habían sido).

Traducción con arameo: Pero nosotros ‘alin (entramos/estamos entrando) al nihkhta (reposo), nosotros, aquellos que hemos creído; tal como dijo: “Como juré en mi ira, que no ne‘lun (entrarán) en mi nihkhti (reposo)”, d-ha (porque he aquí) las ‘badawhi (obras) de Alaha (Dios) eran desde el shurayh (comienzo) del ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Pero nosotros, los que hemos creído, entramos en el reposo, tal como dijo: “Como juré en mi ira, que no entrarán en mi reposo”, porque, he aquí, las obras de Alaha (Dios) eran desde el comienzo del mundo.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܟܢ ܕܥܡܪ ܥܠ ܫܒܬܬܐ ܕܥܬܢܝܚܐ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܬܐ ܡܢ ܒܕܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܘܘܢ

Transliteración: ayk d'amar ‘al shabta d'ettnikh Alaha b-yawma shbi‘aya men ‘badawhi kulhun

Traducción: ayk (como/según) d'amar (dijo/ha dicho) ‘al (sobre/acerca de) shabta (sábado/sabbat) d'ettnikh (que descansó/reposó) Alaha (Dios) b-yawma (en el día) shbi‘aya (séptimo) men (de/desde) ‘badawhi (sus obras/sus hechos) kulhun (todos ellos/todos)

Traducción con arameo: Ayk (como/según) d'amar (dijo/ha dicho) ‘al shabta (sobre el sábado/sabbat), d'ettnikh (descansó/reposó) Alaha (Dios) b-yawma shbi‘aya (en el día séptimo) men ‘badawhi kulhun (de todas sus obras/de todos sus hechos).

Traducción limpia: Como dijo acerca del sábado, Alaha (Dios) descansó en el día séptimo de todas sus obras.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܚܘܬܐ ܕܥܡܪ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ ܕܡܝ ܢܝܚܬܝ ܕܥܠܡܐ ܗܘܘܘܢ

Transliteración: wa-harka tub amar d'la ne‘lun l-nikhthi

Traducción: wa-harka (y aquí/y en este lugar) tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo) d'la (que no) ne‘lun (entrarán) l-nikhthi (a mi reposo/a mi descanso)

Traducción con arameo: Wa-harka (y aquí/y en este lugar) tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo): d'la ne‘lun (que no entrarán) l-nikhthi (a mi reposo/a mi descanso).

Traducción limpia: Y aquí, de nuevo, dijo: que no entrarán en mi reposo.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ
* ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ

Transliteración: Meṭol hākil d'it hwā atrā d'anash anash ne'ul leh wahrenon d'estabaru qadmayē lā 'alu badlā ettpīsu.

Traducción: Meṭol (por causa de / porque) hākil (por tanto / por consiguiente) d'it hwā (que había / que existía) atrā (lugar / espacio / margen) d'anash anash (que alguien / que alguno / uno u otro) ne'ul (entre / entrara / entre a) leh (en él / a él) wahrenon (y aquellos) d'estabaru (a quienes se anunció / que recibieron el anuncio / que fueron evangelizados) qadmayē (los primeros / los anteriores) lā (no) 'alu (entraron) badlā (porque no / por no haber) ettpīsu (fueron persuadidos / se dejaron persuadir / obedecieron).

Traducción con arameo: Porque, por tanto, había atrā (lugar / espacio / margen) para que anash anash (alguno / uno u otro) ne'ul (entrara) en él, y aquellos qadmayē (primeros / anteriores) d'estabaru (a quienes se anunció / que recibieron el anuncio) no 'alu (entraron), porque no ettpīsu (fueron persuadidos / se dejaron persuadir).

Traducción limpia: Porque, por tanto, había lugar para que alguno entrara en él, y aquellos primeros a quienes se anunció no entraron porque no se dejaron persuadir.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ
* ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ

Transliteración: Tub yoma ahrina sa'em men bathar zabna sagi'a aikana d-men l'el ktib d'emar Dawid d-yomana en b-qaleh teshme'un la tqashun lebawathkhun.

Traducción: Tub (de nuevo / otra vez) yoma (día) ahrina (otro) sa'em (pone / fija / establece) men bathar (después de) zabna sagi'a (mucho tiempo) aikana (como / según) d-men l'el (de arriba / más arriba) ktib (está escrito) d'emar (que dijo) Dawid (David) d-yomana (hoy) en (si) b-qaleh (en su voz / su voz) teshme'un (escucharéis / oiréis / escucháis) la tqashun (no endurezcáis) lebawathkhun (vuestros corazones).

Traducción con arameo: De nuevo sa'em (pone / fija / establece) otro yoma (día), después de mucho zabna (tiempo), según está ktib (escrito) más arriba, que Dawid (David) d'emar (dijo): "Yomana (hoy), si teshme'un (escucháis / oís) su voz, no tqashun (endurezcáis) vuestros lebawathkhun (corazones)".

Traducción limpia: De nuevo establece otro día, después de mucho tiempo, según está escrito más arriba, que David dijo: «Hoy, si escucháis su voz, no endurezcáis vuestros corazones».

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): * ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ

Transliteración: Alu gir Yesu' bar-Nun anikh hwa enun la amar hwa men batarken 'al yawma akhrana

Traducción: Alu (si) gir (pues/porque/en efecto) Yeshu' (Yeshu' / Josué) bar-Nun (hijo-de-Nun) anikh (hizo-descansar/dio-descanso) hwa (había/era) enun (a-ellos) la (no) amar (dijo/habló) hwa (habría/era) men (desde/de/después-de) batarken (después-de-esto/después/más-tarde) 'al (sobre/acerca-de) yawma (día) akhrana (otro/otro-distinto)

Traducción con arameo: Si Yeshu' (Josué) bar-Nun (hijo de Nun) los había hecho descansar, no amar hwa (habría dicho/habría hablado) después de esto acerca de otro día.

Traducción limpia: Pues si Josué hijo de Nun los hubiera hecho descansar, no habría hablado después de esto acerca de otro día.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܕܝܢܐ ܕܩܝܝܡܐ ܗܘ ܠܡܫܒܬܗܘ ܠܥܡܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Medin qayam hu l-mashbathu l-'ammeh d-Alaha

Traducción: Medin (por-tanto/entonces/así-que) qayam (permanece/queda/está-establecido) hu (ello/es) l-mashbathu (para-observar-un-descanso-sabático/para-observar-el-sábado/para-dar-descanso) l-'ammeh (para-su-pueblo/para-el-pueblo-de-él) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Por tanto, qayam hu (queda/permanece/está establecido) l-mashbathu (observar un descanso sabático/observar el sábado) para el pueblo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por tanto, queda establecido para el pueblo de Alaha (Dios) observar un descanso sabático.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܢܐ ܕܥܝܠ ܠܢܝܝܚܬܗ ܕܥܬܢܝܚܐ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܥܘܒܪܐܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܕܝܠܗ

Transliteración: Ayna gir d'al laniyakhteh etnikh af hu men 'badawhi ayk d-Alaha men dileh.

Traducción: Ayna (quien/aquel que) gir (pues/porque) d'al (que entró) laniyakhteh (a su descanso/a su reposo) etnikh (descansó/se reposó) af (también) hu (él) men (de) 'badawhi (sus obras/sus hechos) ayk (como) d-Alaha (Alaha/Dios) men (de) dileh (lo suyo/lo propio de él/las suyas).

Traducción con arameo: Porque quien entró en laniyakhta (descanso, reposo) suyo, también él descansó de sus obras, como Alaha (Dios) de las suyas.

Traducción limpia: Porque el que entró en su descanso, también él descansó de sus obras, como Alaha (Dios) de las suyas.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܬܟܦܬ ܗܝܠ ܕܢܥܘܠ ܠܗܝ ܢܝܝܚܬܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܦܝܝܫܘ

Transliteración: Netkhat hakil d-ne'ul l-hay niyakhta d-la nepel b-dmuta d-hanun d-la ettpiyesu.

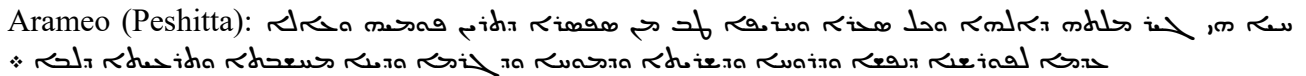
Traducción: Netkhat (esforcémonos/seamos diligentes/apliquémonos) hakil (por tanto/entonces) d-ne'ul (para que entremos/para entrar) l-hay (a esa/en esa) niyakhta (descanso/reposo) d-la (para

que no/no nepel (caigamos) b-dmuta (en la semejanza/el modelo/el ejemplo) d-hanun (de aquellos) d-la (que no) ettpiyesu (fueron persuadidos/obedecieron).

Traducción con arameo: Esforcémonos, por tanto, por entrar en ese descanso, para que no caigamos en la dmuta (semejanza/modelo/ejemplo) de aquellos que no ettpiyesu (fueron persuadidos/obedecieron).

Traducción limpia: Esforcémonos, por tanto, por entrar en ese descanso, para que no caigamos según el ejemplo de aquellos que no fueron persuadidos.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): 

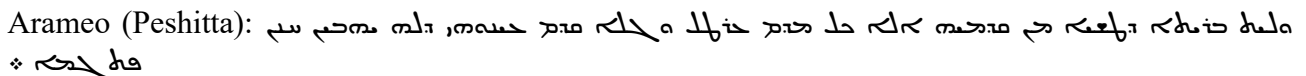
Transliteración: hayya hi gir melteh d-Alaha u-kol sa'ra u-harifa tab men safsira d-treyn pumeyh u-'ala 'dama l-purshana d-nafsha u-d-ruha u-d-sharyata u-d-muha u-d-garme u-dayna mahshabatha u-tar'iyatha d-leba

Traducción: hayya (viva/viviente) hi (es) gir (pues/porque) melteh (su palabra/la palabra de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) u-kol sa'ra (y enteramente obradora/que obra en todo/que efectúa) u-harifa (y afilada/aguda/incisiva) tab (mucho/muy) men (más que/de) safsira (espada) d-treyn pumeyh (de dos bocas/dos filos) u-'ala (y entrando/entra) 'dama (hasta) l-purshana (la separación/división/distinción) d-nafsha (del alma/vida/ser) u-d-ruha (y del espíritu/aliento) u-d-sharyata (y de las articulaciones/coyunturas) u-d-muha (y del tuétano/médula) u-d-garme (y de los huesos) u-dayna (y juzgando) mahshabatha (los pensamientos/razonamientos/consejos) u-tar'iyatha (y las ideas/pensamientos/imaginaciones) d-leba (del corazón)

Traducción con arameo: Porque viva es la palabra de Alaha (Dios), y kol sa'ra (enteramente obradora/que obra en todo), y mucho más afilada que una espada de dos bocas/dos filos, y entra hasta la separación de la nafsha (alma/vida/ser) y de la ruha (espíritu/aliento), y de las articulaciones, y de la muha (médula/tuétano), y de los huesos, y juzga los pensamientos/razonamientos y las ideas/imaginaciones del corazón.

Traducción limpia: Porque la palabra de Alaha (Dios) es viva, enteramente obradora y mucho más afilada que una espada de dos filos; entra hasta la separación del alma y del espíritu, de las articulaciones, de la médula y de los huesos, y juzga los pensamientos y las ideas del corazón.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: u-leyt briyta d-tashya men qdameyh ella kol meddem 'artel u-gle qdam 'aynawhi d-leh yahbin hanan petgama

Traducción: u-leyt (y no hay) briyta (criatura/creación) d-tashya (que esté escondida/oculta) men (de/desde) qdameyh (delante de ella/ante ella) ella (sino/sino que) kol meddem (toda cosa/todo) 'artel (desnudo/despojado) u-gle (y revelado/manifiesto/descubierto) qdam (delante de/ante) 'aynawhi (sus ojos/los ojos de él) d-leh (a él/a quien) yahbin hanan (damos nosotros/estamos dando nosotros) petgama (palabra/respuesta/asunto)

Traducción con arameo: Y no hay criatura escondida ante qdameyh (ante ella), sino que toda cosa está desnuda y revelada delante de ‘aynawhi (los ojos de él), a quien nosotros damos petgama (palabra/respuesta).

Traducción limpia: Y no hay criatura escondida ante ella, sino que toda cosa está desnuda y revelada ante los ojos de él, a quien damos respuesta.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܗ ܕܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܫܐܠܩ ܠܫܡܝܐ ܢܟܗܡܫܢ ܒܬܘܘܕܝܬܗ

Transliteración: metol d'it lan hakil rab kumra raba Yeshu' Meshikha breh d'Alaha d'saleq l'shmaya nkhamshen b'tawditeh

Traducción: Metol (por causa de/porque/puesto que) d'it lan (hay para nosotros/tenemos) hakil (por tanto/así pues) rab kumra raba (sumo sacerdote grande/gran sumo sacerdote) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías) breh (su Hijo/el Hijo) d'Alaha (de Alaha/Dios) d'saleq (que sube/que asciende) l'shmaya (a los cielos/al cielo) nkhamshen (retengamos/perseveremos/mantengámonos firmes) b'tawditeh (en su confesión/en su profesión/en su reconocimiento)

Traducción con arameo: Por tanto, puesto que tenemos un rab kumra raba (sumo sacerdote grande/gran sumo sacerdote), Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías), breh d'Alaha (su Hijo/el Hijo de Alaha/Dios), que sube/asciende a los cielos, retengamos/perseveremos en su tawditha (confesión/profesión/reconocimiento).

Traducción limpia: Por tanto, puesto que tenemos un gran sumo sacerdote, Jesús Mesías, el Hijo de Alaha (Dios), que asciende a los cielos, mantengámonos firmes en su confesión.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܝܬ ܗܝܬܐ ܠܢ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܠܐ ܡܬܫܐ ܕܢܚܫܐ ܐܡ ܟܪܝܗܘܬܢ ܐܠܐ ܕܡܢܫܝܐ ܒܗܘܠ ܡܕܡܐ ܐܚܘܘܬܢ ܫܬܪ ܡܢ ܟܗܬܝܬܐ

Transliteración: la gir it lan rab kumra d'la matse d'nekhash 'am krihuthan ela d'mnasay b'kul medem akhwathan star men khtita

Traducción: La (no) gir (pues/porque) it lan (hay para nosotros/tenemos) rab kumra (gran sacerdote/sumo sacerdote) d'la (que no) matse (es capaz/puede) d'nekhash (sentir/sufrir/compadecerse) 'am (con) krihuthan (nuestra debilidad/enfermedad/flaqueza) ela (sino) d'mnasay (probado/tentado/puesto a prueba) b'kul medem (en toda cosa/en todo) akhwathan (como nosotros/a nuestra manera) star men (aparte de/excepto/fuera de) khtita (pecado)

Traducción con arameo: Pues no tenemos un rab kumra (gran sacerdote/sumo sacerdote) que no pueda sentir/sufrir con nuestra krihutha (debilidad/enfermedad/flaqueza), sino uno d'mnasay (probado/tentado/puesto a prueba) en todo como nosotros, aparte de khtita (pecado).

Traducción limpia: Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda sentir/sufrir con nuestra debilidad, sino uno puesto a prueba en todo como nosotros, aparte del pecado.

Versículo 4:16

Transliteración: W-metultah hayyab hu d-aykana d-halaf ‘ama hakana af halaf nafshéh nqareb ‘al htahawhi.

Traducción: W-metultah (y por causa de ella/por esto) hayyab (deudor/obligado) hu (él es) d-aykana (que así como/de la manera que) d-halaf (por/en favor de) ‘ama (el pueblo) hakana (así/de este modo) af (también) halaf (por/en favor de) nafshéh (sí mismo/su propia persona) nqareb (ofrezca/presente/haga acercar) ‘al (por/sobre/acerca de) htahawhi (sus pecados).

Traducción con arameo: Y por causa de ella, él está obligado a que, así como por el pueblo, así también por sí mismo nqareb (ofrezca/presente) por sus pecados.

Traducción limpia: Y por causa de ella, él está obligado a ofrecer por sus pecados, así como por el pueblo, así también por sí mismo.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢܫܝܗܐܢܐ ܢܫܐ ܢܫܒ ܝܩܪܐ ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܪܘܢ

Transliteración: wla hwa l-nafsheh anash naseb iqara ela ayna d-metqre men Alaha aykana d-Aharon

Traducción: wla (y no) hwa (fue/era) l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo) anash (hombre/persona/alguien; con negación: nadie) naseb (toma/recibe) iqara (honor/honra/gloria) ela (sino/pero más bien) ayna (aquel/el que/quien) d-metqre (que es llamado) men (de/por) Alaha (Dios) aykana (como/de la manera en que) d-Aharon (Aharon/Aarón)

Traducción con arameo: Y no fue que anash (hombre/persona/alguien; aquí: nadie) tomara para sí mismo el iqara (honor/honra/gloria), sino aquel que es llamado por Alaha (Dios), como Aharon (Aarón).

Traducción limpia: Y no fue que alguien tomara para sí mismo el honor, sino el que es llamado por Alaha (Dios), como Aarón.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܢܫܐ ܢܫܒ ܕܢܗܘܐ ܪܒ ܕܩܘܡܪܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܝܬܝܚܐ

Transliteración: hakana af Meshikha la hwa nafsheh shabakh d-nehwe rab kumre ela haw d-amar leh d-beri ant ena yawmana yeldetakh

Traducción: hakana (así/de esta manera) af (también/incluso) Meshikha (Mesías/Ungido) la (no) hwa (fue/era) nafsheh (a sí mismo) shabakh (glorificó/alabó/exaltó) d-nehwe (para que fuera/para que llegara a ser) rab (jefe/principal/grande) kumre (sacerdotes) ela (sino/pero más bien) haw (aquel/el que) d-amar (que dijo) leh (a él) d-beri (que: mi hijo/hijo mío) ant (eres/tú eres) ena (yo) yawmana (hoy) yeldetakh (te he engendrado/te engendré)

Traducción con arameo: Así también Meshikha (Mesías/Ungido) no se glorificó a sí mismo para que llegara a ser rab kumre (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote), sino aquel que le dijo: “beri (mi Hijo) eres tú; yo, hoy, te he engendrado”.

Traducción con arameo: Y aunque ciertamente era Hijo, a partir de dekhelta (temor/reverencia) y de khashe (sufrimientos/padecimientos) que soportó, aprendió meshtam'anuta (la obediencia/la escucha obediente).

Traducción limpia: Y aunque ciertamente era Hijo, a partir del temor reverente y de los padecimientos que soportó, aprendió la obediencia.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܟܢܐ ܐܬܘܡܪ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܡܝܢ ܠܗ ܥܠܬܐ ܕܟܚܝܐ ܕܠܐܡܝܢ

Transliteración: wa-hakana etgmar wa-hwa lekulhon ailin demeshtam'in leh 'elta dekhaye dela'alam

Traducción: wa-hakana (y así/de este modo) etgmar (fue perfeccionado/completado/llevado a término) wa-hwa (y fue/llegó a ser) lekulhon (para todos ellos/para todos) ailin (aquellos) demeshtam'in (que obedecen/escuchan) leh (a él) 'elta (causa/ocasión/motivo) dekhaye (de vida) dela'alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Y así fue etgmar (perfeccionado/completado/llevado a término) y llegó a ser, para todos aquellos que le obedecen/escuchan, 'elta (causa/ocasión/motivo) de khaye (vida) dela'alam (de eternidad/eterna).

Traducción limpia: Y así fue perfeccionado y llegó a ser, para todos los que le obedecen, causa de vida eterna.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܘܫܬܡܐܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܪܒ ܕܩܘܡܪܐ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝ ܙܝܕܩ

Transliteración: w-eshtamah men Alaha rab kumre b-demuteh d-Malki-Zedeq

Traducción: w-eshtamah (fue nombrado/fue llamado) men (por/de parte de) Alaha (Dios) rab (jefe/grande) kumre (sacerdotes; en conjunto: jefe de sacerdotes/sumo sacerdote) b-demuteh (en su semejanza/en la semejanza/según el modelo) d-Malki-Zedeq (de Malki-Zedeq [Melquisedec])

Traducción con arameo: Y fue nombrado/fue llamado por Alaha (Dios), rab kumre (jefe de sacerdotes / sumo sacerdote), según la semejanza/el modelo de Malki-Zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Y fue nombrado por Alaha (Dios) sumo sacerdote según la semejanza de Melquisedec.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܠܘܗܝ ܕܝܢ ܐܠ ܗܢܐ ܡܠܟܝ ܙܝܕܩ ܫܘܓܝܝܐ ܗܝ ܠܢ ܡܠܬܗ ܠܡܥܡܪܗ ܘܐܫܩܐ ܠܡܦܫܘܩܬܗ ܡܝܬܘܠ ܕܗܘܘܝܬܘܢ ܠܚܘܢ ܩܪܝܗܘܬܐ ܒܡܫܡܢܐ ܬܚܘܢ

Transliteración: 'alawhi deyn 'al hana Malki-Zedeq sagiya hi lan meltha l-meamarah w-'asqa l-mefashaqutah metol d-hawaytun lkhun krihe b-mashma'tkhun

Traducción: ‘alawhi (acerca de él/sobre él) deyn (pero/pues) ‘al (acerca de/sobre) hana (este) Malki-Zedeq (Malki-Zedeq [Melquisedec]) sagiya (muchos/abundante) hi (es/hay) lan (para nosotros) meltha (palabra/discurso/asunto) l-meamarah (para decir) w-‘asqa (y difícil/ardua) l-mefashaqutah (para explicarla/exponerla/interpretarla) metol (porque) d-hawaytun (habéis llegado a ser/os habéis vuelto) lkhun (a vosotros/para vosotros) krihe (débiles/enfermos) b-mashma‘tkhun (en vuestra escucha/audición/obediencia)

Traducción con arameo: Pero acerca de él, acerca de este Malki-Zedeq (Melquisedec), hay para nosotros mucha meltha (palabra/discurso/asunto) que decir, y es ‘asqa (difícil/ardua) explicarla/exponerla/interpretarla, porque os habéis vuelto krihe (débiles/enfermos) en vuestra mashma‘tkhun (escucha/audición/obediencia).

Traducción limpia: Pero acerca de él, acerca de este Melquisedec, tenemos mucho discurso que decir, y es difícil explicarlo, porque os habéis vuelto débiles en vuestra escucha.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ܡܫܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܡܠܦܢܐ ܠܡܗܘܐ ܡܝܬܘܠ ܕܘܘܨܢܐ ܠܚܘܢ ܒܘܝܠܦܗܢܐ ܗܫܘܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܨܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܝܒܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܟܬܝܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܪܝܫ ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܠܚܘܢ ܨܢܝܩܝܢ ܥܠ ܟܗܠܒܐ ܘܠܐ ܥܠ ܡܟܘܠܬܐ ܫܪܝܬܐ

Transliteración: khaybin hwaytun gir malpane l-mehwa metol d-zavna lkhun b-yulphana hasha deyn tub sniqin antun d-tealpun aylin anin ktibatha qadmaytha d-rish melawhi d-Alaha w-hwaytun lkhun sniqe ‘al khalba w-la ‘al makulta shirra

Traducción: Khaybin (obligados/deudores) hwaytun (erais/habíais sido) gir (pues) malpane (maestros) l-mehwa (a ser/para ser/llegar a ser) metol (a causa de/por causa de) d-zavna (del tiempo) lkhun (que tenéis/para vosotros) b-yulphana (en la enseñanza/instrucción/aprendizaje); hasha (ahora) deyn (pero) tub (de nuevo/otra vez) sniqin (necesitados) antun (vosotros) d-tealpun (que aprendáis) aylin (cuáles) anin (son) ktibatha (escritos/letras/cosas escritas) qadmaytha (primeras) d-rish (del comienzo/principio) melawhi (las palabras/dichos) d-Alaha (de Alaha (Dios)); w-hwaytun (y habéis llegado a ser/y os habéis vuelto) lkhun (para vosotros) sniqe (necesitados) ‘al (de/con respecto a) khalba (leche) w-la (y no) ‘al (de/con respecto a) makulta (alimento/comida) shirra (firme/sólida/consistente)

Traducción con arameo: Pues debíais ser maestros por causa del tiempo que tenéis en la enseñanza, pero ahora otra vez necesitáis aprender cuáles son los ktibatha (escritos/letras/cosas escritas) primeros del comienzo de las palabras de Alaha (Dios), y habéis llegado a necesitar leche y no alimento firme.

Traducción limpia: Pues debíais ser maestros por el tiempo que tenéis en la enseñanza, pero ahora otra vez necesitáis aprender cuáles son las primeras letras del comienzo de las palabras de Alaha (Dios), y habéis llegado a necesitar leche y no alimento firme.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ܕܠ ܥܢܫܐ ܕܝܢ ܕܡܝܩܘܠܬܐ ܟܗܠܒܐ ܗܘ ܠܐ ܡܘܦܦܝܫ ܒܡܠܬܐ ܕܟܢܘܬܐ ܡܝܬܘܠ ܕܫܒܪܐ ܗܘ

Transliteración: kol enash deyn d-mekulteh khalba hu la mappas b-melta d-kenutha metol d-shabra hu

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): *ܩܠܘܢ ܕܗܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܫܝܗܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܓܡܝܪܘܬܐ ܘܐܘ ܠܡܐ ܬܘܒ ܫܬܐܣܬܐ ܐܗܪܬܐ ܡܐܪܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠܬܝܘܘܬܐ ܡܝܢ ܥܘܒܐ ܡܝܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܠܐܗܐ*
* *ܕܡܠܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܫܝܗܐ*

Transliteración: metul hana neshbuq shuraya dmelteh dMshiha wne'te lgmiruta aw lama tub shetassta ahrta marmeyn antun lteyvuta men 'abde mayte walhaymanuta dbe'Alaha.

Traducción: metul hana (por esto/a causa de esto) neshbuq (dejemos/dejaremos) shuraya (el comienzo/el principio) dmelteh (de su palabra/de la palabra de él) dMshiha (del Mshiha/Mesías/Ungido) wne'te (y vengamos/lleguemos) lgmiruta (a la perfección/a la completitud/a la madurez) aw (o) lama (¿por qué?) tub (de nuevo/otra vez) shetassta (fundamento/base/cimiento) ahrta (otra) marmeyn (estáis poniendo/colocando/echando) antun (vosotros) lteyvuta (para arrepentimiento/conversión/retorno) men (de/desde) 'abde mayte (obras/actos muertos) walhaymanuta (y para la fe) dbe'Alaha (en Alaha/Dios).

Traducción con arameo: Por esto, dejemos el shuraya (comienzo/principio) de la melteh (palabra) del Mshiha (Mesías/Ungido), y vengamos/lleguemos a la gmiruta (perfección/completitud/madurez); o, ¿por qué estáis poniendo otra vez otra shetassta (base/fundamento) para la teyvuta (arrepentimiento/conversión/retorno) desde las 'abde mayte (obras/actos muertos) y para la haymanuta (fe) en Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Por esto, dejemos el comienzo de la palabra del Mesías y lleguemos a la perfección; o, ¿por qué estáis poniendo otra vez otro fundamento para el retorno desde las obras muertas y para la fe en Alaha (Dios)?

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): * *ܘܠܘܠܦܢܐ ܕܡܐܡܘܕܝܬܐ ܘܕܝܫܝܡ ܝܕܐ ܘܠܩܝܝܡܬܐ ܕܡܝܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܠܐܠܡܐ*

Transliteración: w-lyulpana d-ma'mudita w-dsyam ida w-lqiyamta d-men beit miyte w-ldina d-la'lam

Traducción: w-lyulpana (y para/a la enseñanza/instrucción/doctrina) d-ma'mudita (del bautismo/lavamiento) w-dsyam ida (y de la colocación/imposición de mano) w-lqiyamta (y para/a la resurrección/levantamiento) d-men beit miyte (desde/de la casa/morada de los muertos) w-ldina (y para/a el juicio/sentencia) d-la'lam (de eternidad/eterno/para siempre)

Traducción con arameo: Y para la yulpana (enseñanza/instrucción/doctrina) de la ma'mudita (bautismo/lavamiento), y del syam ida (colocación/imposición de mano), y para la qiyamta (resurrección/levantamiento) desde la beit miyte (casa/morada de los muertos), y para el dina (juicio/sentencia) de eternidad/para siempre.

Traducción limpia: Y para la enseñanza del bautismo y de la imposición de mano, y para la resurrección desde la morada de los muertos, y para el juicio eterno.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): * *ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܠܐܗܐ*

Transliteración: en Marya mappes ne‘bed hade

Traducción: en (si) Marya (Marya [YHWH/El Señor]) mappes (permite/hace posible) ne‘bed (haremos/realizaremos) hade (esto)

Traducción con arameo: Si Marya (YHWH/El Señor) permite, haremos esto.

Traducción limpia: Si Marya (YHWH/El Señor) lo permite, haremos esto.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܕܡܫܟܝܢ ܗܢܘܢ ܕܗܕܐ ܙܒܢ ܠܡܢܐܡܘܕܝܬܐ ܢܗܬܘ

Transliteración: ela la meshkḥin henun d-ḥda zban l-ma‘mudita neḥtu

Traducción: ela (pero/sino) la (no) meshkḥin (pueden/son capaces) henun (ellos/aquellos) d-ḥda (que una) zban (vez/tiempo) l-ma‘mudita (al bautismo/al lavamiento) neḥtu (descendieron/bajaron)

Traducción con arameo: Ela (pero) no pueden aquellos que una vez descendieron/bajaron al ma‘mudita (bautismo/lavamiento).

Traducción limpia: Pero no pueden aquellos que una vez descendieron al bautismo.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܘܬܗܘܘܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܝܢ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܗܘܘܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܝܢ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܗܘܘܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܝܢ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܗܘܘܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܝܢ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܗܘܘܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܝܢ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-te‘mu mawhabta d-men shmayya w-nesabu rukha d-qudsha w-te‘mu melta tabta d-Alaha w-kheila d-‘alma d-‘atid

Traducción: w- (y) te‘mu (gustaron/probaron/participaron de) mawhabta (el don/la dádiva) d-men (que es de/desde) shmayya (los cielos/el cielo) w- (y) nesabu (recibieron/tomaron) rukha (el espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad) w- (y) te‘mu (gustaron/probaron/participaron de) melta (la palabra/la cosa/el asunto) tabta (buena) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w- (y) kheila (el poder/la fuerza) d-‘alma (del mundo/de la era) d-‘atid (futuro/preparado)

Traducción con arameo: Y gustaron/probaron la mawhabta (don/dádiva) que es de los cielos, y recibieron el rukha d-qudsha (espíritu de santidad), y gustaron/probaron la melta tabta d-Alaha (buena palabra/buen asunto de Alaha (Dios)) y el kheila (poder/fuerza) del ‘alma d-‘atid (mundo/era futuro o preparado).

Traducción limpia: Y probaron el don de los cielos, y recibieron el espíritu de santidad, y probaron la buena palabra de Alaha (Dios) y el poder del mundo futuro.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܕܬܘܒ ܢܗܘܢ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܢܗܕܕܬܘܢ ܠܬܝܘܒܘܬܐ ܘܡܢ ܕܪܝܫ ܢܗܩܩܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܫܐܢ

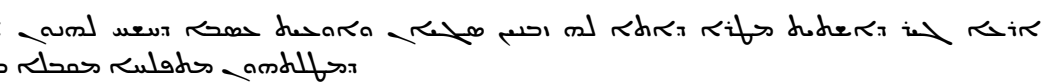
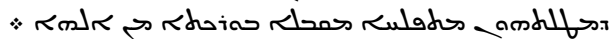
Transliteración: d-tub neḥtun d-men d-rish neḥaddtun latiyabuta u-men d-rish neqefun labreh d-Alaha u-netṣa‘run

Traducción: d-tub (de nuevo / otra vez) neḥṭun (pequen / lleguen a pecar) d-men (que desde / que de) d-rish (el comienzo / el principio) neḥaddtun (sean renovados / sean restaurados) latiyabuta (al arrepentimiento / al retorno) u-men (y desde / y de) d-rish (el comienzo / el principio) neẓqefun (crucifiquen / eleven en cruz) labreh (a su hijo / al hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) u-netṣaʿrun (y deshonren / afrenten / humillen)

Traducción con arameo: Que de nuevo pequen / lleguen a pecar, que desde el comienzo sean renovados para tiyabuta (arrepentimiento / retorno), y que desde el comienzo crucifiquen al hijo de Alaha (Dios) y lo netṣaʿrun (deshonren / afrenten / humillen).

Traducción limpia: Que vuelvan a pecar, que sean renovados desde el comienzo para el arrepentimiento, y que desde el comienzo crucifiquen al hijo de Alaha (Dios) y lo deshonren.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): 
* 

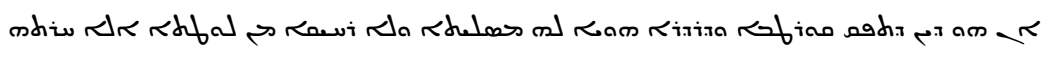
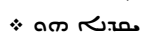
Transliteración: arʿa gir d-eshtyat metra d-eta lah zabnin sagiʿan u-awʿyat ʿesba d-khashakh l-hanun d-metulathon metpalkha meqabla burkta men Alaha

Traducción: arʿa (la tierra / el suelo) gir (pues / porque) d-eshtyat (que bebió / que ha bebido) metra (la lluvia) d-eta (que vino / llegó) lah (a ella) zabnin (veces / tiempos) sagiʿan (muchas) u-awʿyat (e hizo brotar / produjo) ʿesba (hierba / vegetación) d-khashakh (que es útil / conveniente / provechosa) l-hanun (para aquellos) d-metulathon (por causa de ellos / por ellos) metpalkha (es cultivada / es labrada / es trabajada) meqabla (recibe / está recibiendo) burkta (bendición) men (de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Pues la tierra que ha bebido la lluvia que vino a ella muchas veces, e hizo brotar hierba que khashakh (es útil / conveniente / provechosa) para aquellos por cuya causa es metpalkha (cultivada / labrada / trabajada), recibe bendición de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues la tierra que ha bebido la lluvia que vino a ella muchas veces e hizo brotar hierba útil para aquellos por cuya causa es cultivada, recibe bendición de Alaha (Dios).

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): 
* 

Transliteración: en hu deyn d-tepeq qurtḅe u-dardre hawya lah maslayta u-la rḥiqa men lawṭta ela ḥartah yaqdanā hu

Traducción: En (si) hu (ello/eso) deyn (pero/ahora) d-tepeq (que produce/que hace salir) qurtḅe (espinos/zarzas) u-dardre (y cardos) hawya (llega a ser/se vuelve) lah (para ella/le) maslayta (despreciada/despreciable/rechazada) u-la (y no) rḥiqa (lejana/distante) men (de) lawṭta (maldición) ela (sino/pero más bien) ḥartah (su fin) yaqdanā (quemamiento/quema/incendio) hu (es)

Traducción con arameo: Pero si ella produce qurtḅe (espinos/zarzas) y dardre (cardos), se vuelve maslayta (despreciada/despreciable/rechazada) y no está lejos de la lawṭta (maldición), sino que su fin es yaqdanā (quemamiento/quema/incendio).

Traducción limpia: Pero si produce espinos y cardos, se vuelve despreciable y no está lejos de la maldición, sino que su fin es la quema.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): * חַפְּשִׁימִּי מִן דִּם חַלְחֵי קִימִּי אִתְּךָ מַכְרִי לְסִימָא אֵילַן דְּשָׁפִירָן וְקִרִיבָן לְחַיַּיָּה אֵפֵן חַכְחָנָא

Transliteración: m-pisin ḥnan deyn ‘aleykhun aḥay aylen d-shapiran u-qeriban l-ḥayye afen hakhana m-mallelin ḥnan

Traducción: M-pisin (estamos persuadidos/convencidos) ḥnan (nosotros) deyn (pero/sin embargo) ‘aleykhun (acerca de vosotros/de ustedes) aḥay (hermanos míos) aylen (aquellas cosas/las cosas que) d-shapiran (son buenas/hermosas/apropiadas) u-qeriban (y cercanas/próximas) l-ḥayye (a la vida) afen (aunque/aun si) hakhana (así/de este modo) m-mallelin (estamos hablando) ḥnan (nosotros)

Traducción con arameo: Sin embargo, ḥnan (nosotros) m-pisin (estamos persuadidos/convencidos) acerca de vosotros, aḥay (hermanos míos), de aylen (aquellas cosas) que son shapiran (buenas/hermosas/apropiadas) y qeriban (cercanas/próximas) a la ḥayye (vida), aunque así estamos hablando nosotros.

Traducción limpia: Sin embargo, hermanos míos, respecto de vosotros nosotros estamos persuadidos de cosas buenas y cercanas a la vida, aunque estamos hablando así.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): לֵאמֹר אִתְּךָ חַיֵּי אֱלֹהֵי עוֹלָם אֱלֹהֵי אַרְוָא אֱלֹהֵי דְנֵט'ע חַבְדְּךָ וְחַבְדְּךָ מִן אֲבֵרֵי וְעַל אֵלֵּי עֲשֵׂי כִּי לְחַבְדְּךָ חַבְדְּךָ אֵילַן דְּשָׁפִירָן וְקִרִיבָן לְחַיַּיָּה אֵפֵן חַכְחָנָא *
 * לְחַבְדְּךָ חַבְדְּךָ אֵילַן דְּשָׁפִירָן וְקִרִיבָן לְחַיַּיָּה אֵפֵן חַכְחָנָא *

Transliteración: la hwa gir ‘awal Alaha d-net‘e ‘badaykhun w-hubkhun haw d-hawitun b-shmeh d-shameshtun l-qaddishe w-mshamshin antun.

Traducción: la (no) hwa (es/fue) gir (porque/pues) ‘awal (injusto/iniquo) Alaha (Dios) d-net‘e (que olvide/que se olvide) ‘badaykhun (vuestras obras) w-hubkhun (y vuestro amor) haw (ese/aquel/el cual) d-hawitun (que mostrasteis/habéis mostrado) b-shmeh (en su nombre) d-shameshtun (que servisteis/ministrasteis) l-qaddishe (a los santos/a los consagrados) w-mshamshin (y servís/estáis sirviendo) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) no es injusto como para olvidar vuestras obras y vuestro amor, haw (ese/el cual) que mostrasteis en su nombre, puesto que servisteis a los santos y vosotros estáis sirviendo.

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no es injusto como para olvidar vuestras obras y el amor que mostrasteis en su nombre, pues servisteis a los santos y estáis sirviéndoles.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): * טְּבַבִּין חַנָּאן דִּין דְּאַנַּשׁ אֲנַשׁ מֵנְכְחִין חִי הַדֵּי חַפְּטוּתָא נַחְוֵי לְשׁוּמְלָא דְּסַבְּרְכְחִין אַדָּמָא לְחַרְתָּא *
 * לְסַבְּרְכְחִין *

Transliteración: tsabin hanan din d-anash anash menkhun hi hade hapituta nahwe l-shumlaya d-sabrkhun ‘adamma l-harta.

Traducción limpia: Porque cuando Alaha (Dios) le prometió a Abraham, como no había para él nadie mayor que él por quien jurase, juró por sí mismo.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡܪ ܕܡܒܪܚܟܗ ܥܒܪܚܟܗ ܘܡܫܓܝܘ ܐܫܓܝܟܗ

Transliteración: w'emar d-mebarkhu 'ebarkakh w-masgayu 'asgeykh

Traducción: w'emar (y dijo) d- (que) mebarkhu (bendecir / bendiciendo / ciertamente bendecir) 'ebarkakh (te bendeciré) w- (y) masgayu (multiplicar / aumentando / ciertamente multiplicar) 'asgeykh (te multiplicaré / te aumentaré)

Traducción con arameo: Y dijo: mebarkhu (bendecir / bendiciendo / ciertamente bendecir) te bendeciré, y masgayu (multiplicar / aumentando / ciertamente multiplicar) te multiplicaré / te aumentaré.

Traducción limpia: Y dijo: ciertamente te bendeciré, y ciertamente te multiplicaré.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܟܢܐ ܐܓܪ ܪܘܟܗܝܗ ܘܩܒܒܝܠ ܡܘܠܟܢܐ

Transliteración: w-hakana 'egar rukheh w-qabbel mulkana

Traducción: w- (y) hakana (así / de esta manera) 'egar rukheh (fue paciente / tuvo paciencia; lit. alargó su espíritu / prolongó su ánimo) w- (y) qabbel (recibió) mulkana (la promesa / lo prometido)

Traducción con arameo: Y así, 'egar rukheh (fue paciente / tuvo paciencia; lit. alargó su espíritu / prolongó su ánimo), y recibió la promesa / lo prometido.

Traducción limpia: Y así, habiendo tenido paciencia, recibió la promesa.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܢܝܝ ܢܫܐ ܓܝܪ ܒܕܪܒ ܡܢܗܘܢ ܝܡܝܢ ܘܐܠ ܟܘܠ ܟܗܝܪܢ ܕܗܘܘܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܫܘܠܡܐ ܫܪܝܪܐ ܒܡܘܡܡܐ ܗܘܘܘ ܠܗ ܐܠܗ

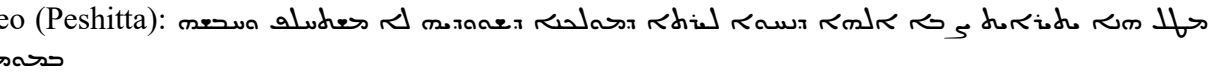
Transliteración: bnay-nasha gir b-d-rab menhon yamin w-'al kol kheryan d-hawe beynathhon shulama sharira b-mawmata hawe leh

Traducción: bnay-nasha (los seres humanos / los hombres) gir (pues / en efecto) b-d-rab (por aquel que es mayor / por uno mayor) menhon (que ellos / que ellos mismos) yamin (juran) w-'al (y sobre / acerca de) kol (todo / cada) kheryan (contienda / disputa / controversia) d-hawe (que ocurre / que surge / que se da) beynathhon (entre ellos) shulama (el término / la conclusión / la finalización) sharira (firme / verdadero / seguro) b-mawmata (por juramentos / mediante juramentos) hawe (es / llega a ser / resulta) leh (para ello / para él)

Traducción con arameo: Los bnay-nasha (seres humanos / hombres), pues, juran por aquel que es mayor que ellos, y respecto de toda kheryan (contienda / disputa / controversia) que surge entre ellos, la shulama (conclusión / finalización / término) firme se da para ello mediante juramentos.

Traducción limpia: Pues los seres humanos juran por aquel que es mayor que ellos, y respecto de toda disputa que surge entre ellos, su conclusión firme se da mediante juramentos.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): 
* כחכחכח

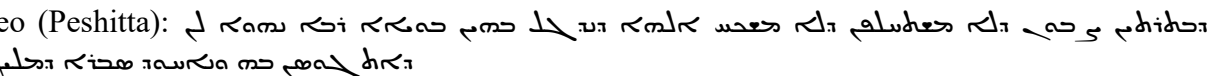
Transliteración: metol hana yatirayit tseba Alaha d-nakhwa l-yarte d-mulkana d-shuwdyeh la meshtakhlaph w-khabsheh b-mumta

Traducción: metol (por causa de / por esto / por lo cual) hana (esto) yatirayit (más abundantemente / más plenamente / en mayor grado) tseba (quiso / deseó) Alaha (Dios) d-nakhwa (que mostrara / mostrar / manifestar) l-yarte (a los herederos) d-mulkana (de la promesa) d-shuwdyeh (que su promesa / que lo prometido por él) la (no) meshtakhlaph (cambiable / mudable / sujeto a cambio) w-khabsheh (y la ató / la vinculó / la sujetó) b-mumta (con juramento / por juramento)

Traducción con arameo: Por esto, Alaha (Dios) quiso, en mayor grado, mostrar a los yarte (herederos) de la mulkana (promesa) que su shuwdyeh (promesa) no es meshtakhlaph (cambiable / mudable / sujeto a cambio), y la khabsheh (ató / vinculó) con mumta (juramento).

Traducción limpia: Por esto, Alaha (Dios) quiso mostrar con mayor plenitud a los herederos de la promesa que su promesa no es cambiante, y la vinculó con juramento.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): 
* כחכחכח

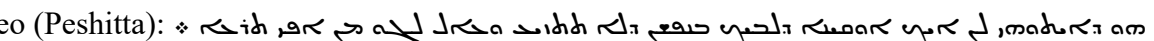
Transliteración: d-btartein tsebwan d-la meshtakhlfan d-la meshkakh Alaha d-ndaggel b-hen buya'a raba nehwe lan d-etgawasan beh w-ne'khud sabra d-mlikh lan

Traducción: d-btartein (para que por dos) tsebwan (cosas/asuntos) d-la (que no) meshtakhlfan (son cambiadas/son alteradas) d-la (que no) meshkakh (puede/es capaz) Alaha (Dios) d-ndaggel (mentir/decir falsedad) b-hen (en ellas) buya'a (consuelo/consolación/aliento) raba (grande) nehwe (sea/llegue a ser/haya) lan (para nosotros) d-etgawasan (que nos hemos refugiado/buscado refugio) beh (en él) w-ne'khud (y tomemos/y retengamos) sabra (la esperanza) d-mlikh (prometida) lan (a nosotros/para nosotros)

Traducción con arameo: Para que, por dos cosas que no son alteradas, en las cuales Alaha (Dios) no puede mentir, haya para nosotros gran buya'a (consuelo/consolación/aliento), nosotros que nos hemos refugiado en él, y retengamos la esperanza mlikh (prometida) para nosotros.

Traducción limpia: Para que, por medio de dos cosas inalterables, en las cuales Alaha (Dios) no puede mentir, tengamos gran consuelo nosotros, que nos hemos refugiado en él, y retengamos la esperanza prometida para nosotros.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta):  * כחכחכח

Transliteración: haw d-itawhi lan aik awqina d-lbikh b-nafshan d-la tetzi'a w-'ael l-gaw men ape tar'a

Traducción: haw (aquel/el cual) d-itawhi (es/existe) lan (para nosotros/a nosotros) aik (como) awqina (ancla) d-lbikh (que sujeta/retiene/mantiene asida) b-nafshan (nuestra alma/nuestro ser) d-la (para que no/no) tetzi'a (sea sacudida/se agite/se mueva) w-'ael (y entra/entrando) l-gaw (adentro/al interior/hacia dentro) men (desde/de) ape (el frente/la presencia de) tar'a (la puerta/el portal/la entrada)

Traducción con arameo: El cual es para nosotros como un awqina (ancla) que mantiene asida nuestra nafsha (alma) para que no sea sacudida, y entra hacia dentro, más adentro del tar'a (portal/puerta/entrada).

Traducción limpia: Esa esperanza es para nosotros como un ancla que mantiene asida nuestra alma para que no sea sacudida, y entra hacia dentro, más adentro de la puerta.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܝܢܘܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܝܘܢܐ ܕܡܠܩܝܘܨܐ ܕܡܠܩܝܘܨܐ ܕܡܠܩܝܘܨܐ

Transliteración: kar d'qadem 'al khlafayn Yeshu' wa-hwa kumra l'alam badmuteh d'Malki-zedeq

Traducción: Kar (donde/adonde) d'qadem (que precedió/fue delante/se adelantó) 'al (entró) khlafayn (por nosotros/a favor de nosotros/en lugar de nosotros) Yeshu' (Jesús) wa-hwa (y fue/y llegó a ser) kumra (sacerdote) l'alam (para siempre/por la eternidad) badmuteh (en su semejanza/según su figura/modelo) d'Malki-zedeq (de Melquisedec)

Traducción con arameo: Donde/adonde Yeshu' (Jesús) fue delante / se adelantó y entró por nosotros / a favor de nosotros, y fue / llegó a ser kumra (sacerdote) para siempre, según la semejanza / figura / modelo de Malki-zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Donde Jesús fue delante y entró por nosotros, y llegó a ser sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܝ ܙܥܕܩ ܡܠܟܝ ܫܠܝܡ ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܗܘ ܐܪܥܗ ܠܐܘܪܗܡ ܟܕ ܗܦܚܟ ܡܢ ܟܗܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܪܟܗ
* ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܝ ܙܥܕܩ ܡܠܟܝ ܫܠܝܡ ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܗܘ ܐܪܥܗ ܠܐܘܪܗܡ ܟܕ ܗܦܚܟ ܡܢ ܟܗܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܪܟܗ

Transliteración: hana deyn Malki-zedeq itawhi malk Shalim kumra d'Alaha mrayma w-hu ar'eh l'Avraham kad hpakh men kharba d'malke w-barkeh

Traducción: Hana (este) deyn (pues/pero) Malki-zedeq (Melquisedec) itawhi (es) malk (rey de) Shalim (Salem) kumra (sacerdote) d'Alaha (de Alaha/Dios) mrayma (altísimo/elevado) w-hu (y él) ar'eh (lo encontró/se encontró con él) l'Avraham (a Abraham) kad (cuando) hpakh (volvió/regresó) men (de) kharba (la matanza/la carnicería) d'malke (de los reyes) w-barkeh (y lo bendijo)

Traducción con arameo: Este, pues, Malki-zedeq (Melquisedec), es rey de Shalim (Salem), kumra (sacerdote) de Alaha (Dios), el Altísimo / elevado; y él se encontró con Avraham (Abraham) cuando volvió / regresó de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

Traducción limpia: Pues este Melquisedec es rey de Salem, sacerdote de Dios Altísimo, y se encontró con Abraham cuando volvió de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ܘܠܗ ܦܪܫܐ ܐܒܪܗܡ ܡܐ ܣܪܐ ܡܢ ܟܘܠ ܡܝܕܡ ܕܝܬ ܗܘܐ ܥܡܡܗ ܡܦܫܐܩ ܕܝܢ ܫܡܗ ܡܠܟܐ ܕܟܢܘܬܐ ܘܬܒ ܡܠܟ ܫܠܝܡ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ
* ܘܠܗ ܦܪܫܐ ܐܒܪܗܡ ܡܐ ܣܪܐ ܡܢ ܟܘܠ ܡܝܕܡ ܕܝܬ ܗܘܐ ܥܡܡܗ ܡܦܫܐܩ ܕܝܢ ܫܡܗ ܡܠܟܐ ܕܟܢܘܬܐ ܘܬܒ ܡܠܟ ܫܠܝܡ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ

Transliteración: w-leh prash Abraham ma'sare men kol meddem d-it hwa 'ammeh metpashaq deyn shmeh malka d-kenuta w-tub mlek Shalim d-itawhi malka d-shlama

Traducción: w-leh (y a él) prash (separó/apartó) Abraham (Abraham) ma'sare (diezmos/décimas partes) men (de) kol (todo) meddem (cosa/algo) d-it (que hay/que existe) hwa (había/era) 'ammeh (con él) metpashaq (se interpreta/es explicado) deyn (pues/ahora/pero) shmeh (su nombre) malka (rey) d-kenuta (de justicia/de rectitud) w-tub (y además/y también/y de nuevo) mlek (rey de) Shalim (Shalim/Salem) d-itawhi (que es/que él es) malka (rey) d-shlama (de paz/de bienestar)

Traducción con arameo: Y a él Abraham separó/apartó ma'sare (diezmos/décimas partes) de todo lo que había con él. Su nombre, metpashaq (se interpreta/es explicado), es rey de justicia/rectitud, y además rey de Shalim (Salem), que es rey de paz/bienestar.

Traducción limpia: Y Abraham le apartó los diezmos de todo lo que tenía consigo. Pues su nombre se interpreta: rey de justicia; y además, rey de Salem, que es rey de paz.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܐܘܒܝܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܝܬܩܒܘ ܒܫܪܒܬܐ ܘܠܐ ܪܝܫܝܬܐ ܕܝܘܡܡܘܘܝܝܝ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܗܝܘܘܝܝ ܐܝܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܘܘܘܝܝܝ ܟܘܡܪܘܬܝܝܝ ܠܥܠܡ
* ܕܠܐ ܐܘܒܝܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܝܬܩܒܘ ܒܫܪܒܬܐ ܘܠܐ ܪܝܫܝܬܐ ܕܝܘܡܡܘܘܝܝܝ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܗܝܘܘܝܝ ܐܝܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܘܘܘܝܝܝ ܟܘܡܪܘܬܝܝܝ ܠܥܠܡ

Transliteración: d-la abuhi w-la emeh etktebu b-sharbata w-la rishita d-yawmawhi w-la shulama d-hayawhi ela b-dmuta d-breh d-Alaha mqawya kumruteh l-'alam

Traducción limpia: Porque aquellos de entre los hijos de Leví que recibían el sacerdocio tenían un mandamiento de la ley para tomar los diezmos del pueblo, es decir, de sus hermanos, mientras que también ellos habían salido de los lomos de Abraham.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ❖ **ܘܫܩܠܟܘܢܢܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ**

Transliteración: hana den d-la ktib b-shar bathhon ma‘ sare shaqal men Abraham w-barkeh l-haw d-qabbel mulkana

Traducción: hana (este) den (pero/ahora/bien) d-la (que no) ktib (escrito/inscrito) b-shar bathhon (en sus linajes/genealogías/familias) ma‘ sare (diezmos) shaqal (tomó) men (de) Abraham (Abraham) w-barkeh (y lo bendijo) l-haw (a aquel/al que) d-qabbel (que recibió) mulkana (la promesa)

Traducción con arameo: Pero este, que no está inscrito en sus genealogías, tomó los diezmos de Abraham (Abraham) y bendijo a aquel que recibió la promesa.

Traducción limpia: Pero este, que no está inscrito en sus genealogías, tomó los diezmos de Abraham y bendijo a aquel que recibió la promesa.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ❖ **ܘܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ**

Transliteración: d-la heryana den haw d-btsir metbarek men haw d-myatar meneh

Traducción: d-la (sin/no con) heryana (disputa/controversia/contienda/contradicción) den (pero/ahora/bien) haw (aquel/el que) d-btsir (que es menor/que es inferior/que es menos) metbarek (es bendecido/está siendo bendecido) men (por/de) haw (aquel/el que) d-myatar (que es superior/que es más excelente/que es aventajado) meneh (que él/de él)

Traducción con arameo: Pero sin disputa, aquel que es inferior es bendecido por aquel que es superior a él.

Traducción limpia: Pero sin disputa, el inferior es bendecido por el que es superior a él.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ❖ **ܘܗܘܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ ܘܕܥܘܠܡܐ**

Transliteración: waharka bnay anasha dmaytin nasbin ma‘ sare lhal deyn haw d’ashed ‘alawhi ktaba dkhay hu

Traducción: waharka (y aquí) bnay (hijos) anasha (de hombres / seres humanos) dmaytin (que mueren / mortales) nasbin (reciben / toman) ma‘ sare (diezmos / décimas) lhal (allí / allá) deyn (pero / sin embargo) haw (aquel / ese) d’ashed (dio testimonio / testificó) ‘alawhi (sobre él / acerca de él) ktaba (la Escritura / el escrito) dkhay (que vive / viviente) hu (él es)

Traducción con arameo: Y aquí, bnay anasha (hijos de hombres / seres humanos) dmaytin (que mueren / mortales), reciben ma'sare (diezmos); pero allí los recibe haw (aquel) sobre quien la ktaba (Escritura / escrito) dio testimonio de que dkhay hu (vive / está vivo).

Traducción limpia: Y aquí reciben diezmos seres humanos que mueren; pero allí los recibe aquel sobre quien la Escritura dio testimonio de que vive.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): * ܘܝܝܟ ܐܢܫ ܢܝܡܪ ܒܝܕ ܐܒܪܗܡ ܐܦ ܠܘܝ ܗܘܐ ܕܡܥܫܐ ܢܝܫܒ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܗ ܥܫܐܪ

Transliteración: waayk anash neamar biyad Abraham aph Lewi haw dma'sare naseb hawa aph hu eth'asar

Traducción: waayk (y como / y por así decirlo) anash (un hombre / alguien / uno) neamar (diría / podría decir) biyad (por mano de / por medio de) Abraham (Abraham) aph (también / aun) Lewi (Leví) haw (aquel / el que) d- (que) ma'sare (diezmos / los diezmos) naseb hawa (recibía / solía recibir) aph (también / aun) hu (él) eth'asar (fue diezmado / se le aplicó el diezmo)

Traducción con arameo: Y, waayk anash neamar (como uno diría / por así decirlo), biyad Abraham (por mano de Abraham / por medio de Abraham), también Lewi (Leví), haw d-ma'sare naseb hawa (aquel que recibía diezmos), también él eth'asar (fue diezmado / se le aplicó el diezmo).

Traducción limpia: Y, por así decirlo, por medio de Abraham, también Leví, el que recibía diezmos, fue diezmado también.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ܘܥܕ ܕܗܝܬ ܥܠ ܠܘܡܘܬ ܕܐܒܝܗܘܝܐ ܥܕ ܕܥܘܒܪܝܬ ܕܐܪܥܐ ܕܡܠܟܝܙܝܕܥܩ

Transliteración: 'adkil geyr b-khatseh hwa d-avuhi kad ar'eh l-Malki-zedeq

Traducción: 'adkil (todavía/aún) geyr (pues/porque) b-khatseh (en su lomo/en sus lomos) hwa (era/estaba) d-avuhi (de su padre) kad (cuando/mientras) ar'eh (lo encontró/encontró a) l-Malki-zedeq (a Malki-zedeq / Melquisedec)

Traducción con arameo: Pues todavía/aún estaba en los lomos de su padre, cuando encontró a Malki-zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Pues todavía estaba en los lomos de su padre cuando encontró a Melquisedec.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܝܬ ܥܠ ܠܘܡܘܬ ܕܐܒܝܗܘܝܐ ܥܕ ܕܥܘܒܪܝܬ ܕܐܪܥܐ ܕܡܠܟܝܙܝܕܥܩ ܥܕ ܕܥܘܒܪܝܬ ܕܐܪܥܐ ܕܡܠܟܝܙܝܕܥܩ ܥܕ ܕܥܘܒܪܝܬ ܕܐܪܥܐ ܕܡܠܟܝܙܝܕܥܩ

Transliteración: elu hakim gmiruta b-yad kumruta d-Lewaye iteh hwat d-bah sim namusa l-'alma l-mana metba'e hwa kumra akhrana d-nqum b-dmuteh d-Malki-zedeq emar din d-b-dmuteh d-Aharon nehwe

Traducción: elu (si) hakim (pues/por tanto) gmiruta (perfección/completitud/plenitud) b-yad (por mano de/por medio de) kumruta (sacerdocio) d-Lewaye (de los levitas) iteh (existía/había) hwat

(era/estaba) d-bah (porque en ella/por ella/por medio de ella) sim (puesto/establecido) namusa (la ley) l-‘alma (para el mundo/para la era) l-mana (¿para qué?/¿por qué?) metba‘e (era buscado/era requerido/se requería) hwa (era/estaba) kumra (sacerdote) akhrana (otro) d-nqum (que se levantara/se alzara/surgiera) b-dmuteh (según su semejanza/conforme a su modelo) d-Malki-zedeq (de Melquisedec) emar (dijo/se dijo) din (pero/sin embargo) d-b-dmuteh (que según su semejanza/conforme a su modelo) d-Aharon (de Aarón) nehwe (sería/llegaría a ser)

Traducción con arameo: Si, pues, la gmiruta (perfección/completitud/plenitud) existía por medio de la kumruta (sacerdocio) de los Lewaye (levitas) —porque por medio de ella estaba puesta/establecida la namusa (ley) para el ‘alma (mundo/era)—, ¿para qué/por qué era buscado/requerido otro kumra (sacerdote), que se levantara/surgiera según la dmutah (semejanza/modelo) de Malki-zedeq (Melquisedec), pero se dijo que sería según la dmutah (semejanza/modelo) de Aharon (Aarón)?

Traducción limpia: Si, pues, la perfección existía por medio del sacerdocio de los levitas, porque por medio de ese sacerdocio estaba establecida la ley para el mundo, ¿por qué se requería otro sacerdote que se levantara según la semejanza de Melquisedec, pero se dijo que sería según la semejanza de Aarón?

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘܐ ܫܘܟܠܦܐ ܒܠܘܡܪܘܬܐ ܗܐܟܢܐ ܗܘܐ ܫܘܟܠܦܐ ܐܝܢ ܒܢܡܘܫܐ

Transliteración: ela aykana d-hwa shukhlafa b-kumruta hakana hwa shukhlafa af b-namusa

Traducción: Ela (pero/sino) aykana (como/de la manera que) d-hwa (que hubo/que fue) shukhlafa (cambio/alteración/sustitución) b-kumruta (en el sacerdocio) hakana (así/de este modo) hwa (hubo/fue) shukhlafa (cambio/alteración/sustitución) af (también) b-namusa (en la ley)

Traducción con arameo: Pero, como hubo shukhlafa (cambio/alteración/sustitución) en el sacerdocio, así hubo shukhlafa (cambio/alteración/sustitución) también en la ley.

Traducción limpia: Pero, como hubo un cambio en el sacerdocio, así hubo también un cambio en la ley.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܦܐ ܒܠܘܡܪܘܬܐ ܗܐܟܪܬܐ ܐܝܢ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܦܐ ܐܝܢ ܒܢܡܘܫܐ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܦܐ ܐܝܢ ܒܢܡܘܫܐ

Transliteración: haw gir d-etemar ‘alawhi haleyn men sharbta hu akhrta etiled d-enash memtum menah la shamesh b-madbakha

Traducción: Haw (aquel/ese) gir (pues/porque/en verdad) d-etemar (que fueron dichas/se dijeron) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) haleyn (estas cosas) men (de/desde) sharbta (familia/linaje/tribu) hu (es) akhrta (otra/diferente) etiled (nació/fue nacido) d-enash (que nadie/ningún hombre) memtum (jamás/en ningún tiempo) menah (de ella/de la cual) la (no) shamesh (sirvió/ministró/ofició) b-madbakha (en el altar)

Traducción con arameo: Pues aquel sobre quien se dijeron estas cosas nació de otra sharbta (familia/linaje/tribu), de la cual nadie jamás sirvió en el madbakha (altar).

Traducción limpia: Pues aquel sobre quien se dijeron estas cosas nació de otra tribu, de la cual nadie jamás sirvió en el altar.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ܗܝܠܟܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܢ ܝܗܘܕܐ ܕܢܐܚܟ ܡܪܢ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܥܠ ܡܘܨܝܐ ܕܡܕܡܡ ܥܠ ܟܘܡܪܘܬܐ
* ܡܘܨܝܐ ܕܡܕܡܡ

Transliteración: Gelya hi gir d-men Yehuda denakh Maran men sharbta d-la amar ‘aleyh Mushe meddem ‘al kumruta.

Traducción: Gelya (manifiesto/revelado/evidente) hi (es) gir (pues/porque) d-men (que de/desde) Yehuda (Judá) denakh (surgió/apareció/nació/brilló) Maran (nuestro Señor) men (de/desde) sharbta (tribu/linaje/familia) d-la (que no) amar (dijo/habló) ‘aleyh (sobre ella/acerca de ella) Mushe (Moisés) meddem (algo/cosa alguna; en negación: nada) ‘al (sobre/acerca de) kumruta (sacerdocio).

Traducción con arameo: Es manifiesto, pues, que de Yehuda (Judá) denakh (surgió/apareció/nació) Maran (nuestro Señor), de una sharbta (tribu/linaje/familia) sobre la cual Mushe (Moisés) no dijo meddem (nada/cosa alguna) acerca del kumruta (sacerdocio).

Traducción limpia: Pues es manifiesto que nuestro Señor surgió de Judá, de una tribu sobre la cual Moisés no dijo nada acerca del sacerdocio.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): * ܘܝܬܝܪܝܬ ܬܘܒ ܝܕܝܥܐ ܒܗܝܝܢ ܕܥܡܪ ܕܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܕܝܕܩܐܡ ܟܘܡܪܐ ܐܗܪܢܐ

Transliteración: W-yatirayit tub yidi‘a behay d-emar d-badmuteh d-Malkizedeq qaem kumra ahrana.

Traducción: W- (y) yatirayit (más/en mayor medida/sobremanera) tub (además/de nuevo/aún) yidi‘a (conocido/manifiesto/evidente) behay (en esto/por esto/por aquello) d-emar (que dijo) d-badmuteh (que en su semejanza/forma/tipo) d-Malkizedeq (de Melquisedec) qaem (se levanta/surge/está en pie) kumra (sacerdote) ahrana (otro/diferente).

Traducción con arameo: Y, aún más, es yidi‘a (conocido/manifiesto/evidente) por aquello d-emar (que dijo): que, en la badmuta d-Malkizedeq (semejanza/forma/tipo de Melquisedec), qaem (se levanta/surge) otro kumra (sacerdote).

Traducción limpia: Y aún más es evidente por aquello que dijo: que, a semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܢܡܘܨܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܦܘܒܪܐܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ

Transliteración: Hu d-la hwa b-namusa d-fuqdane pagranaye hawe ela b-khayla d-khaye d-la meshtareyn.

Traducción: Hu (él / ese / el cual) d-la (que no) hwa (era / fue / llegó a ser) b-namusa (en / por la ley) d-fuqdane (de mandamientos / preceptos) pagranaye (corporales / corpóreos) hawe (es / existe / llega a ser), ela (sino) b-khayla (en / por / con el poder / la fuerza) d-khaye (de vida / de vidas) d-la (que no) meshtareyn (se desatan / se disuelven / se deshacen).

Traducción con arameo: El cual no hwa (era / fue) por ley de mandamientos pagranaye (corporales / corpóreos), sino que hawe (es / existe) por el poder de khayeyn (vida) que no meshtareyn (se disuelve / se deshace).

Traducción limpia: El cual no era por ley de mandamientos corporales, sino que existe por el poder de una vida que no se disuelve.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

Transliteración: Mashed gir ‘alawhi d-ant hu kumra l-‘alam b-demuteh d-Malkizedeq.

Traducción: Mashed (da testimonio / testimonia) gir (pues / porque) ‘alawhi (acerca de él / sobre él) d-ant (que tú) hu (eres / tú eres) kumra (sacerdote) l-‘alam (para siempre / por la eternidad) b-demuteh (según la semejanza / la forma) d-Malkizedeq (de Malkizedeq (Melquisedec)).

Traducción con arameo: Pues mashed (da testimonio / testimonia) acerca de él: “Tú eres kumra (sacerdote) para siempre, según la demuteh (semejanza / forma) de Malkizedeq (Melquisedec)”.

Traducción limpia: Porque da testimonio acerca de él: «Tú eres sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec».

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

Transliteración: shukhlafa deyn d-hwa l-fuqdana qadmaya metol mekhiluteh w-d-yutran leyt hwa beh

Traducción: shukhlafa (cambio/alteracion/variacion) deyn (pero/ahora/bien) d-hwa (que fue/que hubo/que ocurrió) l-fuqdana (respecto al mandamiento/respecto al precepto) qadmaya (primero/anterior) metol (a causa de/por) mekhiluteh (su debilidad/su flaqueza) w-d-yutran (y que provecho/utilidad/ventaja) leyt (no hay/no existe) hwa (era/fue/habia) beh (en el/en ello)

Traducción con arameo: Pero/ahora hubo un shukhlafa (cambio/alteracion/variacion) respecto al fuqdana (mandamiento/precepto) qadmaya (primero/anterior), a causa de su debilidad y de que no habia en el yutran (provecho/utilidad/ventaja).

Traducción limpia: Pero hubo un cambio respecto al mandamiento anterior, a causa de su debilidad y de que no habia en él provecho.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

Transliteración: medem geyr la gmar namusa ‘al deyn khalpohi sabra d-maytar meneh d-beh metqarbin khnan l-Alaha

Traducción: medem (algo/cosa alguna; con negación: nada) geyr (pues/porque) la (no) gmar (perfeccionó/completó/llevó-a-término) namusa (la ley) ‘al (entró) deyn (pero/en cambio) khalpohi (en lugar de él/en su lugar/en su reemplazo) sabra (esperanza) d-maytar (que es mejor/superior) meneh (que él/que ella/que eso) d-beh (por medio de él/en él/con él) metqarbin (nos acercamos/estamos acercándonos/somos acercados) khnan (nosotros) l-Alaha (a Dios)

Traducción con arameo: Pues namusa (la Ley) no completó/perfeccionó nada; pero entró en su lugar sabra (esperanza) que es mejor que ella, por medio de la cual nos acercamos a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues la Ley no completó nada; pero entró en su lugar una esperanza mejor, por medio de la cual nos acercamos a Alaha (Dios).

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗ ܠܢ ܒܡܘܡܬܐ

Transliteración: u-sharreh lan b-mumta

Traducción: u-sharreh (y-lo-confirmó/lo-ratificó/lo-hizo-firme) lan (para-nosotros) b-mumta (con juramento/por juramento)

Traducción con arameo: Y sharreh (lo confirmó/lo ratificó/lo hizo firme) para nosotros con juramento.

Traducción limpia: Y lo confirmó para nosotros con juramento.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗ ܠܢ ܒܡܘܡܬܐ ܘܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩ ܕܡܪܝܢܐ ܘܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩ ܕܡܪܝܢܐ ܘܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: hanun gir d-la mawmatā hwaw kumre hanna din b-mawmatā aik d-amar leh b-yad Dawid d-yima Marya u-la nedgal d-ant hu kumra l-‘alam b-demuteh d-Malkizedeq

Traducción: hanun (aquellos) gir (pues/porque) d-la (sin) mawmatā (juramento) hwaw (eran/fueron) kumre (sacerdotes) hanna (este) din (pero/mas) b-mawmatā (con juramento) aik (como/según) d-amar (dijo) leh (a él/le) b-yad (por mano de/por medio de) Dawid (David) d-yima (juró) Marya (YHWH/El Señor) u-la (y-no) nedgal (mentirá/será falso/engañará) d-ant (que-tú) hu (eres) kumra (sacerdote/el-sacerdote) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) b-demuteh (en su semejanza/conforme a su semejanza) d-Malkizedeq (Melquisedec)

Traducción con arameo: Porque aquellos, sin juramento, eran sacerdotes; pero este, con juramento, como le dijo por mano de Dawid (David): Marya (YHWH/El Señor) juró y no mentirá, que tú eres sacerdote para siempre, en la semejanza de Malkizedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Porque aquellos fueron sacerdotes sin juramento; pero este lo fue con juramento, como le dijo por medio de David: Marya (YHWH/El Señor) juró y no mentirá: tú eres sacerdote para siempre, en la semejanza de Melquisedec.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗ ܠܢ ܒܡܘܡܬܐ ܘܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: hana kuleh maytra d-yatiqa hade d-hwa bah ‘araba Yesu’

Traducción: hana kuleh (todo esto/en toda esta medida/tanto) maytra (más excelente/mejor/superior) d-yatiqa (pacto/alianza/testamento) hade (esta) d-hwa (que fue/llegó a ser) bah (en ella/con respecto a ella) ‘araba (garante/fiador) Yesu’ (Jesús)

Traducción con arameo: Todo esto/en toda esta medida, esta yatiqa (pacto/alianza/testamento) es más excelente/mejor/superior: en ella/con respecto a ella Yesu’ (Jesús) fue/llegó a ser garante/fiador.

Traducción limpia: En toda esta medida, esta alianza es mejor: en ella Jesús llegó a ser garante.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): * ܘܗܢܘܢ ܗܘܘܐ ܟܘܡܪܝܐ ܫܘܒܪܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘܐ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘܐ ܕܢܩܩܘܘܢ

Transliteración: w-hānun hwaw kumrē saggī’e mṭul d-māyṭīn hwaw w-lā meshtabqīn hwaw d-naqawwun

Traducción: w-hānun (y aquellos/ellos) hwaw (eran/fueron) kumrē (sacerdotes) saggī’e (muchos/numerosos) mṭul (porque/a causa de) d-māyṭīn (que morían/estaban muriendo) hwaw (eran/estaban) w-lā (y no) meshtabqīn (eran dejados/permitidos) hwaw (eran/estaban) d-naqawwun (que permanecieran/continuaran/duraran)

Traducción con arameo: Y aquellos eran muchos sacerdotes, porque morían/estaban muriendo, y no eran dejados/permitidos para que permanecieran/continuaran.

Traducción limpia: Y aquellos eran muchos sacerdotes, porque morían y no se les dejaba permanecer.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘܐ ܕܠܗܘܐ ܕܠܐܡܐ ܩܝܝܡܐ ܕܠܐ ܕܝܢ ܕܠܐܡܐ ܩܝܝܡܐ

Transliteración: Hana deyn metol d-l‘alam qayam la ‘avra kumruteh

Traducción: Hana (este) deyn (pero/ahora bien) metol (a causa de/por motivo de) d-l‘alam (que para siempre/por siempre) qayam (permanece/está en pie) la (no) ‘avra (pasa/pasa de largo/desaparece) kumruteh (su sacerdocio/su oficio sacerdotal)

Traducción con arameo: Pero este, por motivo de que permanece para siempre, su kumruteh (sacerdocio/oficio sacerdotal) no pasa/no desaparece.

Traducción limpia: Pero este, porque permanece para siempre, su sacerdocio no pasa.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘܐ ܕܠܗܘܐ ܕܠܐܡܐ ܩܝܝܡܐ ܕܠܐ ܕܝܢ ܕܠܐܡܐ ܩܝܝܡܐ

Transliteración: U-meshkakh l-mehayu l'alam l-aylin d-metqarbin b-ideh l-Alaha hay hu geyr b-kol-zban u-maseq tselota khalpayhon

Traducción: U- (y) meshkakh (puede/es capaz) l-mehayu (hacer vivir/dar vida/salvar) l'alam (para siempre/por la eternidad) l-aylin (a aquellos) d-metqarbin (que se acercan/se allegan) b-ideh (por su mano/por medio de él) l-Alaha (a Dios) hay (vivo/viviente) hu (él/es) geyr (pues/porque) b-kol-zban (en todo tiempo/siempre) u-maseq (y hace subir/eleva/ofrece/presenta) tselota (oración/súplica) khalpayhon (por ellos/en favor de ellos)

Traducción con arameo: Y puede hacer vivir/dar vida para siempre a aquellos que se acercan por medio de él a Alaha (Dios), porque él está vivo/viviente en todo tiempo, y hace subir/eleva/ofrece tselota (oración/súplica) en favor de ellos.

Traducción limpia: Y puede dar vida para siempre a aquellos que por medio de él se acercan a Alaha (Dios), porque él está vivo siempre y eleva oración en favor de ellos.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): דאיק חנא גיר קומרא אפ זאדק חווא לנ דאחיה דלא בישו ודלא תולשא דפריק מנ חתאה ומרמאם ל'על מנ שמאיה *
* חתאה לחד ג' עתה *

Transliteración: d'ayk hana gir kumra af zadeq hwa lan dakhya dla bisho wdla tulsha d'pariq men khatahe wmrayam l'el men shmaya

Traducción: d'ayk (como/según) hana (este) gir (pues/porque) kumra (sacerdote) af (también/aun) zadeq (conviene/es apropiado/es justo) hwa (era/fue) lan (a nosotros/para nosotros) dakhya (puro/limpio) dla (sin/que no) bisho (maldad/mal proceder) wdla (y sin/y que no) tulsha (mancha/impureza/contaminación) d'pariq (apartado/separado) men (de/desde) khatahe (pecados) wmrayam (y elevado/exaltado) l'el (por encima/arriba) men (de) shmaya (los cielos)

Traducción con arameo: Pues un kumra (sacerdote) como este también nos convenía: dakhya (puro/limpio), sin bisho (maldad/mal proceder) y sin tulsha (mancha/impureza/contaminación), d'pariq (apartado/separado) de los khatahe (pecados), y wmrayam (elevado/exaltado) por encima de los shmaya (cielos).

Traducción limpia: Pues un sacerdote como este también nos convenía: puro, sin maldad y sin mancha, apartado de los pecados y elevado por encima de los cielos.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): וילת למ אהלי נח חלמס אהי זכר חתאה דלמפנד סוף שלמסס, פוזב דכסר מסנה סוף *
* חסר סודא ל'ג' חבורה סודא זכ ספיעס דפוזב *

Transliteración: wlayt leh ultsana kulyom ayk rabbay kumre d'luqdam khalaf khatahawhi naqreb debkhe whayden khalaf 'ama hade gir 'abdah khda zban bnafsheh d'qareb

Traducción: wlayt (y no hay/y no existe) leh (para él/a él) ultsana (necesidad/apremio/obligación) kulyom (cada día/todos los días) ayk (como/según) rabbay (jefes/principales/grandes) kumre (sacerdotes) d'luqdam (primero/antes) khalaf (por/en favor de/por causa de) khatahawhi (sus pecados) naqreb (ofrezca/ha de ofrecer/presente) debkhe (sacrificios/víctimas sacrificiales) whayden (y entonces/y después) khalaf (por/en favor de/por causa de) 'ama (el pueblo) hade

(esto/esta cosa) gir (pues/porque) ‘abdah (lo hizo/la hizo) khda (una) zban (vez/tiempo) bnafsheh (en sí mismo/con su propia persona/a sí mismo) d'qareb (cuando ofreció/al ofrecer)

Traducción con arameo: Y no hay para él ultsana (necesidad/apremio/obligación) cada día, como los rabbay kumre (jefes de los sacerdotes), de que primero, khalaf (por/por causa de) sus khatahawi (pecados), naqreb (ofrezca) debkhe (sacrificios), y después khalaf (por/en favor de) el ‘ama (pueblo); pues esto lo hizo khda zban (una vez), bnafsheh (con su propia persona/a sí mismo), d'qareb (cuando ofreció).

Traducción limpia: Y no tiene necesidad cada día, como los jefes de los sacerdotes, de ofrecer sacrificios primero por sus propios pecados y después por el pueblo; porque esto lo hizo una vez, cuando se ofreció a sí mismo.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): כִּיּוֹן חֻקֵּי טוֹבִי וְעֻלְמֵי חַיִּים וְעַל מַעֲשֵׂי כֹהֲנֵי בְּנֵי אָדָם וְעַל מַעֲשֵׂי עַמִּי מֵעַתָּה וְעַד אָבָד
כִּיּוֹן חֻקֵּי לַחַיִּים וְעַל מַעֲשֵׂי כֹהֲנֵי בְּנֵי אָדָם וְעַל מַעֲשֵׂי עַמִּי מֵעַתָּה וְעַד אָבָד

Transliteración: namusa geyr bnay-nasha hu krihe mqim kumre melta deyn d-mawmata d-hawat batar namusa bra gmira l'alam

Traducción: Namusa (la ley) geyr (pues/porque) bnay-nasha (hombres/seres humanos) hu (él/es; marca copulativa/enfática) krihe (débiles/enfermos) mqim (establece/constituye) kumre (sacerdotes); melta (la palabra/el asunto) deyn (pero) d-mawmata (del juramento) d-hawat (que fue/que llegó a ser) batar (después de) namusa (la ley), bra (al Hijo) gmira (perfecto/completo) l'alam (para siempre/por la eternidad).

Traducción con arameo: Pues la namusa (ley) constituye a bnay-nasha (hombres/seres humanos) krihe (débiles/enfermos) como kumre (sacerdotes); pero la melta (palabra) del mawmata (juramento), que fue después de la namusa (ley), constituye al Bra (Hijo) gmira (perfecto/completo) l'alam (para siempre).

Traducción limpia: Porque la ley establece como sacerdotes a hombres débiles, pero la palabra del juramento, que fue después de la ley, establece al Hijo perfecto para siempre.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܬܘܢ ܕܟܘܠܗܝܢ ܝܬܠܘܢ ܪܒܟܘܡܪܝܢ ܐܝܢܐ ܕܝܬܝܒܢ ܡܝܢ ܝܡܝܢܐ ܕܟܘܪܝܫܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ

Transliteración: risha deyn dkulheyn it lan rab kumre ayna diyteb men yamina dkursya drabuta bashmaya

Traducción: Risha (la cabeza/el principio/el punto principal) deyn (pero/ahora bien) dkulheyn (de todas ellas/de todas estas cosas) it (hay/es) lan (para nosotros/a nosotros) rab kumre (jefe de sacerdotes/sumo sacerdote), ayna (el cual) diyteb (se sentó/se ha sentado) men (desde/en) yamina (la derecha/la diestra) dkursya (del trono/asiento) drabuta (de la grandeza/de la majestad) bashmaya (en los cielos/en el cielo).

Traducción con arameo: Pero el risha (punto principal/principio) de todas estas cosas es que hay para nosotros un rab kumre (jefe de sacerdotes/sumo sacerdote), el cual diyteb (se sentó/se ha sentado) a la diestra del kursya (trono) de la rabuta (grandeza/majestad) en los cielos.

Traducción limpia: Ahora bien, el punto principal de todas estas cosas es que tenemos un sumo sacerdote que se sentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬܐ ܩܘܕܫܐ ܘܕܡܫܟܢܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘܐ ܕܩܒܐ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܒܪܐܢܫܐ

Transliteración: wa-hwa mshamshana d-beit qudsha wa-d-mashkana d-shrara haw d-qba' Alaha wa-la bar anasha.

Traducción: Wa-hwa (y fue/llegó a ser) mshamshana (servidor/ministro/oficiante) d-beit qudsha (de la casa de santidad/del santuario) wa-d-mashkana (y del tabernáculo/morada/tienda) d-shrara (de verdad/de realidad/verdadero) haw (aquel/el que) d-qba' (que fijó/estableció/asentó) Alaha (Dios) wa-la (y no) bar anasha (hijo de hombre/hombre/ser humano).

Traducción con arameo: Y llegó a ser ministro del santuario y del mashkana d-shrara (tabernáculo de verdad/verdadero), aquel que Alaha (Dios) fijó/estableció, y no bar anasha (hijo de hombre/ser humano).

Traducción limpia: Y llegó a ser ministro del santuario y del verdadero tabernáculo, aquel que Alaha (Dios) estableció, y no un ser humano.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܘܠܗܝܢ ܕܩܘܡܝܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܝܬܐ ܩܘܕܫܐ ܗܘܐ ܕܩܒܐ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܒܪܐܢܫܐ

Transliteración: kul rab kumre geir d-qaem d-naqreb qurbane w-debħe mħol hana zadqa hwat af l-hana d-nehwe it leh meddem d-naqreb.

Traducción: Kul (todo/cada) rab kumre (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) geir (pues/porque/en efecto) d-qaem (que está en pie/que está establecido) d-naqreb (para ofrecer/presentar/acercar) qurbane (ofrendas) w-debħe (y sacrificios/víctimas sacrificiales) mħol hana (por esto/a causa de

esto) zadqa (apropiado/conveniente/debido) hwat (era/fue) af (también) l-hana (para este/para este mismo) d-nehwe (que haya/que sea) it leh (hay para él/tiene él) meddem (algo/alguna cosa) d-naqreb (para ofrecer/presentar).

Traducción con arameo: Porque todo sumo sacerdote, geir (pues/en efecto), que d-qaem (está en pie/está establecido) para ofrecer ofrendas y sacrificios, por esto zadqa (era apropiado/conveniente/debido) también para este que tuviera algo que ofrecer.

Traducción limpia: Porque todo sumo sacerdote está establecido para ofrecer ofrendas y sacrificios; por eso era apropiado también que este tuviera algo que ofrecer.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): **ܕܠܘ ܒܰܪܳܘܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪܘܘܢ ܕܡܘܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܰܢܡܘܫܐ**
* ܕܠܘ ܒܰܪܳܘܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪܘܘܢ ܕܡܘܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܰܢܡܘܫܐ

Transliteración: d-elu b-ar‘a hwa af la kumra hwa hwa metol d-itayhon hwu kumre d-maqrbin hwu qurbana ayk d-b-namusa

Traducción: d-elu (porque si / pues si) b-ar‘a (en tierra / en la tierra) hwa (estaba / estuviera / estuviese) af la (tampoco / ni siquiera) kumra (sacerdote) hwa hwa (sería / habría sido) metol (por causa de / porque) d-itayhon hwu (que existían / que había / que ellos eran) kumre (sacerdotes) d-maqrbin hwu (que ofrecían / que estaban ofreciendo) qurbana (ofrenda / sacrificio / don ofrecido) ayk d-b-namusa (según la Ley / como en la Ley)

Traducción con arameo: Porque si en la tierra hwa (estaba / estuviera / estuviese), tampoco/ni siquiera kumra (sacerdote) hwa hwa (sería / habría sido), porque existían/había kumre (sacerdotes) que ofrecían/estaban ofreciendo qurbana (ofrenda / sacrificio / don ofrecido) según la Ley.

Traducción limpia: Porque si estuviera en la tierra, ni siquiera sería sacerdote, porque existían sacerdotes que ofrecían la ofrenda según la Ley.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): **ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܕܡܘܬܐ ܘܠܰܬܠܝܢܝܐ ܕܠܰܗܝܠܝܢ ܕܒܰܫܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܰܝܚܘܩܐ ܠܰܡܘܫܐ ܟܰܕ ܘܰܗܘܐ ܰܗܘܝܢܐ ܠܰܡܫܟܢܐ ܕܰܟܠܝܘܢ ܘܰܒܰܐܕ ܠܰܗܘܝܢܐ ܠܰܚܘܠ ܕܰܡܝܕܝܢ ܕܰܝܠܰܬܝܝܬ ܠܰܗܘܝܢܐ ܠܰܟ ܒܰܛܘܪܐ**
* ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܕܡܘܬܐ ܘܠܰܬܠܝܢܝܐ ܕܠܰܗܝܠܝܢ ܕܒܰܫܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܰܝܚܘܩܐ ܠܰܡܘܫܐ ܟܰܕ ܘܰܗܘܐ ܰܗܘܝܢܐ ܠܰܡܫܟܢܐ ܕܰܟܠܝܘܢ ܘܰܒܰܐܕ ܠܰܗܘܝܢܐ ܠܰܚܘܠ ܕܰܡܝܕܝܢ ܕܰܝܠܰܬܝܝܬ ܠܰܗܘܝܢܐ ܠܰܟ ܒܰܛܘܪܐ

Transliteración: hanun d-mshamshin l-dmuta w-l-telanyata d-haleyn d-b-shmaya ayk d-etemar l-Moshe kad ‘abed hwa mashkana d-khzi w-‘bed kol medem b-dmuta hay d-etkhazyat lakh b-tura

Traducción: hanun (ellos) d-mshamshin (que-sirven / que-ministran / que-ofician) l-dmuta (a-la-figura / a-la-semejanza / al-modelo) w-l-telanyata (y-a-la-sombra) d-haleyn (de-estas-cosas) d-b-shmaya (que-en-los-cielos / celestiales) ayk (como / según) d-etemar (fue-dicho / se-dijo) l-Moshe (a Mosheh / Moisés) kad (cuando / mientras) ‘abed (haciendo) hwa (estaba / era) mashkana (tabernáculo / tienda) d-khzi (mira / ve) w-‘bed (y-haz) kol medem (toda cosa / todo) b-dmuta (según-la-figura / según-el-modelo / según-la-semejanza) hay (esa / aquella) d-etkhazyat (que-fue-mostrada / que-fue-vista) lakh (a-ti) b-tura (en-el-monte)

Traducción con arameo: Ellos, los que sirven/ministran a la dmuta (figura / semejanza / modelo) y a la telanyata (sombra) de estas cosas que están en los cielos, como fue dicho a Mosheh (Moisés) cuando estaba haciendo el mashkana (tabernáculo / tienda): khzi (mira / ve) y haz toda cosa según esa dmuta (figura / modelo / semejanza) que se te mostró en el monte.

Traducción limpia: Ellos sirven a la figura y a la sombra de estas cosas que están en los cielos, como fue dicho a Moisés cuando estaba haciendo el tabernáculo: Mira y haz todo según el modelo que se te mostró en el monte.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): מִשְׁכַּחְתָּא דְּיֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָאֵלֹהִים מְשִׁיחָא אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָאֵלֹהִים מְשִׁיחָא אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם

Transliteración: Hasha deyn teshmeshta dmayatra men hay qabbel Yeshu‘ Mshikha ankh ma dmayatra u-af diyatiqa hi da‘vid bah mets‘aya u-bshuwaye dmayatrin men d-hay etyahbat

Traducción: Hasha (ahora) deyn (pero/ahora bien) teshmeshta (servicio/ministerio) dmayatra (mejor/superior) men (que/de) hay (aquella) qabbel (recibió) Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) ankh ma (según cuanto/en la medida en que/así como) dmayatra (mejor/superior) u-af (y también) diyatiqa (alianza/pacto) hi (esa/ella) da‘vid (hecho/constituido) bah (en ella) mets‘aya (mediador/intermediario) u-bshuwaye (y con/en promesas) dmayatrin (mejores/superiores) men (que/de) d-hay (las de aquella/de aquella) etyahbat (fue dada).

Traducción con arameo: Ahora bien, Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) recibió un teshmeshta (servicio/ministerio) mejor que aquel, en la medida en que también esa diyatiqa (alianza/pacto), en la cual fue hecho/constituido mets‘aya (mediador/intermediario), es mejor/superior y fue dada con shuwaye (promesas) mejores/superiores que las de aquella.

Traducción limpia: Ahora bien, Jesús el Mesías recibió un servicio mejor que aquel, en la medida en que también esa alianza, en la cual fue constituido mediador, es mejor y fue dada con promesas mejores que las de aquella.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): אֵלֹהִים אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָאֵלֹהִים אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָאֵלֹהִים אֲנִיחַ מִן הַשָּׁמַיִם

Transliteración: Elu geyr iteyh hwat qadmayta d-la reshyan layt hwa atra l-hade d-tarteyn

Traducción: Elu (si) geyr (pues/porque) iteyh hwat (ella era/fue) qadmayta (la primera) d-la (sin/no) reshyan (acusación/reproche/culpa) layt hwa (no había/no existía) atra (lugar/espacio) l-hade (para esta) d-tarteyn (segunda/de dos).

Traducción con arameo: Porque, si la qadmayta (primera) era sin reshyan (acusación/reproche/culpa), no había atra (lugar/espacio) para esta segunda.

Traducción limpia: Porque, si la primera era sin culpa, no había lugar para esta segunda.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): רַשֵׁי לְחֹן גִּיר וְעַמָּר דְּהַא יַאֲוֵמַתָּא אֲתִין אֲמַר מַרְיָא וְעַמָּר אֲלֵי בַּיְתָא דְּבַיְתַי יִשְׂרָאֵל וְאֲלֵי בַּיְתָא דְּבַיְתַי יְהוּדָא דִּיִּתְּאָא קְחַדְתָּא

Transliteración: rashe lhon gir wemar d-ha yawmata atin amar Marya wegmur ‘al bayta d-bayt Yisrayil wa‘al bayta d-bayt Yehuda diytaqa khadta

Traducción: rashe (culpa/reprocha/halla falta/acusa) lhon (a ellos) gir (pues/porque) wemar (y dijo) d-ha (que he aqui) yawmata (días) atin (vienen/estan viniendo) amar (dice) Marya (YHWH/El Señor) wegmur (y completare/consumare/llevare a termino) ‘al (sobre/con/respecto a) bayta (la casa) d-bayt (de la casa/de) Yisrayil (Israel) wa‘al (y sobre/con/respecto a) bayta (la casa) d-bayt (de la casa/de) Yehuda (Juda) diytaqa (pacto/alianza/testamento) khadta (nueva)

Traducción con arameo: Les reprocha/halla falta a ellos, pues, y dijo: que he aqui, dias vienen, dice Marya (YHWH/El Señor), y llevare a termino sobre la casa de la casa de Yisrayil (Israel) y sobre la casa de la casa de Yehuda (Juda) una diytaqa (pacto/alianza/testamento) nueva.

Traducción limpia: Pues les reprocha, y dijo: He aquí, vienen días, dice Marya (YHWH/El Señor), en que llevaré a término sobre la casa de Israel y sobre la casa de Judá una alianza nueva.

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܬܩܩܐ ܕܝܗܒܝܬ ܠܐܒܗܝܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܐܚܝܕܝܬ ܒܝܕܝܗܘܢ ܘܥܦܩܝܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܡܝܬܠܐ ܕܗܢܘܢ ܠܩܘܝܘ ܒܕܝܬܩܩܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܒܫܝܬ ܒܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܢܐ

Transliteración: la aik hay diytaqa d-yehbet l-abhayhon b-yawma d-akhdet b-aidayhon w-apeqet enon men ar‘a d-Metsrin metall d-henon la qawiu b-diytaqa dili af ena bsit bhon amar Marya

Traducción: la (no) aik (como/según) hay (aquella/esa) diytaqa (pacto/alianza/testamento) d-yehbet (que di) l-abhayhon (a sus padres) b-yawma (en el día) d-akhdet (que tomé/sostuve) b-aidayhon (por sus manos/de la mano) w-apeqet (y saqué/hice salir) enon (a ellos) men (de) ar‘a (la tierra) d-Metsrin (de Metsrin/Egipto) metall (porque/a causa de que) d-henon (que ellos) la (no) qawiu (permanecieron/persistieron/continuaron) b-diytaqa (en el pacto/la alianza) dili (mío/mi) af (también) ena (yo) bsit (los desprecié/los desatendí) bhon (a ellos/en ellos) amar (dijo) Marya (YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: No como aquella diytaqa (pacto/alianza/testamento) que di a sus padres, en el día en que los tomé de la mano y los saqué de la tierra de Metsrin (Egipto); porque ellos no permanecieron en mi diytaqa (pacto/alianza/testamento), y también yo los desatendí/los desprecié, dijo Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: No como aquella alianza que di a sus padres el día en que los tomé de la mano y los saqué de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi alianza, y también yo los desatendí, dijo Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܗܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܝܬܩܩܐ ܕܥܬܠ ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܝܝܣܪܐܝܝܠ ܒܬܐܪ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܢܐ ܐܬܠܝܘܝܗܝ ܠܢܡܘܣܝ ܒܡܕܐܝܗܘܢ ܘܐܠ ܠܒܘܘܬܗܘܢ ܐܟܬܒܝܘܝܗܝ ܘܐܗܘܝ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܢ ܠܝ ܐܡܐ

Transliteración: hade deyn diyatiqa d'etel l'beita d'beit Yisrayel batar yawmata hanon amar Marya etliyohi l'namusi b'mad'ayhon wa'al lebawathon ektebiyohi w'ehwe lhon ena Alaha w'henon nehwon li ‘ama

Traducción: Hade (esta) deyn (pero) diyatiqa (alianza/pacto/testamento) d'etel (que daré) l'beita (a la casa/familia) d'beit (de la casa de) Yisrayel (Israel) batar (después de) yawmata (días) hanon (aquellos) amar (dice) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) etliyohi (la daré/la pondré) l'namusi (mi ley) b'mad'ayhon (en sus entendimientos/mentes) wa'al (y sobre) lebawathon (sus corazones)

ektebiyohi (la escribiré/la inscribiré) w'ehwe (y seré/llegaré a ser) lhon (para ellos) ena (yo) Alaha (Dios) w'henon (y ellos) nehwon (serán/llegarán a ser) li (para mí) 'ama (pueblo)

Traducción con arameo: Pero esta es la diyatiqa (alianza/pacto/testamento) que daré a la familia de la casa de Israel después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré/pondré mi ley en sus entendimientos/mentes, y sobre sus corazones la escribiré/inscribiré; y seré para ellos, yo, Alaha (Dios), y ellos serán para mí pueblo.

Traducción limpia: Pero esta es la alianza que daré a la familia de la casa de Israel después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): pondré mi ley en sus entendimientos y la escribiré sobre sus corazones; y yo seré para ellos Alaha (Dios), y ellos serán para mí un pueblo.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܠܐ ܢܐܠܦ ܐܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܝܢܗܘܢ ܐܦܗ ܠܐܫܘܚܝܐ ܘܢܗܘܡܐ ܕܕܥܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܠܗܘܢ ܢܥܕܘܢܐ ܡܢ ܙܘܪܗܘܢ ܘܥܕܐ ܠܩܫܝܫܗܘܢ$

Transliteración: w'la nalef enash l'bar mdinteh aph la l'akhuhi wne'mar d'da'u l'Marya metol d'kulhon ned'unani men z'urhon wa'dama l'qashishhon

Traducción: w'la (y no) nalef (enseñará) enash (hombre/persona/alguien) l'bar (a hijo de / al hijo de) mdinteh (su ciudad) aph (también/aun) la (no) l'akhuhi (a su hermano) wne'mar (y dirá) d'da'u (conoced/conozcan) l'Marya (a Marya (YHWH/El Señor)) metol (porque) d'kulhon (todos ellos) ned'unani (me conocerán/me reconocerán) men (desde/de entre) z'urhon (su pequeño/el más joven de ellos) wa'dama (y hasta) l'qashishhon (su anciano/el más anciano de ellos)

Traducción con arameo: Y no enseñará nadie a su bar mdinteh (hijo de su ciudad / conciudadano), ni tampoco a su hermano, ni dirá: da'u (conoced/conozcan) a Marya (YHWH/El Señor); porque todos ellos me conocerán/me reconocerán, desde el más joven de ellos hasta el más anciano de ellos.

Traducción limpia: Y no enseñará nadie a su conciudadano, ni tampoco a su hermano, ni dirá: «Conoced a Marya (YHWH/El Señor)», porque todos ellos me conocerán, desde el más joven de ellos hasta el más anciano de ellos.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܘܗܫܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܘܠܗܘܢ ܘܗܛܗܝܗܘܢ ܬܘܒ ܠܐ ܥܕܩܪ ܠܗܘܢ$

Transliteración: W'eħasse enun men 'awlhun w-ħṭahayhun tub la etdkar lhun.

Traducción: W'eħasse (y absolveré / perdonaré / seré misericordioso) enun (a ellos / los) men (de) 'awlhun (su injusticia / su iniquidad / su crimen) w-ħṭahayhun (y sus pecados) tub (de nuevo / otra vez / más) la (no) etdkar (recordaré / me acordaré / tendré presente) lhun (a ellos / para ellos / respecto de ellos).

Traducción con arameo: Y los absolveré / perdonaré de su 'awla (injusticia / iniquidad / crimen), y sus ḥṭaha (pecados) ya no los recordaré / no me acordaré más de ellos.

Traducción limpia: Y los absolveré de su injusticia, y de sus pecados ya no me acordaré.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ❖ כִּמְּ, דְרַחֲבֵי שְׂדֵהָ לְמִדְּכָרָא רְחֵבָא מְחַדָּא דְחַדְתָּא מִפְּרָכְתָּא מִיְּבִיט מִן לְסַבְּלָא

Transliteración: Bahi d'amar khadta l-qadmayta a'teqah w-ayna d'teq w-saeb qarib hu l-khabla.

Traducción: Bahi (en eso / en aquello) d'amar (que dijo / al decir) khadta (nueva) l-qadmayta (a la primera / a la anterior) a'teqah (la hizo antigua / la volvió vieja) w-ayna (y aquello que / y lo que) d'teq (se hizo antiguo / envejeció) w-saeb (y envejeció / y se hizo viejo) qarib (cercano) hu (es / está) l-khabla (a la corrupción / al deterioro / a la ruina).

Traducción con arameo: En eso de haber dicho «khadta (nueva)», hizo antigua a la primera; y aquello que d'teq (se hizo antiguo / envejeció) y saeb (envejeció / se hizo viejo), cercano está a khabla (corrupción / deterioro / ruina).

Traducción limpia: En eso de haber dicho «nueva», hizo antigua a la primera; y lo que se hizo antiguo y envejeció está cercano a la ruina.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ✧ כדמיטא דינא ית הווא באה פוקאדא ד-תשמשתא ו-בית קודשא 'אלמנא

Transliteración: B-qadmiyta dyn it hwa bah puqade d-teshmeshta w-beit qudsha 'almanaya.

Traducción: B-qadmiyta (en la primera/en la anterior) dyn (pero/ahora/bien) it hwa (había/eran existentes) bah (en ella) puqade (mandatos/preceptos/ordenanzas) d-teshmeshta (de servicio/de ministerio/de culto) w-beit qudsha (y casa de santidad/y santuario) 'almanaya (mundano/terrenal/de este mundo).

Traducción con arameo: En qadmiyta (la primera/la anterior) había en ella puqade (mandatos/preceptos/ordenanzas) de teshmeshta (servicio/ministerio/culto), y un beit qudsha (santuario/casa de santidad) 'almanaya (terrenal/mundano/de este mundo).

Traducción limpia: En la primera había ordenanzas de servicio y un santuario terrenal.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ✧ קודשא דינא ית הווא בה מנרתא ו-פטורא ו-לחם אפה ו-מתקרא הווא בית קודשא
✧ כדמיטא

Transliteración: Mashkna gir qadmaya d-et'bed ith hwa beh menarta w-petura w-lehem appe w-metqre hwa beit qudsha.

Traducción: Mashkna (tabernáculo/morada) gir (pues/porque) qadmaya (primero/anterior) d-et'bed (que fue-hecho/que se hizo) ith hwa (había/hubo/existía) beh (en él) menarta (candelabro/soporte de lámparas) w-petura (y mesa) w-lehem appe (y pan de los rostros/pan de la presencia) w-metqre hwa (y era-llamado/y se llamaba) beit qudsha (casa de santidad/santuario).

Traducción con arameo: Pues el mashkna (tabernáculo/morada) qadmaya (primero/anterior) que fue hecho, había en él la menarta (candelabro/soporte de lámparas), y la petura (mesa), y el lehem appe (pan de los rostros/pan de la presencia), y era llamado beit qudsha (casa de santidad/santuario).

Traducción limpia: Pues el primer tabernáculo que fue hecho tenía en él el candelabro, la mesa y el pan de los rostros, y era llamado casa de santidad.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ✧ קודשא דינא ית הווא מנרתא ו-פטורא ו-לחם אפה ו-מתקרא הווא בית קודשא

Transliteración: Mashkana deyn gawaya d-legaw men appay tar'a da-treyn metqre hawa qdush qudshe.

Traducción: Mashkana (tabernáculo/tienda/morada) deyn (pero/sin embargo) gawaya (interior/interno) d-legaw (que estaba dentro/hacia dentro) men appay (desde delante de / más allá de) tar'a (la puerta/la entrada/el portal) da-treyn (segunda/de dos) metqre hawa (era llamado/se llamaba) qdush qudshe (santidad de santidades / Santo de los Santos).

Traducción con arameo: Pero el mashkana (tabernáculo/tienda/morada) gawaya (interior/interno), el que estaba d-legaw men appay tar'a da-treyn (dentro, más allá de la segunda puerta/entrada), se llamaba qdush qudshe (santidad de santidades / Santo de los Santos).

Traducción limpia: Pero el tabernáculo interior, el que estaba dentro, más allá de la segunda entrada, se llamaba Santo de los Santos.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): **ܡܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܝܬ ܒܝܫܡܝܢ ܕܕܗܒܬܐ ܘܩܒܘܬܐ ܕܕܝܩܝܩܐ ܕܩܪܝܡܐ ܟܘܠܗ ܒܕܗܒܬܐ ܘܝܬ ܒܗ ܩܥܫܬܐ ܕܕܗܒܬܐ ܗܝ ܕܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢܢܐ ܘܫܒܬܐ ܕܐܗܪܘܢ ܗܘ ܕܐܦܪܐ ܘܠܘܗܝ ܕܕܝܩܝܩܐ**

Transliteración: W-it hawa beh beit besme d-dahba w-qebuta d-diyatiqa d-qrima kulah b-dahba w-it bah qesta d-dahba hi d-it hawa bah manna w-shabta d-Aharon hu d-afra' w-luhe d-diyatiqa.

Traducción: W-it hawa beh (y había en él) beit besme (casa/receptáculo de aromas / de incienso) d-dahba (de oro) w-qebuta (y el arca/cofre) d-diyatiqa (del pactoalianza) d-qrima (recubierta/revestida) kulah (toda ella) b-dahba (con oro), w-it bah (y había en ella) qesta (una vasija/jarra) d-dahba (de oro) hi (ella/la cual) d-it hawa bah (en la que había/estaba) manna (maná), w-shabta (y la vara/el bastón) d-Aharon (de Aharon/Aarón) hu (él/el cual) d-afra' (brotó/echó brotes), w-luhe (y las tablas) d-diyatiqa (del pactoalianza).

Traducción con arameo: Y había en él beit besme (casa/receptáculo de aromas / de incienso) de oro, y la qebuta d-diyatiqa (arca/cofre del pactoalianza), recubierta toda ella con oro; y había en ella una qesta (vasija/jarra) de oro, aquella en la que estaba el maná, y la shabta (vara/bastón) de Aharon (Aarón), la que había brotado, y las tablas del pactoalianza.

Traducción limpia: Y había en él el receptáculo de oro para el incienso, y el arca del pacto, recubierta toda ella con oro; y en ella había una vasija de oro en la que estaba el maná, y la vara de Aarón que había brotado, y las tablas del pacto.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): **ܘܠܠ ܘܥܠ ܡܢ ܗܘܐ ܕܗܘܝܬ ܕܫܘܒܟܗ ܕܡܬܠܝܢ ܐܠ ܗܘܫܝܐ ܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܐ ܡܪ ܐܠ ܗܕܐ ܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܚܝܢ ܡܬܩܢܢܐ ܗܘܘܝ**

Transliteración: wal'el men hawa kerube dshubkha dmatalin 'al husaya la hwa din zabna hu dna'mar 'al hda hda men haleyn dhakhna metqannan haway

Traducción: wa-l'el (y-sobre/por-encima) menah (de-ella/de-ello) kerube (querubines) d-shubkha (de-gloria) d-matalin (que-cubren-con-sombra/que-hacen-sombra) 'al (sobre) husaya (propiciatorio/cubierta-de-expiación) la (no) hwa (era/fue) din (pero/sin-embargo) zabna (tiempo/ocasión) hu (es/era) d-ne'mar (que-digamos/que-hablemos) 'al (acerca-de/sobre) hda hda (una-una/cada-una) men (de) haleyn (estas-cosas) d-hakhna (que-así/de-esta-manera) metqannan haway (estaban-dispuestas/estaban-preparadas/estaban-establecidas)

Traducción con arameo: Y por encima de ella estaban los kerube (querubines) de gloria, que cubrían con sombra el husaya (propiciatorio / cubierta de expiación); pero no era éste el tiempo para que habláramos acerca de cada una de estas cosas, que así estaban dispuestas.

Traducción limpia: Y por encima de ella estaban los querubines de gloria, que cubrían con su sombra el propiciatorio; pero no era éste el tiempo de hablar de cada una de estas cosas, que estaban así dispuestas.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): * ܪܡܫܟܢܐ ܒܪܝܘܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ

Transliteración: walmashkna braya bkolzban 'alin hwaw kumre wameshlamyin hwaw teshmeshthon

Traducción: wa-l-mashkna (y-al-tabernáculo/a-la-morada) braya (exterior/de-fuera) b-kol-zban (en-todo-tiempo/siempre/continuamente) 'alin (entrando/entraban) hwaw (eran/estaban) kumre (sacerdotes) wa-meshlamyin (cumpliendo/completando/llevando-a-cabo) hwaw (eran/estaban) teshmeshthon (su-servicio/su-ministerio)

Traducción con arameo: Y al mashkna (tabernáculo / morada) exterior entraban continuamente los kumre (sacerdotes), cumpliendo su servicio.

Traducción limpia: Y en el tabernáculo exterior entraban continuamente los sacerdotes, cumpliendo su servicio.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): * ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ

Transliteración: lamashkna deyn d-lgaw meneh khda hu b-shatta b-lkhudawhi 'al hawa rab kumra b-dama haw d-maqreb hawa khalaf nafsheh u-khalaf sakhluteh d-'ama

Traducción: lamashkna (al tabernáculo/a la tienda) deyn (pero) d-lgaw meneh (que-está-dentro-de-él/el interior-de-él) khda (una/una vez) hu (es) b-shatta (en-el-año/al-año) b-lkhudawhi (él-solo/por-sí-solo) 'al hawa (entraba/solía entrar) rab kumra (el gran sacerdote/el sumo sacerdote) b-dama (con sangre/con la sangre) haw (aquel/ese) d-maqreb hawa (que ofrecía/solía ofrecer) khalaf (por/en lugar de/a favor de) nafsheh (su alma/sí mismo/persona) u-khalaf (y por/en lugar de/a favor de) sakhluteh (su torpeza/error/ignorancia) d-'ama (del pueblo)

Traducción con arameo: Pero al mashkna (tabernáculo/tienda) que estaba dentro de él, una vez al año, él solo entraba el rab kumra (sumo sacerdote), con aquella sangre que ofrecía por nafsheh (su alma/sí mismo/persona) y por la sakhluteh (torpeza/error/ignorancia) del pueblo.

Traducción limpia: Pero al tabernáculo que estaba dentro de él entraba el sumo sacerdote una vez al año, él solo, con aquella sangre que ofrecía por sí mismo y por la torpeza del pueblo.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): * ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ

Transliteración: b-hada deyn mod'a hwat rukha d-qudsha d-la etgalyat 'adkayil urkha d-qaddishe kma-zabna d-it hawa qayama l-mashkna qadmaya

Arameo (Peshitta): *ܐܢ ܓܝܪ ܕܡܐ ܕܬܫܦܪܝܐ ܘܕܳܓܠܝܐ ܘܩܘܛܡܐ ܕܳܓܠܝܐ ܡܝܬܪܫܝܫ ܗܘܐ ܳܐܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܡܝܝܢ ܗܘܘܐ ܘܡܩܕܝܫ ܠܗܘܢ ܠܕܘܩܝܝܐ ܕܒܫܪܗܘܢ*
* *ܘܡܩܕܝܫ ܠܗܘܢ ܠܕܘܩܝܝܐ ܕܒܫܪܗܘܢ*

Transliteración: An gir dma d-tsifraye u-d'egle u-qetma d-'egelta metrasas hwa 'al aileyn d-mettameyn hwaw u-mqadesh lhun l-dukaya d-besrhun.

Traducción: An (sí) gir (pues/porque) dma (la sangre) d-tsifraye (de las cabras/cabritos) u-d'egle (y de los becerros/terneros) u-qetma (y la ceniza) d-'egelta (de la becerra/novilla) metrasas (siendo rociado/esparcido) hwa (era/estaba) 'al (sobre) aileyn (aquellos que/los que) d-mettameyn (estaban siendo impurificados/estaban contaminados/eran impuros) hwaw (eran/estaban) u-mqadesh (y santifica/consagra) lhun (a ellos/los) l-dukaya (para la purificación/la limpieza) d-besrhun (de su carne).

Traducción con arameo: Si, pues, la sangre de los tsifraye (cabras/cabritos) y de los 'egle (becerros/terneros), y la ceniza de la 'egelta (becerra/novilla), siendo metrasas hwa (rociado/esparcido) sobre aquellos que estaban mettameyn (impurificados/contaminados/impuros), los mqadesh (santifica/consagra) para la dukaya (purificación/limpieza) de su carne.

Traducción limpia: Porque, si la sangre de las cabras y de los becerros, y la ceniza de la becerra, era rociada sobre los que estaban impuros y los santifica para la purificación de su carne.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): *ܟܡܐ ܗܐܝܠ ܘܩܘܛܡܝܬ ܕܡܫܝܟܗ ܕܒܪܘܟܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܢܐܢܫܝܗ ܩܘܪܝܒ ܕܠܐܳܠܡܐ ܢܡܘܬ ܕܢܫܝܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ*
* *ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ ܕܢܫܝܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ*

Transliteración: Kama hakil yatirayit dmeh d-Mshikha d-b-rukha d-la'lam nafsheh qareb d-la mum l-Alaha ndake te'rtan men 'bade mite d-neshamesh l-Alaha khaya.

Traducción: Kama (cuánto/cuán) hakil (entonces/por tanto) yatirayit (más abundantemente/mucho más) dmeh (su sangre/la sangre de él) d-Mshikha (del Mshikha / Mesías) d-b-rukha (que por/en/con espíritu) d-la'lam (de eternidad/eterno) nafsheh (su alma/su vida/sí mismo) qareb (ofreció/presentó/acercó) d-la (sin/no) mum (defecto/tara) l-Alaha (a Alaha) ndake (purificará/limpiará) te'rtan (nuestra conciencia) men (de/desde) 'bade (obras/hechos) mite (muertas) d-neshamesh (para que sirvamos/para servir) l-Alaha (a Alaha) khaya (viviente/vivo).

Traducción con arameo: Cuánto más, entonces, la sangre del Mshikha (Mesías), que por medio de la rukha d-la'lam (espíritu de eternidad/espíritu eterno) ofreció su nafsheh (alma/vida/sí mismo) sin mum (defecto/tara) a Alaha (Dios), purificará nuestra te'rta (conciencia) de obras muertas, para que sirvamos a Alaha (Dios) viviente.

Traducción limpia: Cuánto más, entonces, la sangre del Mesías, que por medio del espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin defecto a Alaha (Dios), purificará nuestra conciencia de obras muertas, para que sirvamos a Alaha (Dios) viviente.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): *ܟܡܐ ܗܐܝܠ ܘܩܘܛܡܝܬ ܕܡܫܝܟܗ ܕܒܪܘܟܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܢܐܢܫܝܗ ܩܘܪܝܒ ܕܠܐܳܠܡܐ ܢܡܘܬ ܕܢܫܝܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ*
* *ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ ܕܢܫܝܗ ܕܠܐܳܠܡܐ ܕܟܝܘܢܐ*

Transliteración: Metol hana hu hwa mets'aya d-diyateqa khdata d-bmawteh hu hwa purqana l-aileyn d-'abru 'al diyateqa qadmayta d-nesbun mulkana aileyn d-etqriw l-yartuta d-la'lam.

Traducción: Metol (por causa de/por esto) hana (esto) hu (él) hwa (fue/llegó a ser) mets'aya (mediador/intermediario) d-diyateqa (del pacto/del testamento) khdata (nuevo/nueva), d-bmawteh (que en/por su muerte) hu (él) hwa (fue/llegó a ser) purqana (redención/liberación/salvación) l-aileyn (para aquellos) d-'abru (que pasaron más allá/transgredieron) 'al (sobre/contra) diyateqa (el pacto/el testamento) qadmayta (primero/anterior), d-nesbun (para que reciban/tomen) mulkana (la promesa/lo prometido) aileyn (aquellos) d-etqriw (que fueron llamados) l-yartuta (a la herencia) d-la'lam (eterna/de para siempre).

Traducción con arameo: Por esto, él llegó a ser mets'aya (mediador/intermediario) del diyateqa (pacto/testamento) nuevo, para que, por su muerte, él llegara a ser purqana (redención/liberación/salvación) para aquellos que transgredieron contra el diyateqa (pacto/testamento) primero, a fin de que reciban la mulkana (promesa/lo prometido), aquellos que fueron llamados a la yartuta (herencia) eterna.

Traducción limpia: Por esto, él llegó a ser mediador del pacto nuevo, para que, por su muerte, llegara a ser redención para aquellos que transgredieron contra el primer pacto, a fin de que reciban la promesa aquellos que fueron llamados a la herencia eterna.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܡܬܫܘܒܐ ܕܕܝܘܬܐ ܟܗܕܬܐ ܕܒܡܘܬܗ ܗܘ ܗܘܐ ܡܘܪܩܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܐ ܥܠ ܕܝܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܢܝܫܒܘܢ ܡܘܠܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܩܪܝܘܢ ܠܝܘܪܬܘܬܐ ܕܠܐܠܡܐ.

Transliteración: Ayka gir d-it diyateqa mawta hu mekhawya d-haw d-'abdah.

Traducción: Ayka (donde) gir (pues/porque) d-it (hay/existe) diyateqa (testamento/disposición testamentaria/pacto), mawta (muerte) hu (él/ello; énfasis: precisamente) mekhawya (ella muestra/indica/manifiesta/demuestra) d-haw (de aquel) d-'abdah (que la hizo).

Traducción con arameo: Porque donde hay diyateqa (testamento/disposición testamentaria/pacto), lo que esta mekhawya (muestra/indica/manifiesta) es la mawta (muerte) de aquel que la hizo.

Traducción limpia: Porque donde hay una disposición testamentaria, lo que esta muestra es la muerte de quien la hizo.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܡܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܟܗܘܕ ܡܫܬܪܪܐ ܡܝܬܐ ܕܟܡܐ ܕܟܗܝ ܗܘ ܕܥܒܪܐ ܠܝܘܪܬܐ ܕܠܐܠܡܐ ܒܗ ܟܗܫܟܗܘ.

Transliteración: 'al mitha hu din balkhud meshtarra metal d-kama d-khay hu d-'abdah leth bah khashkhu.

Traducción: 'al (sobre/en relación con/en el caso de) mitha (muerto/el muerto/un muerto) hu (es/ello es) din (pero/pues/entonces) balkhud (solo/solamente) meshtarra (es confirmada/se confirma/queda establecida) metal (porque/a causa de) d-kama (mientras/tanto tiempo como) d-khay (está vivo/vivo/viviente) hu (el/ese) d-'abdah (que la hizo/el que la hizo) leth (no hay/no existe) bah (en ella) khashkhu (utilidad/provecho/ventaja).

Traducción con arameo: ‘al mitha hu din balkhud meshtarra: en relación con un muerto es, pues, solamente confirmada/establecida; metal d-kama d-khay hu d-‘abdah, leth bah khashkhu: porque mientras está vivo el que la hizo, no hay en ella utilidad/provecho/ventaja.

Traducción limpia: Pues solo se confirma en relación con un muerto, porque mientras está vivo el que la hizo, no hay en ella utilidad/provecho/ventaja.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): * חַיִּי אִי־זָמַן לִפְנֵי מַתָּה וְיִזְכָּר לְאַחֵר מִן־זָמַן לְפָנֶיךָ

Transliteración: metal hana aph la qdamayta d-la dma eshtarrat.

Traducción: metal (por esto/por tal causa) hana (esto) aph la (ni siquiera) qdamayta (la primera) d-la (sin) dma (sangre) eshtarrat (fue confirmada/fue establecida/quedó firme).

Traducción con arameo: metal hana, aph la qdamayta (la primera [alianza]) d-la dma eshtarrat: por esto/por tal causa, ni siquiera la primera [alianza] fue confirmada/establecida sin sangre.

Traducción limpia: Por esto, ni siquiera la primera alianza quedó confirmada sin sangre.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): כֹּה־מִשְׁחֵה לְפָנֶיךָ הַדָּם מִן־הַיְּבוֹשָׁתִים הַלְּבָנִים הַשֵּׁנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים
* כֹּה־מִשְׁחֵה לְפָנֶיךָ הַדָּם מִן־הַיְּבוֹשָׁתִים הַלְּבָנִים הַשֵּׁנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים וְעַל־הַיֶּרְבֵּעַ הַלְּבָנִים

Transliteración: kad etpqed geir kuleh puqdana men Musheh l‘ama kuleh bnamusa nesab hwa Musheh dma d‘egelta u-maya b‘amra d-zkhourita u-zufa u-ras ‘al sefre u-‘al ‘ama kuleh.

Traducción: Kad (cuando/mientras) etpqed (fue mandado/fue ordenado) geir (pues/porque) kuleh (todo/entero) puqdana (mandamiento/precepto) men (por/de parte de) Musheh (Moisés) l‘ama (al pueblo) kuleh (todo/entero) bnamusa (en la ley/según la ley) nesab hwa (había tomado/tomó) Musheh (Moisés) dma (la sangre) d‘egelta (de una novilla/de una ternera) u-maya (y agua) b‘amra (con lana) d-zkhourita (escarlata/carmesí) u-zufa (e hisopo) u-ras (y roció/esparció) ‘al (sobre) sefre (los libros/los rollos) u-‘al (y sobre) ‘ama (el pueblo) kuleh (todo/entero).

Traducción con arameo: Pues cuando todo el precepto fue mandado por Musheh (Moisés) a todo el pueblo según la ley, Musheh (Moisés) había tomado/tomó la sangre de una novilla/de una ternera y agua, con lana escarlata/carmesí e hisopo, y roció/esparció sobre los libros/los rollos y sobre todo el pueblo.

Traducción limpia: Pues cuando todo el precepto fue ordenado por Moisés a todo el pueblo según la ley, Moisés tomó la sangre de una novilla y agua, con lana escarlata e hisopo, y roció sobre los libros y sobre todo el pueblo.

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): * וְאָמַר לְהוֹנֵן דְּחָנֵי דְּדִיאֵתְקָא הִי דְּעִתְּרְבָּתְהוֹן לְחָוֹן מֵן אַלְהָא

Transliteración: u-amar lehon d-hanu dma d-diyateqa hi d-etpqadat lekhon men Alaha.

Traducción: U-amar (y dijo) lehon (a ellos) d-hanu (que esta/este es) dma (la sangre) d-diyateqa (de la alianza/del pacto/del testamento) hi (aquella/la cual) d-etpqadat (que fue mandada/ordenada/encomendada) lekhon (a vosotros/para vosotros) men (por/de parte de) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: “Esta es la sangre de la diyateqa (alianza/pacto/testamento), aquella que fue mandada/ordenada para vosotros por Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Esta es la sangre de la alianza, aquella que fue ordenada para vosotros por Alaha (Dios)”.

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ✧ אֶפְּ חַלְּ מַשְׁכְּנָא וְ-אֶלְ כֹּלְחֻנְ מַ'נֵּי דְ-תֶשְׁמֶשְׁתָּ מֵנֵה מֵנֵה דְמַ רַס

Transliteración: Af ‘al mashkna w-‘al kolhun ma’ne d-teshmeshta meneh meneh dma ras.

Traducción: Af (también) ‘al (sobre) mashkna (tabernáculo/morada) w-‘al (y sobre) kolhun (todos/todos ellos) ma’ne (vasos/instrumentos/utensilios) d-teshmeshta (del servicio/del ministerio/del uso litúrgico) meneh (de ello/de este/de él) men (de/con) dma (sangre) ras (roció/esparció/asperjó).

Traducción con arameo: También sobre el mashkna (tabernáculo/morada) y sobre todos los ma’ne (vasos/instrumentos/utensilios) del teshmeshta (servicio/ministerio/uso litúrgico), meneh (de ello/de este/de él), con sangre, roció/asperjó.

Traducción limpia: También roció con sangre sobre el tabernáculo y sobre todos los utensilios del servicio.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ✧ מֵטֻל דְ-כֹל מֵדֵם בְּ-דְמָא הֻ מֵטְדַקְקֵ בְ-נַמֻּסָּא וְ-דְלָא שְׁחֻפָּא דְמַ לֵּיט שְׁחֻבְּקָנָא

Transliteración: Metul d-kol medem b-dma hu metdakke b-namusa w-dla shuppa‘ dma leit shubqana.

Traducción: Metul (porque/por causa de que) d-kol (que todo/toda) medem (cosa/algo) b-dma (con sangre/en sangre/por sangre) hu (es/ello es) metdakke (es purificado/se purifica) b-namusa (en la Ley/por la Ley/según la Ley) w-dla (y sin) shuppa‘ (derramamiento/efusión) dma (de sangre) leit (no hay/no existe) shubqana (remisión/perdón/liberación).

Traducción con arameo: Porque toda cosa/algo, con sangre/en sangre, es metdakke (purificada/se purifica) según la namusa (Ley), y sin shuppa‘ (derramamiento/efusión) de sangre no hay shubqana (remisión/perdón/liberación).

Traducción limpia: Porque toda cosa es purificada con sangre según la Ley, y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ✧ אֲרַמְסָא מֵ, לְכִי דְמַלְמֵ דְדִרְבְּרָא אֲרַם דְ-שְׁחֻפָּא כְּמַלְמֵ חַלְּהֻבְּ מַלְמֵ דְ-שְׁחֻפָּא כְּבֹחַסָּא

Transliteración: ananqa hi geir d-halin d-dmuta enin d-shmaynyata b-halin metdakhin halin dein shmaynyata b-debkhe d-maytrin men halin

Traducción: ananqa (necesidad / obligación) hi (es) geir (pues / porque) d-halin (que-estos / que-estas-cosas) d-dmuta (de-semejanza / de-imagen / de-figura / de-copia) enin (son) d-shmaynyata (de-las-cosas-celestiales / de-las-celestiales) b-halin (con-estos / con-estas-cosas) metdakhin (son-purificadas / se-purifican) halin (estas / estas-cosas) dein (pero / ahora-bien) shmaynyata (celestiales / cosas-celestiales) b-debkhe (con-sacrificios) d-maytrin (que-son-superiores / que-son-más-excelentes) men (que / más-que / desde) halin (estos)

Traducción con arameo: Es, pues, necesario que estas cosas, que son d-dmuta (semejanza / imagen / figura / copia) de las cosas celestiales, sean purificadas con estas cosas; pero estas cosas celestiales, con debkhe (sacrificios) d-maytrin (superiores / más excelentes) que estos.

Traducción limpia: Es, pues, necesario que estas cosas, que son semejanza de las cosas celestiales, sean purificadas con estas cosas; pero estas cosas celestiales, con sacrificios superiores a estos.

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܗ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܠܗ ܠܫܡܝܐ ܕܢܬܟܝܙܐ ܩܕܡ ܦܪܫܘܦܗ ܕܐܠܗܐ ܟܗܠܦܝܢ

Transliteración: la hawa geir l-beit maqdesha d-‘bid b-aydaya ‘al Meshikha d-itawhi dmuta d-haw sharira ela leh l-shmaya ‘al d-netkhze qdam partsuph d-Alaha khalpayn

Traducción: la (no) hawa (era / fue) geir (pues / porque) l-beit maqdesha (a-la-casa-del-santuario / al-santuario) d-‘bid (hecho) b-aydaya (por-manos / con-manos) ‘al (entró) Meshikha (Mesías / Cristo) d-itawhi (que-es) dmuta (semejanza / imagen / figura / modelo) d-haw (de-aquel / del) sharira (verdadero / real) ela (sino / sino-que) leh (a-él-mismo / al-mismo) l-shmaya (a-los-cielos / al-cielo) ‘al (entró) d-netkhze (para-que-sea-visto / para-que-aparezca / para-que-se-muestre) qdam (delante-de / ante) partsuph (el-rostro / el-semblante / la-persona) d-Alaha (Alaha (Dios)) khalpayn (por-nosotros / en-lugar-nuestro / a-favor-nuestro)

Traducción con arameo: Pues no entró Meshikha (Mesías / Cristo) al beit maqdesha (santuario / casa del santuario) hecho por manos, que es dmuta (semejanza / imagen / figura / modelo) del verdadero, sino que entró al mismo shmaya (cielo / cielos), para que netkhze (sea visto / aparezca / se muestre) ante el partsuph (rostro / semblante / persona) de Alaha (Dios) por nosotros / a favor nuestro.

Traducción limpia: Porque el Mesías no entró en un santuario hecho por manos, figura del verdadero, sino en el cielo mismo, para aparecer ante el rostro de Alaha (Dios) por nosotros.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܠܗ ܕܢܩܪܒ ܢܦܫܗ ܙܒܢܬܐ ܫܘܓܝܬܐ ܐܝܟ ܕܥܒܝܕ ܗܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܘܥܠܝܢ ܕܠܗ ܕܠܝܗ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܗ ܒܕܡܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ

Transliteración: Af la d-naqreb nafsah zabnata sagiyata aik d-‘abed hwa rab kumare w-‘ael b-kol shna l-beit maqdesha b-dma d-la dileh

Traducción limpia: Pues, si hubieran perfeccionado, ya entonces habrían cesado de sus ofrendas, porque a aquellos que una vez fueron purificados ya no les estaría turbando su conciencia por pecados.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܒ-ܕܒܗܝܡܐ ܡܝܕܐܟܪܝܢ ܟܗܬܐܝܗܘܢ ܒ-ܟܘܠ ܫܢܐ

Transliteración: Ala behon b-debhe medakrin khataihehon b-kol shna.

Traducción: Ala (sino/pero) behon (en ellos/en esos) b-debhe (en los sacrificios) medakrin (hacen recordar/traen a la memoria/recuerdan) khataihehon (sus pecados) b-kol (en cada) shna (año).

Traducción con arameo: Sino/pero, en ellos/en esos sacrificios, medakrin (hacen recordar/traen a la memoria/recuerdan) sus pecados cada año.

Traducción limpia: Pero en esos sacrificios hacen recordar sus pecados cada año.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܫܟܟܗ ܕܡܐ ܕ-ܬܘܘܪܝܢ ܘ-ܕܥܝܪܝܢ ܠ-ܡܝܕܐܟܐܝܘ ܟܗܬܐܗܝܬܐ

Transliteración: La geir meshkakh dma d-tawre w-da-tsafraye l-medakayu khatahe.

Traducción: La (no) geir (pues/porque) meshkakh (puede/es capaz) dma (la sangre) d-tawre (de toros/bueyes) w-da-tsafraye (y de cabras/cabritos) l-medakayu (limpiar/purificar) khatahe (pecados).

Traducción con arameo: Pues no puede la sangre de tawre (toros/bueyes) y de tsafraye (cabras/cabritos) l-medakayu (limpiar/purificar) pecados.

Traducción limpia: Porque la sangre de toros y de cabras no puede purificar pecados.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܩܘܠ ܗܢܐ ܕܐܝܠ ܠ-ܐܠܡܐ ܐܡܪ ܒ-ܕܒܗܝܡܐ ܘ-ܩܘܪܒܐܢܐ ܠܐ ܫܒܝܬ ܦܒܪܐ ܕܥܢ ܐܠܒܫܬܐܢܝܢ

Transliteración: Meṭṭul hānā kad ‘ā’el l-‘ālmā emar b-debḥē w-qurbānē lā ṣbayt pagrā dēn albeshtānī.

Traducción: Meṭṭul (por esto / a causa de esto) hānā (esto) kad (cuando / al) ‘ā’el (entrando / estaba entrando) l-‘ālmā (al mundo) emar (dijo) b-debḥē (en sacrificios / respecto a sacrificios) w-qurbānē (y ofrendas) lā (no) ṣbayt (te complaciste / deseaste / quisiste) pagrā (cuerpo) dēn (pero / mas) albeshtānī (me vestiste / me revestiste).

Traducción con arameo: Por esto, cuando ‘ā’el (entraba / estaba entrando) al mundo, emar (dijo): b-debḥē (en sacrificios / respecto a sacrificios) w-qurbānē (y ofrendas) no ṣbayt (te complaciste / deseaste / quisiste); pero pagrā (cuerpo) albeshtānī (me vestiste / me revestiste).

Traducción limpia: Por esto, cuando entraba en el mundo, dijo: En sacrificios y ofrendas no te complaciste; pero me vestiste con un cuerpo.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܩܕܝ ܫܠܡܝܢ ܕܟܚܠܝܦ ܕܟܬܐܗ ܠܐ ܫܝܥܝܬܝܢ

Transliteración: Wyaqde shalme dakhlaf khtahe la she'elt.

Traducción: Wyaqde (y holocaustos / y ofrendas quemadas / y sacrificios quemados) shalme (completos / enteros / íntegros) dakhlaf (por / en lugar de / a causa de) khtahe (pecados) la (no) she'elt (pediste / solicitaste / requeriste).

Traducción con arameo: Y yaqde shalme (holocaustos enteros / ofrendas quemadas enteras) dakhlaf khtahe (por los pecados) la she'elt (no pediste / no solicitaste / no requeriste).

Traducción limpia: Y ofrendas quemadas enteras por los pecados no pediste.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܝܬ ܕܗܐ ܐܢܐ ܐܬܗܐ ܐܢܐ ܕܒܪܝܫ ܕܟܬܒܝ ܕܠܐܝ ܕܐܒܝܢܐ ܕܬܝܒܝܢܐ ܕܬܝܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: heydin emret d-ha ana athe ana d-brish kthabe ktib 'lay d-e'bed tsevyanakh Alaha

Traducción: heydin (entonces) emret (dije) d-ha (que he aquí) ana (yo) athe (vengo/estoy viniendo) ana (yo) d-brish (que en la cabeza/principio/comienzo) kthabe (de los libros/escritos) ktib (está escrito/escrito) 'lay (sobre mí/acerca de mí) d-e'bed (que haga/para que haga/yo haga) tsevyanakh (tu voluntad/tu deseo) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Entonces dije: he aquí, yo vengo, yo, pues en el brish (cabeza/principio/comienzo) de los kthabe (libros/escritos) está escrito sobre mí, que haga tu voluntad, Alaha (Dios).

Traducción limpia: Entonces dije: He aquí, yo vengo, pues en el principio de los libros está escrito acerca de mí que haga tu voluntad, Alaha (Dios).

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܠܥܠ ܕܥܡܪ ܕܕܒܚܟܝܗ ܘܩܘܪܒܢܝܗ ܘܝܩܕܝ ܫܠܡܝܢ ܕܟܚܠܝܦ ܕܟܬܐܗ ܠܐ ܬܫܒܝܬ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘܘܘ ܒܢܡܘܫܐ

Transliteración: men l'el emar d-debhkhe w-qurbane w-yiqde shalme d-khalaf khatahe la tsbayt hanun d-metqarrbin hawaw b-namusa

Traducción: men l'el (desde arriba/más arriba/antes) emar (dijo) d-debhkhe (que sacrificios/víctimas) w-qurbane (y ofrendas/dones) w-yiqde (y holocaustos/ofrendas quemadas) shalme (completos/enteros) d-khalaf (por/en lugar de) khatahe (pecados) la (no) tsbayt (quisiste/deseaste) hanun (aquellos/esos) d-metqarrbin (que son ofrecidos/se ofrecen) hawaw (eran/estaban) b-namusa (en la ley/según la ley)

Traducción con arameo: Más arriba dijo: debhkhe (sacrificios), qurbane (ofrendas) y yiqde shalme (holocaustos completos/ofrendas quemadas enteras) por los pecados no quisiste, aquellos que eran ofrecidos según el namusa (ley).

Traducción limpia: Más arriba dijo: Sacrificios, ofrendas y ofrendas quemadas completas por los pecados no quisiste, aquellos que eran ofrecidos según la ley.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܒܬܪܗ ܥܡܪ ܕܗܐ ܐܬܝܢܐ ܕܥܒܕ ܬܫܒܝܢܐܩ ܐܠܗܐ ܒܗܕܝܒܐ ܠܩܕܡܝܬܐ ܕܢܩܝܡ ܠܕܬܪܝܢ}$
❖ ܠܕܬܪܝܢ

Transliteración: w-batreh emar d-ha ate ana d-e'bed tsebyanak Alaha b-hade batel l-qadmita d-naqim l-d-tartein

Traducción: w-batreh (y-después de ello/después de eso) emar (dijo) d-ha (que-he aquí) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) d-e'bed (para que haga/hacer) tsebyanak (tu voluntad/tu deseo) Alaha (Dios) b-hade (en esto/por esto/con esto) batel (anuló/hizo cesar/puso fin a) l-qadmita (la primera/lo primero) d-naqim (para que establezca/levante/haga permanecer) l-d-tartein (la segunda/lo segundo)

Traducción con arameo: Y después de eso dijo: “He aquí, yo vengo para hacer tu voluntad, Alaha (Dios)”. Con esto, batel (anuló/hizo cesar/puso fin a) lo primero, para naqim (establecer/levantar/hacer permanecer) lo segundo.

Traducción limpia: Y después de eso dijo: “He aquí, yo vengo para hacer tu voluntad, Alaha (Dios)”. Con esto anuló lo primero para establecer lo segundo.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܒܗܢܐ ܓܝܪ ܬܫܒܝܢܐܩ ܕܩܕܪܫܢ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܕܐ ܙܒܢܐ}$
❖ $\text{ܕܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܕܐ ܙܒܢܐ}$

Transliteración: b-hana geir tsebyaneh etqadashan b-qurbana d-pagreh d-Yeshu' Meshikha d-khda zban

Traducción: b-hana (por esta/en esta) geir (pues/porque) tsebyaneh (su voluntad/su deseo/su beneplácito) etqadashan (fuimos santificados/fuimos consagrados/hemos sido santificados) b-qurbana (por la ofrenda/mediante la ofrenda sacrificial) d-pagreh (de su cuerpo) d-Yeshu' (de Yeshua/Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo) d-khda zban (una vez/una sola vez)

Traducción con arameo: Pues por esta voluntad suya fuimos santificados mediante la qurbana (ofrenda/ofrenda sacrificial) del cuerpo de Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), una sola vez.

Traducción limpia: Pues por esta voluntad suya fuimos santificados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesús el Mesías, una sola vez.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): $\text{ܕܩܘܠ ܪܒ ܕܟܘܡܪܐ ܓܝܪ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܐ ܘܡܫܗܡܝܫ ܕܟܘܠܝܘܡ ܗܢܘܢ ܩܕ ܗܢܘܢ ܕܒܟܗܝܢܐ ܡܩܪܒܐ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܡܫܟܟܝܢܐܩ ܗܘܘܘܘ ܠܡܕܩܝܘܟܝܢܐ ܟܗܬܐܗܐ}$
❖ $\text{ܕܩܘܠ ܪܒ ܕܟܘܡܪܐ ܓܝܪ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܐ ܘܡܫܗܡܝܫ ܕܟܘܠܝܘܡ ܗܢܘܢ ܩܕ ܗܢܘܢ ܕܒܟܗܝܢܐ ܡܩܪܒܐ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܡܫܟܟܝܢܐܩ ܗܘܘܘܘ ܠܡܕܩܝܘܟܝܢܐ ܟܗܬܐܗܐ}$

Transliteración: kol rab kumra gir dqa'em hawa u-mshamesh kolyom hanun kad hanun debkhe maqreb hawa aylin dmen metum la meshkakhin hawaw lmedakayu khtaha

Traducción: kol (todo/cada) rab (grande/jefe/principal) kumra (sacerdote) gir (pues/porque/en efecto) dqa'em hawa (que estaba de pie/que se mantenía de pie) u-mshamesh (y

servía/oficiaba/ministraba) kolyom (cada día/todo día) hanun (aquellos/esos) kad (como) hanun (aquellos/esos; juntos: esos mismos) debkhe (sacrificios) maqreb hawa (ofrecía/estaba ofreciendo) aylin (los cuales/aquellos que) dmen metum (desde siempre/alguna vez/en algún tiempo) la (no) meshkakhin hawaw (eran capaces/podían) lmedakayu (de limpiar/purificar) khtaha (pecados)

Traducción con arameo: Cada rab kumra (gran sacerdote / sumo sacerdote), pues, que estaba de pie y ministraba cada día, ofrecía esos mismos debkhe (sacrificios), los cuales jamás podían limpiar/purificar los khtaha (pecados).

Traducción limpia: Pues cada sumo sacerdote, que estaba de pie y ministraba cada día, ofrecía esos mismos sacrificios, los cuales jamás podían limpiar los pecados.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܕܒܝܗܘܢ ܕܒܪܟܬܐ ܕܗܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܡܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܐ

Transliteración: hana din khad debkha qarreb khalap khtahe u-yeteb ‘al yemina d-Alaha l‘alam

Traducción: hana (este) din (pero/mas) khad (uno/un) debkha (sacrificio) qarreb (ofreció/presentó/hizo acercar) khalap (por/en lugar de/en favor de) khtahe (pecados) u-yeteb (y se sentó/quedó sentado) ‘al (sobre/en/a) yemina (la derecha/diestra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) l‘alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Pero este ofreció un debkha (sacrificio) por los khtahe (pecados), y se sentó sobre la yemina (derecha/diestra) de Alaha (Dios) para siempre.

Traducción limpia: Pero este ofreció un sacrificio por los pecados, y se sentó a la derecha de Alaha (Dios) para siempre.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܩܘܘܘܘܩܝܘܢ ܕܡܝܚܝܐ ܕܥܘܢܐ ܕܡܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܗܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܐ

Transliteración: u-mqawwe mikhil ‘adma d-nettesyemun b‘eldbabawhi kubsha tkhit raglawhi

Traducción: u-mqawwe (y espera/aguarda) mikhil (desde ahora/en adelante) ‘adma (hasta) d-nettesyemun (que sean puestos/colocados) b‘eldbabawhi (sus enemigos/sus adversarios) kubsha (estrado/escabel) tkhit (debajo de) raglawhi (sus pies)

Traducción con arameo: Y espera desde ahora hasta que sus b‘eldbabawhi (enemigos/adversarios) sean puestos como kubsha (estrado/escabel) debajo de sus pies.

Traducción limpia: Y espera desde ahora hasta que sus enemigos sean puestos como estrado debajo de sus pies.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܟܗܕ ܓܝܪ ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܩܘܩܘܩܝܢ ܕܡܝܩܘܩܘܩܝܢ ܒܗ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: b-khad gir qurbana gmar l-aylin d-metqadshin beh l‘alam

Traducción: b-khad (con una/por medio de una) gir (pues/porque) qurbana (ofrenda/sacrificio) gmar (perfeccionó/completó/llevó a término) l-aylin (a aquellos) d-metqadshin (que son santificados/consagrados/que están siendo santificados) beh (por él/por ello/mediante ello/en él) l'alam (para siempre/perpetuamente)

Traducción con arameo: Pues por medio de una qurbana (ofrenda/sacrificio) gmar (perfeccionó/completó/llevó a término) a aquellos que son santificados/consagrados mediante ella, para siempre.

Traducción limpia: Pues por medio de una sola ofrenda perfeccionó para siempre a los que son santificados mediante ella.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܗܕܐ ܠܢ ܕܝܢܐ ܕܗܘܢ ܪܘܚܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܡܪܐܬ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: sahda lan deyn aph rukha dqudsha d'emrat.

Traducción: Sahda (da testimonio / testimonia) lan (a nosotros) deyn (pero / ahora bien) aph (también) rukha (Espíritu / Rukha) dqudsha (de Santidad) d'emrat (que dijo).

Traducción con arameo: Pero / ahora bien, también la Rukha dQudsha (Espíritu de Santidad) da testimonio a nosotros, la que dijo:

Traducción limpia: Ahora bien, también la Rukha de Santidad nos da testimonio, la que dijo:

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܗܝ ܕܝܢܐܩܘܢܐ ܕܥܬܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܚܬܐܪ ܝܘܡܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܬܐ ܕܥܬܠܝܘܝܗܝ ܢܡܘܨܝ ܒܡܘܕܐ ܐܝܚܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܘܬܗܘܢ ܐܝܚܬܒܝܘܝܗܝ

Transliteración: hade hi diyatiqa d'ettel lhon men bathar yawmatha hanon amar Marya etliwhi Inamusi bmada'ayhon w'al lebwathhon ekhtbiwhi.

Traducción: Hade (esta) hi (es) diyatiqa (alianza / pacto / testamento) d'ettel (que daré) lhon (a ellos / les) men (de / desde) bathar (después de / detrás de) yawmatha (días) hanon (aquellos) amar (dice) Marya (YHWH / El Señor) etliwhi (lo daré) Inamusi (mi ley) bmada'ayhon (en sus mentes / entendimientos) w'al (y sobre) lebwathhon (sus corazones) ekhtbiwhi (lo escribiré).

Traducción con arameo: Esta es la diyatiqa (alianza / pacto / testamento) que les daré después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré mi ley en sus mentes / entendimientos, y sobre sus corazones la escribiré.

Traducción limpia: Esta es la alianza que les daré después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré mi ley en sus mentes y la escribiré sobre sus corazones.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ܘܥܠ ܝܘܠܘܢ ܘܟܬܐܬܐܝܚܘܢ ܠܐ ܕܬܕܩܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: w'awlhon wkhatahayhon la etdkar lhon

Traducción: w (y) ‘awlhon (su iniquidad/injusticia) w (y) khatahayhon (sus pecados) la (no) etdkar (recordaré/traeré a la memoria/mencionaré) lhon (a ellos/para ellos)

Traducción con arameo: Y su ‘awlhon (iniquidad/injusticia) y sus khatahayhon (pecados) no etdkar (recordaré/traeré a la memoria/mencionaré) a ellos/para ellos.

Traducción limpia: Y su iniquidad y sus pecados no los recordaré.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܕܟܗܬܐܗ ܠܐ ܡܝܬܒܥܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܗܠܘܦ ܟܗܬܐܗ

Transliteración: ayka deyn d'it shubqana dkhtahe la metb'e qurbana dkhlaf khtahe

Traducción: ayka (donde) deyn (pero/pues/ahora bien) d'it (hay/existe) shubqana (perdón/remisión/liberación) d (de) khtahe (pecados) la (no) metb'e (es buscada/es requerida/se requiere) qurbana (ofrenda/don) dkhlaf (por/en lugar de) khtahe (pecados)

Traducción con arameo: Donde, pues/ahora bien, hay shubqana (perdón/remisión/liberación) de khtahe (pecados), no metb'e (es buscada/es requerida/se requiere) qurbana (ofrenda/don) dkhlaf (por/en lugar de) khtahe (pecados).

Traducción limpia: Ahora bien, donde hay perdón de los pecados, no se requiere ofrenda por los pecados.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ܝܬ ܠܢ ܗܐܝܠܐ ܐܟܗܝܬ ܓܝܠܘܬ ܐܦܥܐ ܒܡܥܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܕܡܝܗ ܕܝܫܘܐ

Transliteración: it lan hakil akhay galyut appe bema'ana d-beyt qudsha b-demeh d-Yeshua

Traducción: it (hay/existe) lan (para nosotros/a nosotros) hakil (por tanto/así que/entonces) akhay (mis hermanos) galyut appe (apertura de rostro/franqueza/confianza manifiesta) bema'ana (en la entrada/en el acceso) d-beyt qudsha (de la casa del santuario/del lugar santo) b-demeh (por/en su sangre) d-Yeshua (de Yeshua)

Traducción con arameo: Hay, pues, para nosotros, akhay (mis hermanos), galyut appe (apertura de rostro/franqueza/confianza manifiesta) en la entrada/en el acceso del beyt qudsha (casa del santuario/lugar santo), por la sangre de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Tenemos, por tanto, mis hermanos, confianza manifiesta en el acceso al lugar santo por la sangre de Yeshua (Jesús).

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ܘܘܪܟܗܐ ܕܟܗܝܝܥܐ ܕܟܗܕܕܝܬ ܠܢ ܗܫܐ ܒܐܦܦܝܬ ܬܪܥܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܒܫܪܗ

Transliteración: w-urkha d-khayye d-khaddet lan hasha b-appay tar'a d-itawhi besreh

Traducción: w-urkha (y camino/y senda) d-khayye (de vida/de la vida) d-khaddet (que renovó/que hizo nuevo) lan (para nosotros/a nosotros) hasha (ahora) b-appay (por/a través de la cortina/el velo de) tar'a (la puerta/la entrada/el portal) d-itawhi (que es/que él es) besreh (su carne)

Traducción con arameo: Y una urkha d-khayye (senda/camino de vida), que khaddet (renovó/hizo nuevo) para nosotros ahora, b-appay tar‘a (por/a través de la cortina/el velo de la entrada), que es su carne.

Traducción limpia: Y un camino de vida, que ahora renovó para nosotros por medio de la cortina de la entrada, que es su carne.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܝܬ ܠܢ ܩܘܡܪܐ ܪܒܒܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: w’it lan kumra rabba ‘al bayteh d’Alaha

Traducción: w’it (y hay / y existe / y tenemos) lan (para nosotros / a nosotros) kumra (sacerdote) rabba (grande / gran / principal) ‘al (sobre) bayteh (su casa / la casa de él) d’Alaha (de Alaha [Dios])

Traducción con arameo: Y hay/tenemos para nosotros un kumra (sacerdote) rabba (grande/principal) sobre bayteh d’Alaha (la casa de Alaha [Dios]).

Traducción limpia: Y tenemos un gran sacerdote sobre la casa de Alaha (Dios).

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ✦ ܢܢܩܪܒ ܗܘܝܠ ܒܠܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܒܬܘܟܠܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܘܒܐ ܠܒܘܬܐܢ ܘܘܕܝܚܝܢ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܡܫܗܝܐ ܩܘܪܘܢ ܒܡܝܘܢܐ ܕܐܩܝܘܬܐ

Transliteración: neqrob hakil belba sharira wbetuklana daheymanuta kad rsisin lebwatan wedakhin men te’arta bishta dماشay pagran bemayya dakkyia

Traducción: neqrob (nos acercamos / acerquémonos) hakil (por tanto / pues) belba (con [un] corazón) sharira (verdadero / firme) wbetuklana (y con confianza / seguridad) daheymanuta (de fe / de la fe) kad (estando / mientras) rsisin (rociados / salpicados) lebwatan (nuestros corazones) wedakhin (y purificados / y limpiados) men (de / desde) te’arta (conciencia / consciencia / mente) bishta (mala / maligna) dماشay (que está lavado / estando lavado / bañado) pagran (nuestro cuerpo) bemayya (con agua / en agua) dakkyia (pura / limpia)

Traducción con arameo: Neqrob (nos acercamos / acerquémonos), pues, con corazón verdadero y con confianza de fe, estando nuestros corazones rociados y purificados de te’arta (conciencia / consciencia / mente) mala, dماشay (estando lavado / bañado) nuestro cuerpo con agua pura.

Traducción limpia: Acerquémonos, pues, con corazón verdadero y con confianza de fe, estando nuestros corazones rociados y purificados de una conciencia mala, y nuestro cuerpo lavado con agua pura.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܢܐܟܗܡܨܢ ܒܬܘܘܕܝܬܐ ܕܫܒܪܢ ܘܠܐ ܢܬܫܬܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܓܝܝܪ ܡܢ ܕܡܠܚܝܠ ܠܢ

Transliteración: wenakhamsen btawditha dsabran wela netstele mhayman hu geyr man dmalakh lan.

Traducción: Wenakhamsen (y mantengámonos firmes / perseveremos / resistamos firmemente) btawditha (en la confesión / profesión / reconocimiento) dsabran (de nuestra esperanza) wela (y no) netstele (nos inclinemos / nos desviemos / nos apartemos), mhayman (fiel / digno de confianza) hu (es / él) geyr (pues / porque) man (quien / el que) dmalakh (prometió) lan (a nosotros / para nosotros).

Traducción con arameo: Y mantengámonos firmes en la btawditha (confesión/profesión/reconocimiento) de nuestra esperanza, y no nos netstele (inclinemos/desviemos/apartemos), porque fiel es quien nos prometió.

Traducción limpia: Mantengámonos firmes en la confesión de nuestra esperanza, sin desviarnos, porque fiel es quien nos prometió.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܚܝܡܝܢ ܒܬܘܕܝܬܗ ܕܫܘܒܪܢ ܕܥܠܡܝܢܗ ܘܠܐ ܢܬܫܬܠܝܢ ܘܡܗܝܡܢ ܗܘ ܥܝܢܐ ܕܡܠܚܐ ܕܠܢ ܘܠܢܘܫܝܢܐ

Transliteración: wenkhur khad bkhad bguraga dkhuba wada'bade tabe.

Traducción: Wenkhur (y miremos / observemos / consideremos) khad (uno / cada uno) bkhad (al otro / uno al otro) bguraga (con estímulo / incitación / ánimo) dkhuba (de amor) wada'bade (y de obras / hechos) tabe (buenos).

Traducción con arameo: Y consideremos uno al otro con bguraga (estímulo/incitación/ánimo) de amor y de obras buenas.

Traducción limpia: Y considerémonos unos a otros para el estímulo del amor y de las obras buenas.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܢܬܫܬܠܝܢ ܘܢܚܝܡܝܢ ܫܒܩܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܕܥܠܡܝܢܗ ܘܠܐ ܢܬܫܬܠܝܢ ܘܢܚܝܡܝܢ ܫܒܩܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܕܥܠܡܝܢܗ ܘܠܐ ܢܬܫܬܠܝܢ ܘܢܚܝܡܝܢ ܫܒܩܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܕܥܠܡܝܢܗ

Transliteración: wa-la nehwe shabqin knushin ayk d-it 'ida lanash anash ela b'aw khad men khad yatirait kama dekhazin antun deqreb yawma haw.

Traducción: Wa-la (y no) nehwe (seamos/estemos) shabqin (dejando/abandonando) knushin (reuniones/asambleas) ayk (como/según) d-it (hay/existe) 'ida (costumbre/hábito) lanash anash (para algunos/para uno u otro) ela (sino) b'aw (pedid/buscad/rogad/solicitud) khad (uno) men (de/desde) khad (otro) yatirait (más/en mayor medida/especialmente) kama (cuanto/en la medida en que) dekhazin (veis/estáis viendo) antun (vosotros) deqreb (se ha acercado/se acercó) yawma (el día) haw (ese/aquel).

Traducción con arameo: Y no nehwe shabqin knushin (seamos/estemos dejando/abandonando reuniones/asambleas), como hay 'ida (costumbre/hábito) para algunos, sino b'aw (pedid/buscad/rogad/solicitud) uno de otro, en mayor medida, cuanto veis vosotros que aquel día se ha acercado.

Traducción limpia: Y no estemos abandonando las reuniones, como algunos tienen por costumbre, sino rogad unos a otros, tanto más cuanto veis que aquel día se ha acercado.

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): אַרְאָתְהּ כִּי חֶסֶם נִשְׂתָּרְךָ כִּי עַם הֵּן חָטְאָה לִּבְּחִינָא דְהַדְרָרָא לֵית מִכִּיל דִּבְחִיחְתָּ דִּתֵּתְקָרֵב קְהָלָף חֲתָאָה * שְׂלָם בְּלִמְרָא

Transliteración: en gir betsbyaneh nekhte anash men bathar deqabbel yed'ta deshrara leit mekil debhkhta detetqareb khalaf khatahe.

Traducción: En (si) gir (pues/porque) betsbyaneh (por su voluntad/con su voluntad/voluntariamente) nekhte (peca/peque) anash (un hombre/alguien) men bathar (después de) deqabbel (recibió/ha recibido) yed'ta (conocimiento) deshrara (de la verdad) leit (no hay) mekil (ya/en adelante/ya más) debhkhta (sacrificio) detetqareb (que sea ofrecido/que se ofrezca) khalaf (por/en lugar de) khatahe (pecados).

Traducción con arameo: Porque, si un hombre/alguien nekhte (peca/peque) betsbyaneh (por su voluntad/con su voluntad/voluntariamente), después de haber recibido yed'ta deshrara (el conocimiento de la verdad), ya no hay debhkhta (sacrificio) que detetqareb (sea ofrecido/se ofrezca) khalaf khatahe (por los pecados).

Traducción limpia: Porque, si alguien peca voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no hay sacrificio que se ofrezca por los pecados.

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): * אֵלָא חַלְתָּהּ חֹמֶה דִּמְרָא דְנִירָא דְאָקֵל לִבְאִלְדַּבֵּבֵי

Transliteración: ela 'atid hu dina d-khila w-tnana d-nura d-akel l-ba'ldbabe

Traducción: Ela (sino/pero) 'atid (preparado/reservado/dispuesto) hu (es/está) dina (juicio) d-khila (temible/terrible) w-tnana (y celo/ardor) d-nura (de fuego) d-akel (que come/consume/devora) l-ba'ldbabe (a los adversarios/enemigos).

Traducción con arameo: Sino que está preparado un juicio temible, y un tnana (celo/ardor) de fuego que come/consume/devora a los adversarios.

Traducción limpia: Sino que está preparado un juicio temible y un ardor de fuego que devora a los adversarios.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): * אַרְאָתְהּ כִּי אֵינָא דְבַר 'אֵל נַמֻּסָּא דְמוֹשֶׁה אֵל פּוּם טֵרֵינַן וְתְּלָתָהּ שָׁחֲדִין דְּלַא רַחְמִין מַא'עֵת

Transliteración: en gir ayna d-'bar 'al namusa d-Musha 'al pum treyn w-tlatha sahdin d-la rahmin ma'et

Traducción: En (si) gir (pues/porque) ayna (uno/alguien/el que) d-'bar (transgredió/traspasó/pasó más allá) 'al (contra/sobre) namusa (la ley) d-Musha (de Musha) 'al pum (por boca de/según la boca de) treyn (dos) w-tlatha (y tres) sahdin (testigos/testificantes) d-la rahmin (sin misericordias/sin compasión) ma'et (muere).

Traducción con arameo: Pues si alguien que transgredió la ley de Musha (Moisés), por boca de dos y de tres testigos, muere sin misericordias.

Traducción limpia: Porque, si alguno transgredió la ley de Moisés, por boca de dos o de tres testigos muere sin compasión.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): כָּמָא סַבְרִין אַנְטֻן יַאֲתִירַיִת מֵסַמ ב־רֵשָׁא נֵעְבַל אַיְנָא ד־דַּשְׁהַ ל־בְּרֵחַ ד־אַלָּהָא וְ-כְחַשְׁבַּ דְּמַא ד־דִּיאֲתֵהָא דִּלֵּחַ אִיק ד־כּוֹל אַנָּשׁ ד־בַּח עֲתָדָדַשׁ וְ-טַסְא־אַר ל־רֻכְחָא ד־טַיְבֻתְחָא

Transliteración: kama sabrin antun yatirait mesam b-resha neqbal ayna d-dasheh l-breh d-Alaha w-khashab dma d-diyatheqa dileh aik d-kol anash d-bah etqadash w-tsa‘ar l-rukha d-taybutha.

Traducción: Kama (cuánto) sabrin (pensáis/suponéis) antun (vosotros) yatirait (más/mucho más/en mayor medida) mesam b-resha (imposición sobre la cabeza / castigo) neqbal (recibirá) ayna (aquel que/quien) d-dasheh (pisoteó/holló) l-breh (al Hijo-de) d-Alaha (Dios) w-khashab (y consideró/tuvo por/reputó) dma (la sangre de) d-diyatheqa (del pactoalianza/testamento) dileh (de él/suyo) aik (como) d-kol anash (de cualquier hombre / de cualquier persona) d-bah (por/en ella) etqadash (fue santificado/consagrado) w-tsa‘ar (y deshonró/afrentó/trató con desprecio) l-rukha (al Espíritu) d-taybutha (de la gracia/favor/bondad).

Traducción con arameo: Cuánto más pensáis vosotros que mesam b-resha (imposición sobre la cabeza / castigo) recibirá aquel que pisoteó al breh d-Alaha (Hijo de Dios), y consideró la sangre del diyatheqa (pactoalianza/testamento) dileh (de él/suyo) como la de cualquier hombre, alianza en la que fue santificado, y deshonró al rukha d-taybutha (Espíritu de la gracia/favor/bondad).

Traducción limpia: ¿Cuánto mayor castigo pensáis vosotros que recibirá aquel que pisoteó al Hijo de Dios, y tuvo la sangre de su alianza como la de cualquier hombre, alianza en la que fue santificado, y deshonró al Espíritu de la gracia?

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): יָד־עִין כְּחַנָּן ל־הַוָּא ד־עִמָּר ד־דִּילִי הִי תֵב־טָא וְ-אַנָּא עֲפְרו־ וְ-טֻב ד־נֵדֻנ מַרְיָא ל־אַמְמֵחַ

Transliteración: Yad‘in khnan l-haw d-emar d-dili hi teb‘ta w-ana efro‘ w-tub d-nedun Marya l-‘ammeh.

Traducción: Yad‘in (sabemos / conocemos), khnan (nosotros), l-haw (a aquel / a ese), d-emar (que dijo), d-dili (que mía / que de mí), hi (es), teb‘ta (retribución / vindicación / reclamación judicial), w-ana (y yo), efro‘ (pagaré / retribuiré / saldaré), w-tub (y de nuevo / y también), d-nedun (que juzgará), Marya (el Señor), l-‘ammeh (a su pueblo).

Traducción con arameo: Sabemos nosotros de l-haw (a aquel) d-emar (que dijo): “D-dili hi teb‘ta (mía es la retribución / la vindicación / la reclamación judicial), y yo efro‘ (pagaré / retribuiré / saldaré)”; w-tub (y de nuevo): “Marya (el Señor) nedun (juzgará) l-‘ammeh (a su pueblo)”.

Traducción limpia: Nosotros conocemos a aquel que dijo: “Mía es la retribución, y yo pagaré”; y de nuevo: “El Señor juzgará a su pueblo”.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): יְהֵאֲרָא לְ-כָל אִנְשָׁא דְּבַח עֲתָדָדַשׁ אֵלֵּי אֱלֹהִים

Transliteración: Dehelta hi rabbta l-mepal b-aydawhi d-Alaha hayya.

Traducción: Dehelta (temor/espanto) hi (es/ella es) rabbta (grande) l-mepal (caer) b-aydawhi (en sus manos) d-Alaha (de Alaha/Dios) hayya (vivo/viviente).

Traducción con arameo: Grande es la dehelta (temor/espanto) de caer en las manos de Alaha (Dios) viviente.

Traducción limpia: Grande es el temor de caer en las manos de Alaha (Dios) viviente.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ܕܗܠܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܠܡܥܘܠܐ ܒܝܕܐܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܝܝܐ
ܕܗܠܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܠܡܥܘܠܐ ܒܝܕܐܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܝܝܐ

Transliteración: Etdakkaru hakim l-yawmata qadmeye hanon d-bhon qabelton ma‘mudita w-agona rabba saybarton d-hashe b-hesda w-b-oultasane.

Traducción: Etdakkaru (acordaos/recordad) hakim (pues/por tanto) l-yawmata (los días) qadmeye (primeros/anteriores) hanon (aquellos) d-bhon (en los que/en ellos) qabelton (recibisteis) ma‘mudita (bautismo/inmersión) w-agona (y lucha/combate/contienda) rabba (grande) saybarton (soportasteis/endurecisteis) d-hashe (de padecimientos/de sufrimientos) b-hesda (en reproche/afrenta/deshonra) w-b-oultasane (y en opresiones/aflicciones/tribulaciones).

Traducción con arameo: Recordad, pues, aquellos días primeros, en los que recibisteis la ma‘mudita (bautismo/inmersión) y soportasteis una gran agona (lucha/combate) de hashe (padecimientos/sufrimientos), en hesda (reproche/afrenta/deshonra) y en oultasane (opresiones/aflicciones/tribulaciones).

Traducción limpia: Recordad, pues, aquellos primeros días, en los que recibisteis el bautismo y soportasteis una gran lucha de padecimientos, en afrenta y en tribulaciones.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ܘܕܗܘܝܬܘܢ ܗܝܘܘܢ ܕܗܝܘܘܢ ܘܐܘܫܬܘܘܢ ܠܐܢܫܐ ܕܗܠܝܢ ܣܝܒܪܘ

Transliteración: wa-d-hwaytun hezwané wa-af eshtawtaphtun l-anasha d-haleyn saybaru

Traducción: wa-d-hwaytun (y que fuisteis/llegasteis a ser) hezwané (visiones/espectáculos/exhibiciones públicas) wa-af (y también) eshtawtaphtun (os hicisteis partícipes/os asociasteis/participasteis) l-anasha (con personas/con gente) d-haleyn (que estas cosas) saybaru (soportaron/aguantaron/sufrieron)

Traducción con arameo: Y que llegasteis a ser hezwané (espectáculos/exhibiciones públicas), y también os hicisteis partícipes con las personas que soportaron estas cosas.

Traducción limpia: Y que llegasteis a ser espectáculos, y también os hicisteis partícipes con quienes soportaron estas cosas.

Versículo 10:34

Traducción limpia: Porque os es necesaria la perseverancia, para que hagáis la voluntad de Alaha (Dios) y recibáis la promesa.

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܟܝ ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܙܒܢܐ ܘܡܝܢ ܙܘܪ ܕܢܝܬܝܗ ܗܘܐ ܘܠܗܘܐ ܘܠܐ ܢܘܘܪܐ

Transliteración: meṭol dḡalil hu zabna wṭab z'ur dneṭe haw d'ate wela nawḡar

Traducción: meṭol (porque/a causa de que) dḡalil (poco/breve) hu (es) zabna (tiempo/periodo) wṭab (y muy/mucho) z'ur (pequeño/poco/escaso) dneṭe (que venga/que vendrá/vendrá) haw (aquel/el) d'ate (que viene/el que viene) wela (y no/no) nawḡar (tardará/se demorará/retrasará)

Traducción con arameo: Porque ḡalil (poco/breve) es el zabna (tiempo), y muy z'ur (pequeño/poco/escaso); haw d'ate (aquel que viene/el que viene) dneṭe (vendrá/ha de venir), y no nawḡar (tardará/se demorará).

Traducción limpia: Porque el tiempo es breve, y muy poco; el que viene vendrá y no se demorará.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܝܢܐ ܕܝܢܐ ܡܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܢܝܬܝܗ ܘܠܐ ܢܘܘܪܐ ܘܠܐ ܢܘܘܪܐ ܘܠܐ ܢܘܘܪܐ

Transliteración: ki'na deyn men haymanuta dili nekhé we'en metqata'a leh la tsavya beh nafshi

Traducción: ki'na (justo/recto) deyn (pero/ahora) men (de/por) haymanuta (fe/fidelidad/firmeza/confianza) dili (mía/de mí) nekhé (vivirá) we'en (y si/si) metqata'a (se desalienta/se desanima/desfallece/se cansa/es cortado) leh (le/para sí/a él) la (no) tsavya (desea/quiere/se complace) beh (en él) nafshi (mi alma)

Traducción con arameo: Pero el ki'na (justo/recto), por haymanuta dili (mi fe/mi fidelidad/mi firmeza), vivirá; y si metqata'a leh (se desalienta/se desanima/desfallece), mi nafshi (alma) no se complace en él.

Traducción limpia: Pero el justo vivirá por mi fidelidad; y si se desalienta, mi alma no se complace en él.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܕܝܢܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܩܘܬܐ ܕܗܘܝܢ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܘܩܢܝܐ ܠܢ ܢܘܘܪܐ

Transliteración: Hnan deyn la hwayn d-quta'a d-mawbla l-abdana ela d-haymanuta d-maqneya lan nafshan.

Traducción: Hnan (nosotros) deyn (pero/pues) la (no) hwayn (hemos sido/fuimos) d-quta'a (de retraimiento/desfallecimiento) d-mawbla (que conduce/lleva) l-abdana (a destrucción/perdición) ela (sino) d-haymanuta (de fe/confianza/fidelidad) d-maqneya (que hace adquirir/poseer) lan (a nosotros/nos) nafshan (nuestra alma/vida/ser).

Traducción con arameo: Pero nosotros no hemos sido de quta'a (retraimiento/desfallecimiento) que conduce a abdana (destrucción/perdición), sino de haymanuta (fe/confianza/fidelidad) que nos hace adquirir/poseer nuestra nafshan (alma/vida/ser).

Traducción limpia: Pero nosotros no hemos sido del retraimiento que lleva a la destrucción, sino de la fe que nos hace poseer nuestra alma.

vistas/visibles) haway (fueron/llegaron a ser) men (de/desde/a partir de) aylin (aquellas cosas/aquellas) d-la (que no/no) methazyan (son vistas/visibles)

Traducción con arameo: Pues por la haymanuta (fe/fidelidad) mestaklin (entendemos/comprendemos/discernimos) hnan (nosotros) que ettaqanu (fueron establecidos/preparados/constituidos) ‘alme (los mundos/las edades) por la melta (palabra) de Alaha (Dios), y que halin (estas cosas), las methazyan (visibles/que son vistas), haway (fueron/llegaron a ser) men (de/desde/a partir de) aylin (aquellas cosas) que la methazyan (no son visibles/no son vistas).

Traducción limpia: Pues por la fe entendemos que los mundos fueron establecidos por la palabra de Alaha (Dios), y que estas cosas visibles llegaron a ser a partir de aquellas que no son visibles.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): כְּמַעֲשֵׂי אֱבֶרֶת מִבְּרִית הַבְּרִית הַשְּׁנֵיתָא דְּקַיִן לְאֱלֹהִים וְעַתָּה מַעֲשֵׂי אֱבֶרֶת מִבְּרִית הַשְּׁנֵיתָא דְּקַיִן לְאֱלֹהִים וְעַתָּה מַעֲשֵׂי אֱבֶרֶת מִבְּרִית הַשְּׁנֵיתָא דְּקַיִן לְאֱלֹהִים

Transliteración: B-haymanuta qareb Habil debhtha d-maytra tab men d-Qayin l-Alaha, u-metlatah hwat ‘alawhi sahduta d-kana hu, u-sahd ‘al qurbaneh Alaha, u-metlateh af kad mayyit mamlel.

Traducción: B-haymanuta (por la fe / por la fidelidad) qareb (ofreció / presentó) Habil (Abel) debhtha (sacrificio) d-maytra (superior / excelente) tab (mucho / muy) men d-Qayin (más que el de Qayin / Caín) l-Alaha (a Alaha / Dios), u-metlatah (y por ella / por ello) hwat (hubo / fue) ‘alawhi (sobre él / acerca de él) sahduta (testimonio) d-kana hu (de que él era justo / recto), u-sahd (y dio testimonio) ‘al (sobre / acerca de) qurbaneh (su ofrenda) Alaha (Dios), u-metlateh (y por él / por ello) af (también / aun) kad (cuando / mientras / aun estando) mayyit (muerto) mamlel (habla / está hablando).

Traducción con arameo: Por la haymanuta (fe/fidelidad), Habil (Abel) ofreció a Alaha (Dios) un debhtha (sacrificio) muy superior al de Qayin (Caín); y por ella/por ello hubo sobre él sahduta (testimonio) de que era kana (justo/recto); y Alaha (Dios) dio testimonio acerca de su qurban (ofrenda); y por él/por ello, aun estando mayyit (muerto), mamlel (habla/está hablando).

Traducción limpia: Por la fe Abel ofreció a Alaha (Dios) un sacrificio muy superior al de Caín; y por ello hubo sobre él testimonio de que era justo; y Alaha (Dios) dio testimonio acerca de su ofrenda; y por ello, aun estando muerto, habla.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): וְעַתָּה מַעֲשֵׂי אֱבֶרֶת מִבְּרִית הַשְּׁנֵיתָא דְּקַיִן לְאֱלֹהִים וְעַתָּה מַעֲשֵׂי אֱבֶרֶת מִבְּרִית הַשְּׁנֵיתָא דְּקַיִן לְאֱלֹהִים

Transliteración: B-haymanuta eshtani Hanokh, u-mauta la te‘em, u-la eshtkakh, metol d-shanyeh Alaha; men qdam d-neshanyuhi geir hwat ‘alawhi sahduta d-shapar l-Alaha.

Traducción: B-haymanuta (por la fe / por la fidelidad) eshtani (fue trasladado / fue removido) Hanokh (Henoc), u-mauta (y la muerte) la (no) te‘em (probó / gustó), u-la (y no) eshtkakh (fue hallado / fue encontrado), metol (porque / por causa de que) d-shanyeh (lo trasladó / lo removió) Alaha (Dios); men qdam (antes de) d-neshanyuhi (que lo trasladara / que lo removiera) geir (pues / porque) hwat (hubo / había) ‘alawhi (sobre él / acerca de él) sahduta (testimonio) d-shapar (de que agradó / fue agradable) l-Alaha (a Alaha / Dios).

Traducción con arameo: Por la haymanuta (fe/fidelidad), Hanokh (Henoc) fue eshtani (trasladado/removido), y no probó la muerte, y no fue hallado, porque Alaha (Dios) lo shanyeh (trasladó/removió); pues antes de que lo neshanyuhi (trasladara/removiera) había acerca de él sahdata (testimonio) de que shapar (agradó/fue agradable) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por la fe Henoc fue trasladado, y no probó la muerte, y no fue hallado, porque Alaha (Dios) lo trasladó; pues antes de que lo trasladara había acerca de él testimonio de que agradó a Alaha (Dios).

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܟܝܗ ܐܢܫܐ ܕܢܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܟܗܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܕܡܡܩܪܝܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܝܗܝܡܢ ܕܝܬܘܫܝ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܐ ܠܗ ܗܘܘܐ ܦܪܘܥܐ

Transliteración: d-la haymanuta deyn la meshkakh enash d-neshpar l-Alaha khayab hu gir man d-metqareb lawat Alaha d-nihaymen d-itawhi w-l-aylin d-ba‘ leh hawe paru‘a

Traducción: d-la (sin / sin que) haymanuta (fe / confianza) deyn (pero / ahora bien) la (no) meshkakh (puede / es capaz) enash (alguien / persona) d-neshpar (agradar / que agrade) l-Alaha (a Alaha) khayab (deudor / obligado) hu (es) gir (pues / porque) man d-metqareb (quien se acerca) lawat (hacia / a) Alaha (Alaha) d-nihaymen (que crea / creer) d-itawhi (que él es / que existe) w-l-aylin (y para aquellos / y a los que) d-ba‘ (buscan) leh (a él / lo) hawe (es / llega a ser) paru‘a (recompensador / remunerador).

Traducción con arameo: Pero sin fe no puede nadie agradar a Alaha (Dios); porque quien se acerca a Alaha (Dios) debe creer que él existe, y que para los que lo buscan él es paru‘a (recompensador / remunerador).

Traducción limpia: Pero sin fe nadie puede agradar a Alaha (Dios), porque quien se acerca a Alaha (Dios) debe creer que él existe y que él es recompensador para los que lo buscan.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܘܚ ܕܥܡܠܠ ܐܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܡܟܚܝܝܢ ܗܘܘܐ ܕܟܗܠ ܘܒܐ ܠܗ ܩܒܘܬܐ ܠܟܗܝܘܘܬ ܕܒܢܝ ܒܝܬܗ ܕܒܗ ܟܗܝܝܒܝܒ ܠܐܠܡܐ ܘܗܘܐ ܝܪܝܬܐ ܕܟܥܢܘܬܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: b-haymanuta Nukh kad etmallel ‘ameh ‘al aylin d-la methkhzayn hway d-khel w-‘bad leh qebuta l-khaye d-bnay beyteh d-bah khayyebbeh l-‘alma w-hwa yareta d-k’anuta d-b-haymanuta

Traducción: b-haymanuta (por fe / en fe) Nukh (Noé) kad (cuando / al) etmallel (se habló / fue hablado) ‘ameh (con él) ‘al (acerca de / sobre) aylin (aquellas cosas / aquellas) d-la (que no) methkhzayn (se ven / son vistas / aparecen) hway (eran / estaban siendo) d-khel (temió / reverenció) w-‘bad (e hizo) leh (para sí / para él) qebuta (arca / cofre) l-khaye (para la vida / para la conservación) d-bnay (de los hijos / de los miembros) beyteh (de su casa) d-bah (por ella / mediante ella) khayyebbeh (condenó / declaró culpable) l-‘alma (al mundo) w-hwa (y fue / y llegó a ser) yareta (heredero) d-k’anuta (de la justicia / rectitud) d-b-haymanuta (que es por fe / en fe).

Traducción con arameo: Por la fe Nukh (Noé), cuando se habló con él acerca de cosas que no eran vistas, temió y se hizo para sí una qebuta (arca / cofre) para la conservación de los hijos / miembros de su casa; por ella condenó al mundo y llegó a ser heredero de la justicia que es por fe.

Traducción limpia: Por la fe, Noé, cuando se habló con él acerca de cosas que no eran visibles, temió e hizo para sí un arca para la conservación de los de su casa; por ella condenó al mundo y llegó a ser heredero de la justicia que es por la fe.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): אברהם הכה את האל והאלהים ופחדו ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל
* אברהם הכה את האל והאלהים ופחדו ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל

Transliteración: bhaymanuta Avraham kad etqri eshtema' dnepuq le-atra haw da'tid hwa dnesab l-yartuta wnepaq kad la yada' hwa l-ayka azal.

Traducción: bhaymanuta (en/por la fe/fidelidad) Avraham (Abraham) kad (cuando/al ser) etqri (fue llamado/convocado) eshtema' (escuchó/obedeció) dnepuq (que saliera/salir) le-atra (al lugar/a la región) haw (aquel/ese) da'tid (destinado/que iba a) hwa (era/estaba) dnesab (recibir/tomar) l-yartuta (como herencia/en herencia) wnepaq (y salió) kad (cuando/mientras) la (no) yada' (sabía/conocía) hwa (era/estaba) l-ayka (adónde/a qué lugar) azal (iba/se dirigía).

Traducción con arameo: Por la bhaymanuta (fe/fidelidad), Avraham (Abraham), cuando fue llamado/convocado, escuchó/obedeció para salir hacia el lugar aquel que estaba destinado/que iba a recibir/tomar como herencia; y salió, mientras no sabía/conocía adónde iba/se dirigía.

Traducción limpia: Por la fe, Abraham, cuando fue llamado, obedeció para salir hacia el lugar que iba a recibir como herencia; y salió mientras no sabía adónde iba.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): בן יצחק היה במקום אשר עמד אברהם ויצחק ויהודה וישמעאל ויהודה וישמעאל ויהודה וישמעאל
* בן יצחק היה במקום אשר עמד אברהם ויצחק ויהודה וישמעאל ויהודה וישמעאל ויהודה וישמעאל

Transliteración: b-haymanuta hwa tawtaba b-ar'a hay d-etmalkat leh ayk d-b-nukrayta w-b-mashkne 'mar 'am Iskhaq w-Ya'qub bnay yartuta dileh d-mulkana.

Traducción: b-haymanuta (en/por la fe) hwa (fue/era/llegó a ser) tawtaba (residente forastero/forastero/residente extranjero) b-ar'a (en la tierra) hay (esa/aquella) d-etmalkat leh (que le fue prometida) ayk (como) d-b-nukrayta (en [tierra] extranjera/extraña/ajena) w-b-mashkne (y en tiendas/tabernáculos) 'mar (habitó/moró) 'am (con) Iskhaq (Isaac) w-Ya'qub (y Jacob) bnay (hijos de) yartuta (herencia/heredad) dileh (de él/suya) d-mulkana (de la promesa).

Traducción con arameo: Por la b-haymanuta (fe) fue tawtaba (residente forastero/residente extranjero) en aquella tierra que le fue prometida, como en tierra extranjera; y en mashkne (tiendas/tabernáculos) habitó con Iskhaq (Isaac) y Ya'qub (Jacob), bnay yartuta (hijos de la herencia/herederos) dileh (de él/suya) d-mulkana (de la promesa).

Traducción limpia: Por la fe fue residente forastero en aquella tierra que le fue prometida, como en tierra extranjera; y habitó en tiendas con Isaac y Jacob, hijos de la herencia suya de la promesa.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): * אברהם הכה את האל והאלהים ופחדו ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל ופחדו את האל

Transliteración: mesakke hwa geir la-mdinta d-shte'esta it lah d-umanah wa-'abudah Alaha hu

Traducción: mesakke (esperando/aguardando) hwa (era/estaba) geir (pues/porque) la-mdinta (la ciudad) d-shte'esta (de fundamento/cimiento) it lah (tiene/hay para ella) d-umanah (cuyo artífice/constructor) wa-'abudah (y su hacedor/fabricante) Alaha (Dios) hu (es)

Traducción con arameo: Porque mesakke (esperaba/estaba esperando) la mdinta (ciudad) d-shte'esta it lah (que tiene fundamento/cimiento), cuya umanah (artífice/constructor) y 'abudah (hacedor/fabricante) es Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque esperaba la ciudad que tiene fundamento, cuyo artífice y hacedor es Alaha (Dios).

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): כִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
* כִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Transliteración: b-haymanuta af Sara d-'aqarta hwat nesbat hayla d-teqabbel zar'a wa-dla b-zabna d-shneha yeldat 'al d-ashrat d-mhayman hu haw d-melakh lah

Traducción: b-haymanuta (por fe) af (también/aun) Sara (Sara) d-'aqarta (que era estéril/la estéril) hwat (era/estaba) nesbat (recibió/tomó) hayla (fuerza/poder) d-teqabbel (para recibir/concebir) zar'a (semilla/descendencia) wa-dla (y no/y fuera de) b-zabna (en el tiempo) d-shneha (de sus años) yeldat (dio a luz/parió) 'al (por/a causa de) d-ashrat (tuvo por firme/tuvo por cierto/creyó firmemente) d-mhayman (que fiel/digno de confianza) hu (es/él) haw (aquel/el que) d-melakh (prometió) lah (a ella)

Traducción con arameo: Por la haymanuta (fe), también Sara (Sara), que era 'aqarta (estéril), recibió fuerza para teqabbel (recibir/concebir) zar'a (semilla/descendencia), y fuera del tiempo de sus años dio a luz, porque ashrat (tuvo por firme/tuvo por cierto/creyó firmemente) que mhayman (fiel/digno de confianza) es aquel que le prometió.

Traducción limpia: Por la fe, también Sara, que era estéril, recibió fuerza para concebir descendencia y, fuera del tiempo de sus años, dio a luz, porque tuvo por cierto que fiel era aquel que le prometió.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): וְכִי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
* וְכִי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Transliteración: Meṭol hana men khad debṭel besaybuta etyiledu sagi'e aik kawkbē beshmaya waik khala de'al septeḥ deyama demenyan leit leh.

Traducción: Meṭol (por esto/por causa de esto) hana (esto) men (de/desde) khad (uno) debṭel (que había cesado/quedado inactivo/quedado sin efecto) besaybuta (en la vejez/por la vejez) etyiledu (fueron engendrados/nacieron) sagi'e (muchos) aik (como) kawkbē (estrellas) beshmaya (en los cielos) waik (y como) khala (arena) de'al (que está sobre) septeḥ (su orilla/su labio/su borde) deyama (del mar) demenyan (de número/de conteo) leit leh (no hay para ello/no tiene).

Traducción con arameo: Por causa de esto, de uno que debṭel (había cesado/quedado inactivo/quedado sin efecto) por la vejez, fueron engendrados muchos, como las kawkbe (estrellas) en los cielos y como la khala (arena) que está sobre la septeḥ (orilla/labio/borde) del mar, la cual no tiene número.

Traducción limpia: Por esto, de uno que por la vejez había quedado inactivo fueron engendrados muchos, como las estrellas en los cielos y como la arena que está sobre la orilla del mar, que no tiene número.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): כִּמְחֻבְּרֵי אֶרֶץ חַוְּלָה אֲרֻבֵּי שָׁמַיִם וְכִמְחֻבְּרֵי אֶרֶץ יָם אֲרֻבֵּי אֶרֶץ חַוְּלָה
* כִּי אֲרֻבֵּי אֶרֶץ חַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ יָם

Transliteración: Behaymanuta mitu halein kulhun wela nsabu mulkanhun ela men rukhqa khzawhi wakhdiw beh wa'awdiw de'aksnaye enun wetutabe be'ar'a.

Traducción: Behaymanuta (en fe/por fe) mitu (murieron) halein (estos) kulhun (todos ellos) wela (y no) nsabu (recibieron/tomaron) mulkanhun (su promesa) ela (sino/sino que) men (desde/de) rukhqa (lejanía/lugar lejano) khzawhi (lo vieron) wakhdiw (y se alegraron/se regocijaron) beh (en ello/en él) wa'awdiw (y confesaron/reconocieron) de'aksnaye (que extranjeros/forasteros) enun (eran/son ellos) wetutabe (y residentes extranjeros/forasteros residentes) be'ar'a (en la tierra/en la tierra-país).

Traducción con arameo: En la fe murieron todos estos, y no recibieron su mulkana (promesa), sino que desde lejos lo vieron y se alegraron en ello, y confesaron que eran aksnaye (extranjeros/forasteros) y tutabe (residentes extranjeros/forasteros residentes) en la tierra.

Traducción limpia: En la fe murieron todos estos, y no recibieron su promesa, sino que la vieron desde lejos y se alegraron en ella, y confesaron que eran extranjeros y residentes extranjeros en la tierra.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): * אֵילֵינֵי דֵּינֵי דְּחַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ חַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ יָם

Transliteración: aylin deyn d-haleyn amrin makhwin d-lmadinthon ba'in

Traducción: aylin (aquellos / los que) deyn (pero / ahora bien / pues) d-haleyn (que estas cosas) amrin (dicen / están diciendo) makhwin (muestran / manifiestan / hacen saber) d-lmadinthon (que su ciudad / región) ba'in (buscan / están buscando / desean)

Traducción con arameo: Aquellos, pues, que dicen estas cosas, muestran/manifiestan que buscan su madinta (ciudad/región).

Traducción limpia: Ahora bien, los que dicen estas cosas muestran que buscan su ciudad.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): * אֵילֵינֵי דֵּינֵי דְּחַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ חַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ יָם
* אֵילֵינֵי דֵּינֵי דְּחַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ חַוְּלָה אֲרֻבֵּי אֶרֶץ יָם

Transliteración: w-ellu lmadinta hay d-nafqu menah ba'in hawaw it hawa lhon zabna d-tub nehpkhun neazlun lah

Traducción: w-ellu (y si / pero si) lmadinta (la ciudad / región / país) hay (esa / aquella) d-nafqu (de la que salieron / habían salido) menah (de ella) ba'in (buscando / deseando / buscaban) hawaw (estaban / eran) it (hay / había / existe) hawa (había / era) lhon (para ellos) zabna (tiempo / ocasión / oportunidad) d-tub (para que de nuevo / otra vez) nehpkhun (regresaran / volvieran) neazlun (fueran / marcharan) lah (a ella)

Traducción con arameo: Y si estaban buscando aquella madinta (ciudad/región/país), aquella de la que salieron, había para ellos tiempo/ocasión para volver de nuevo e ir a ella.

Traducción limpia: Y si estaban buscando aquella ciudad de la que salieron, tenían tiempo para volver de nuevo e ir a ella.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ܠܗܫܐ ܕܝܢ ܝܕܝܐܘܬܐ ܕܠܗܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐܢܐ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܟܗܦ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐܗܘܢ ܢܝܩܪܐ ܬܝܝܒ ܠܗܘܢ ܓܝܝܪ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: Hasha deyn yedi'a d-l-dtaba menah ragin hawaw l-hay d-iteyh bashmaya metul hana la nkhep Alaha d-Alahahon netqra tayeb lehon geyr mdinta.

Traducción: Hasha (ahora) deyn (pero/ahora bien) yedi'a (es sabido/es evidente) d-l-dtaba (que a la que era mejor/que a lo que era mejor) menah (que aquella/de aquella) ragin (deseando/anhelando) hawaw (estaban) l-hay (a aquella/a esa) d-iteyh (la que es/la que existe) bashmaya (en los cielos/en el cielo) metul hana (por esto/por causa de esto) la (no) nkhep (se avergonzó/tuvo vergüenza) Alaha (Dios) d-Alahahon (como su Dios/como el Dios de ellos) netqra (ser llamado/llamarse) tayeb (preparó/dispuso) lehon (para ellos) geyr (pues/porque) mdinta (una ciudad/la ciudad).

Traducción con arameo: Ahora bien, es evidente que estaban anhelando una ciudad mejor que aquella, la que está en los cielos; por esto Alaha (Dios) no se avergonzó de ser llamado Alahahon (su Dios/el Dios de ellos), pues preparó para ellos una ciudad.

Traducción limpia: Ahora bien, es evidente que estaban anhelando una ciudad mejor que aquella, la que está en los cielos; por esto Alaha (Dios) no se avergonzó de ser llamado su Dios, pues preparó para ellos una ciudad.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܪܒܐ ܐܒܪܗܡ ܠܝܫܩܐ ܒܢܝܫܘܢܗ ܘܠܝܗܝܕܗ ܐܫܩܐ ܠܡܕܒܗܐ ܠܗܘܐ ܕܩܒܠ ܗܘܐ ܒܡܘܠܟܢܐ

Transliteración: B-haymanuta qareb Abraham l-Ishaq b-nesyuneh w-lihideh aseq l-madbha l-haw d-qabel hawa b-mulkana.

Traducción: B-haymanuta (por la fe/en fe) qareb (ofreció/acercó/presentó) Abraham (Abraham) l-Ishaq (a Isaac) b-nesyuneh (en su prueba/en su puesta a prueba) w-lihideh (y a su único/y a su hijo único) aseq (hizo subir/elevó/ofreció en sacrificio) l-madbha (al altar) l-haw (a aquel/a ese) d-qabel (que recibió/que aceptó) hawa (había [auxiliar de anterioridad]) b-mulkana (por la promesa/mediante la promesa/en promesa).

Traducción con arameo: Por la fe Abraham (Abraham) ofreció a Ishaq (Isaac) en su prueba, y a su único lo hizo subir al altar, a aquel a quien había recibido mediante la promesa.

Traducción limpia: Por la fe Abraham ofreció a Isaac en su prueba, e hizo subir al altar a su hijo único, a quien había recibido mediante la promesa.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܬܗܘܢܗܘܢ ܠܗ ܩܝܪܝܢ ܕܒܐܝܫܘܩܢܗܘܢ ܠܚܘܩܝܗܘܢ ܕܝܫܐܩܢܗܘܢ

Transliteración: Eth'emar hawa leh gir d-b-Ishaq netqre lakh zar'a.

Traducción: Eth'emar (fue dicho) hawa (era / estaba / había sido) leh (a él) gir (pues / porque) d-b-Ishaq (que en / por medio de Ishaq) netqre (será llamado / será nombrado) lakh (para ti / a ti) zar'a (descendencia / simiente).

Traducción con arameo: Pues le había sido dicho: «En Ishaq (Isaac) será llamada / nombrada para ti descendencia / simiente».

Traducción limpia: Pues le había sido dicho: «En Isaac será llamada para ti descendencia».

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܬܪܐ ܝܗܘܐ ܕܢܝܗܘܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܫܥܘܢ ܕܘܫܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܬܪܐ ܝܗܘܐ ܕܢܝܗܘܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܫܥܘܢ ܕܘܫܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܢܗܘܢ

Transliteración: W-ethra'i hawa b-nafsheh d-matya b-idayohi d-Alaha aph men mayte l-maqamu w-metul hana b-mathla ethyeheb leh.

Traducción: W-ethra'i (y consideró / y razonó / y se propuso) hawa (era / estaba / había sido) b-nafsheh (en sí mismo / dentro de sí) d-matya (que era posible / que alcanzaba / que se podía) b-idayohi (en las manos de él / en su poder) d-Alaha (de Alaha) aph (también / aun / incluso) men mayte (de / de entre los muertos) l-maqamu (levantar / hacer levantar) w-metul hana (y por esto / y a causa de esto) b-mathla (en parábola / en semejanza / como comparación) ethyeheb (fue dado) leh (a él).

Traducción con arameo: Y estaba considerando / razonando dentro de sí que era posible / se podía, en las manos de Alaha (Dios), levantar incluso de entre los muertos; y por esto, en b-mathla (parábola / semejanza / comparación), fue dado a él.

Traducción limpia: Y estaba considerando dentro de sí que, en las manos de Alaha (Dios), era posible levantar incluso de entre los muertos; y por esto, en semejanza, le fue dado.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܢܢܘܢ ܕܥܬܪܐ ܝܗܘܐ ܕܢܝܗܘܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܫܥܘܢ ܕܘܫܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܢܗܘܢ

Transliteración: b-haymanuta d-medem d-'atid hwa barekh Iskhaq l-Ya'qub w-l-'Esaw

Traducción: b-haymanuta (por fe/por confianza) d-medem (acerca de algo/acerca de lo que/respecto a lo que) d-'atid (futuro/por venir) hwa (estaba/era) barekh (bendijo) Iskhaq (Isaac) l-Ya'qub (a Ya'qub/Jacob) w-l-'Esaw (y a 'Esaw/Esau)

Traducción con arameo: Por fe, respecto a d-medem (lo que/algo) d-‘atid hwa (estaba por venir/era futuro), Iskhaq (Isaac) bendijo a Ya‘qub (Jacob) y a ‘Esaw (Esaú).

Traducción limpia: Por fe, respecto a lo que estaba por venir, Isaac bendijo a Jacob y a Esaú.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): * מִיָּמָנָא עֵי לַ כַּף יְדֵי יִשְׁחָק בְּרַעְיָא יַעֲקֹב וְאֵת עֵשָׂו בְּרַעְיָא יִשְׂכָּרְא

Transliteración: b-haymanuta kad ma’eth Ya‘qub barekh l-kol khad khad men bnawhi d-Yawseph w-seged ‘al resh khutreh

Traducción: b-haymanuta (por fe) kad (cuando/mientras/al) ma’eth (moría/estaba muriendo) Ya‘qub (Jacob) barekh (bendijo) l-kol (a cada/a todo) khad khad (uno por uno/cada uno) men (de) bnawhi (sus hijos) d-Yawseph (de Yawseph/José) w-seged (y se postró/y rindió homenaje/y adoró) ‘al (sobre) resh (la cabeza/cima/extremo superior) khutreh (de su bastón/de su vara)

Traducción con arameo: Por fe, cuando ma’eth (moría/estaba muriendo), Ya‘qub (Jacob) bendijo a cada uno de los hijos de Yawseph (José), y se postró sobre la cabeza/el extremo superior de su khutreh (bastón/vara).

Traducción limpia: Por fe, cuando estaba muriendo, Jacob bendijo a cada uno de los hijos de José, y se postró sobre el extremo superior de su bastón.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): * מִיָּמָנָא יוֹסֵף קַדְמָא יַעֲקֹב מָוֵת וְעָדֵי לְמִפְּתָחֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעָדֵי לְעֹשֵׂי עֲמֻלָּתֵיהּ

Transliteración: b-haymanuta Yosef kad ma’et ‘ehad l-mappaqta d-bnay Yisrayel w-faqed ‘al garmohi

Traducción: b-haymanuta (por la fe/en la fe) Yosef (José) kad (cuando/mientras) ma’et (muriendo/que estaba muriendo) ‘ehad (recordó/hizo mención/mencionó) l-mappaqta (la salida/el éxodo/la partida) d-bnay (de los hijos de) Yisrayel (Israel) w-faqed (y ordenó/y dio encargo) ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) garmohi (sus huesos)

Traducción con arameo: Por la fe/en la fe, Yosef (José), cuando estaba muriendo, ‘ehad (recordó/hizo mención/mencionó) la mappaqta (salida/éxodo/partida) de los hijos de Yisrayel (Israel), y w-faqed (ordenó/dio encargo) acerca de sus huesos.

Traducción limpia: Por la fe, José, cuando estaba muriendo, mencionó la salida de los hijos de Israel y dio encargo acerca de sus huesos.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): * מִיָּמָנָא אַבְהֻי דְּמוֹשֶׁה תַּשְׁיֹּהִי דְּעִתִּילַד יָרֵה תְּלַתָּא דְּחֻזָּא דְּשַׁפִּיר הַוָּא תַּלְיָא וְלֵא דְּחֵלִי מֵנִן פּוּקְדָנָא דְּמַלְכָּא

Transliteración: b-haymanuta abahuhi d-Musheh tashyohi d-ethiled yarhe tlata d-khzaw d-shapir hwa talya w-la d-khelu men puqdana d-malka

Transliteración: w-ethra‘i d-maytar hu ‘utra d-khesdeh d-Mshikha tab men simatah d-Metsrayin kha’ar hwa geir b-pur‘an agra

Traducción: w-ethra‘i (y consideró / y juzgó) d-maytar (que superior / mejor) hu (es / era) ‘utra (riqueza / riquezas) d-khesdeh (de su deshonra / de su vergüenza / de su oprobio) d-Mshikha (del Meshiha / del Mesías) tab (mucho / en gran medida) men (que / más que) simatah (los tesoros / las reservas / las riquezas almacenadas) d-Metsrayin (de Metsrayin / Egipto); kha’ar (miraba / observaba / fijaba la vista) hwa (era / estaba) geir (pues / porque / en efecto) b-pur‘an (en la retribución de / en la recompensa de) agra (la paga / el salario / la recompensa)

Traducción con arameo: Y consideró que la ‘utra (riqueza / riquezas) del khesdeh (deshonra / vergüenza / oprobio) del Mshikha (Mesías) era muy superior a los simatah (tesoros / reservas / riquezas almacenadas) de Metsrayin (Egipto); pues estaba mirando/fijando la vista en el pur‘an agra (retribución de la paga / recompensa del salario).

Traducción limpia: Y consideró que la riqueza de la deshonra del Mesías era muy superior a los tesoros de Egipto, pues estaba fijando la vista en la retribución de la paga.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): כַּמְּחֵהָ אֵיךְ לַחַיִּי הָיָה עִיִּי הַיְמָנֻתָא שְׁבַאקָה לְמֵטְרַיִן וְלֹא דִקְחֵל מֵנִי כְּחֵמְתֵהָ דְמַלְכָא וְשַׁיבָר אֵיךְ הָוֹ דְּכַזֵּהָ הָוֹ לְאַלְהָא דְּלֹא מֵתְכַזֵּהָ
* כַּמְּחֵהָ אֵיךְ לַחַיִּי הָיָה עִיִּי הַיְמָנֻתָא שְׁבַאקָה לְמֵטְרַיִן וְלֹא דִקְחֵל מֵנִי כְּחֵמְתֵהָ דְּמַלְכָא וְשַׁיבָר אֵיךְ הָוֹ דְּכַזֵּהָ הָוֹ לְאַלְהָא דְּלֹא מֵתְכַזֵּהָ

Transliteración: b-haymanutha shbaqah l-Metsrayin w-la dekhel men khemtheh d-malka w-saybar aik haw d-khaze hwa l-Alaha d-la methkhze

Traducción: b-haymanutha (por fe / por confianza / por fidelidad) shbaqah (dejó / abandonó) l-Metsrayin (a Metsrayin / a Egipto) w-la (y no) dekhel (temió / tuvo miedo) men (de / ante) khemtheh (la ira / el furor) d-malka (del rey) w-saybar (y soportó / y aguantó / y perseveró) aik (como) haw (aquel / uno) d-khaze (que ve / que está viendo) hwa (era / estaba; auxiliar de pasado) l-Alaha (a Alaha / Dios) d-la (que no) methkhze (es visto / aparece / es visible)

Traducción con arameo: Por la haymanutha (fe / confianza / fidelidad), dejó Metsrayin (Egipto) y no temió la khemtheh (ira / furor) del malka (rey), y saybar (soportó / aguantó / perseveró) como haw (aquel) que estaba viendo a Alaha (Dios), que no es visto / no es visible.

Traducción limpia: Por la fe dejó Egipto y no temió la ira del rey, y soportó como aquel que estaba viendo a Alaha (Dios), que no es visible.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): * כַּמְּחֵהָ אֵיךְ לַחַיִּי הָיָה עִיִּי הַיְמָנֻתָא שְׁבַאקָה לְמֵטְרַיִן וְלֹא דִקְחֵל מֵנִי כְּחֵמְתֵהָ דְּמַלְכָא וְשַׁיבָר אֵיךְ הָוֹ דְּכַזֵּהָ הָוֹ לְאַלְהָא דְּלֹא מֵתְכַזֵּהָ

Transliteración: B-haymanuta (por la fe) ‘bad (hizo / celebró) paskha (la Pascua / Pesaj) w-rasas (y la aspersión / rociamiento) dma (sangre / la sangre) d-la (para que no) netqarab (se acercara / se aproximara) l-hon (a ellos) haw (aquel / el que) d-mkhabel hwa (que estaba destruyendo / que destruía) bukhre (a los primogénitos / primeros nacidos).

Traducción con arameo: Por la fe celebró la paskha (Pascua / Pesaj) y la rasas (aspersión / rociamiento) de la sangre, para que aquel d-mkhabel hwa (que estaba destruyendo / que destruía) a los bukhre (primogénitos / primeros nacidos) no se acercara a ellos.

Traducción limpia: Por la fe celebró la Pascua y la aspersión de la sangre, para que el que estaba destruyendo a los primogénitos no se acercara a ellos.

11:29:

Arameo (Peshitta): *ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܚܕܝܢܐ ܨܒܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ ܘܒܗܝܢ ܐܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢ ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ*
* *ܘܥܠܘܢ ܥܠ ܥܝܢܐ*

Transliteración: B-haymanuta ‘baru yama d-suf aik d-‘al ar‘a yabishta w-beh etbla‘u metsraye kad amrakhu ‘alawhi.

Traducción: B-haymanuta (por la fe) ‘baru (pasaron / atravesaron) yama d-suf (el mar de Suf / mar de los juncos) aik (como) d-‘al (sobre) ar‘a (tierra / suelo) yabishta (seca) w-beh (y en él) etbla‘u (fueron tragados / fueron engullidos) metsraye (los egipcios) kad (cuando / mientras) amrakhu (se atrevieron / se aventuraron) ‘alawhi (sobre él / encima de él).

Traducción con arameo: Por la fe atravesaron el yama d-suf (mar de Suf / mar de los juncos) como sobre tierra seca, y en él fueron tragados los metsraye (egipcios), cuando amrakhu (se atrevieron / se aventuraron) ‘alawhi (sobre él / encima de él).

Traducción limpia: Por la fe atravesaron el mar de Suf como sobre tierra seca, y en él los egipcios fueron tragados cuando se aventuraron sobre él.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): *ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܚܕܝܢܐ ܨܒܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ ܘܒܗܝܢ ܐܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢ ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ*

Transliteración: b-haymanuta shureyh d-Irikho nephalu men d-etkarkhu shab‘a yawmin

Traducción: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe) shureyh (sus muros / sus murallas) d-Irikho (de Irikho / de Jericó) nephalu (cayeron) men d-etkarkhu (después de que fueron rodeados / después de que fueron circundados / después de que se dio vuelta alrededor de ellos) shab‘a (siete) yawmin (días)

Traducción con arameo: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe), shureyh (sus muros / sus murallas) d-Irikho (de Irikho / de Jericó) nephalu (cayeron), men d-etkarkhu (después de que fueron rodeados / después de que fueron circundados / después de que se dio vuelta alrededor de ellos) shab‘a (siete) yawmin (días).

Traducción limpia: Por la fe cayeron las murallas de Jericó, después de haber sido rodeadas durante siete días.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): *ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܚܕܝܢܐ ܨܒܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ ܘܒܗܝܢ ܐܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢ ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܝܬܐ ܕܥܐܘܩܝܦܝܘܬܐ*

Transliteración: b-haymanuta Raḥab zanyita la ebdat ‘am hanun d-la eshtma‘u d-qablat l-gashushe b-shlama

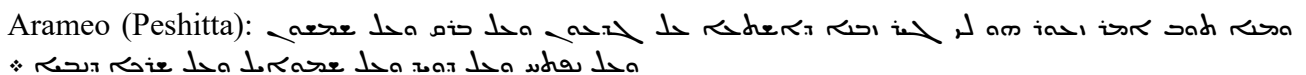
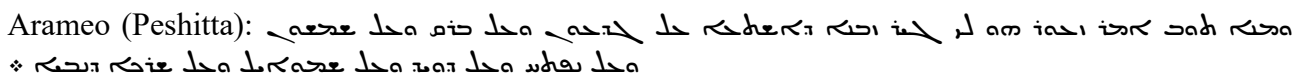
Traducción: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe) Raḥab (Rahab) zanyita (prostituta) la (no) ebdat (pereció / se perdió) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la eshtma‘u (que no escucharon / que no

obedecieron) d-qablat (porque recibió / ya que recibió) l-gashushe (a los espías / exploradores) b-shlama (en paz / pacíficamente)

Traducción con arameo: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe), Raḥab (Raḥab) zanyita (prostituta) la ebdat (no pereció / no se perdió) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la eshtma‘u (que no escucharon / que no obedecieron), d-qablat (porque recibió / ya que recibió) l-gashushe (a los espías / exploradores) b-shlama (en paz / pacíficamente).

Traducción limpia: Por la fe Raḥab, la prostituta, no pereció con aquellos que no escucharon/obedecieron, porque recibió en paz a los espías.

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: w-mana tub emar, z‘ur hu li geir zabna d-eshta‘e, ‘al Gede‘un w-‘al Baraq w-‘al Shemshun w-‘al Naphtakh w-‘al Dawid w-‘al Shmu‘el w-‘al sharka d-nbiye.

Traducción: w- (y) mana (¿qué?/¿qué cosa?) tub (de nuevo/además/más aún) emar (diré), z‘ur (pequeño/escaso/corto) hu (es) li (para mí/a mí/me) geir (pues/porque/en efecto) zabna (el tiempo) d- (que/para que/para) eshta‘e (yo relate/cuente/refiera/narre), ‘al (acerca de/sobre) Gede‘un (Gedeón) w-‘al (y sobre) Baraq (Barac) w-‘al (y sobre) Shemshun (Sansón) w-‘al (y sobre) Naphtakh (Jefté) w-‘al (y sobre) Dawid (David) w-‘al (y sobre) Shmu‘el (Samuel) w-‘al (y sobre) sharka (el resto/los demás) d-nbiye (de los profetas).

Traducción con arameo: ¿Y qué más diré? Pues el zabna (tiempo) me es corto/escaso para relatar acerca de Gede‘un (Gedeón), y acerca de Baraq (Barac), y acerca de Shemshun (Sansón), y acerca de Naphtakh (Jefté), y acerca de Dawid (David), y acerca de Shmu‘el (Samuel), y acerca del sharka (resto/demás) de los nbiye (profetas).

Traducción limpia: ¿Y qué más diré? Pues el tiempo me es corto para relatar acerca de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los demás profetas.

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: aylein d-bhaymanuta zkau l-malkwata w-palakhu ke’anuta w-qabbelu mulkane w-sakkaru puma d-aryawata.

Traducción: aylein (aquellos/quienes/los que) d- (que/quienes) b-haymanuta (por fe/por fidelidad/fielmente) zkau (vencieron/conquistaron/superaron) l-malkwata (reinos/reinados) w-palakhu (y practicaron/ejercieron/obraron) ke’anuta (justicia/rectitud) w-qabbelu (y recibieron/aceptaron) mulkane (promesas) w-sakkaru (y cerraron/bloquearon) puma (la boca) d-aryawata (de leones).

Traducción con arameo: Aquellos que por bhaymanuta (fe/fidelidad) zkau (vencieron/conquistaron) l-malkwata (reinos), y palakhu (practicaron/ejercieron) ke’anuta (justicia/rectitud), y qabbelu (recibieron/aceptaron) mulkane (promesas), y sakkaru (cerraron) la puma (boca) de aryawata (leones).

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘܢ ܕܝܢ ܠܒܙܟܗܐ ܘܠܢܝܓܕܐ ܐܠܘܢ ܕܝܢ ܠܐܫܘܪܐ ܘܠܟܝܒܘܫܝܗܝܐ ܐܫܬܠܡܘ

Transliteración: akhrane din l-bazkha w-l-negde ‘alu akhrane l-esure w-l-khbushye eštlemmu

Traducción: akhrane (otros) din (pero/ahora/bien) l-bazkha (a burla/escarnio) w-l-negde (y a azotes/latigazos) ‘alu (entraron/pasaron por) akhrane (otros) l-esure (a ataduras/cadenas) w-l-khbushye (y a encierros/encarcelamientos) eštlemmu (fueron entregados)

Traducción con arameo: Pero otros pasaron por bazkha (burla/escarnio) y negde (azotes/latigazos); otros fueron entregados a esure (ataaduras/cadenas) y a khbushye (encierros/encarcelamientos).

Traducción limpia: Pero otros pasaron por burla y azotes; otros fueron entregados a cadenas y encarcelamientos.

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘܢ ܕܝܢ ܠܒܙܟܗܐ ܘܠܢܝܓܕܐ ܐܠܘܢ ܕܝܢ ܠܐܫܘܪܐ ܘܠܟܝܒܘܫܝܗܝܐ ܐܫܬܠܡܘ ܠܒܝܫܝܢ ܡܝܫܟܝܐ ܕܐܡܪܝܐ ܘܘܕܘܠܐ ܕܥܝܙܐ ܘܘܕܘܠܐ ܕܠܝܫܝܢ ܘܘܕܘܠܐ ܕܡܬܪܦܝܢ

Transliteración: akhrane etregemu akhrane etnesaru akhrane b-puma d-sayfa mitu akhrane etkrekhu kad lbishin meshke d-emre w-d-‘ezze w-sniqin w-’litsin w-mtarfin

Traducción: akhrane (otros) etregemu (fueron apedreados) akhrane (otros) etnesaru (fueron aserrados) akhrane (otros) b-puma (por boca/filo) d-sayfa (de espada) mitu (murieron) akhrane (otros) etkrekhu (anduvieron de un lado a otro/anduvieron errantes) kad (mientras/cuando) lbishin (vestidos/llevando puestos) meshke (pieles/cueros/pellejos) d-emre (de corderos/ovejas) w-d-‘ezze (y de cabras) w-sniqin (y necesitados/carentes) w-’litsin (y oprimidos/apretados/afligidos) w-mtarfin (y golpeados/maltratados)

Traducción con arameo: Otros fueron apedreados; otros fueron aserrados; otros murieron por b-puma d-sayfa (boca/filo de espada); otros anduvieron errantes, vestidos con meshke d-emre w-d-‘ezze (pieles de corderos y de cabras), necesitados, oprimidos y golpeados.

Traducción limpia: Otros fueron apedreados; otros fueron aserrados; otros murieron a filo de espada; otros anduvieron errantes, vestidos con pieles de corderos y de cabras, necesitados, oprimidos y golpeados.

Versículo 11:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܫܝܗܘܢ ܕܠܐ ܫܘܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܡܐ ܘܠܗܘܘܐ ܐܝܟ ܬܐܝܗܘܐ ܒܟܗܘܪܒܐ ܘܒܬܘܪܐ ܘܒܡܝܥܘܬܐ ܕܥܘܪܐ ܕܐܪܥܐ

Transliteración: anashe d-la shawa hwa lhon ‘alma w-hwaw aik ta‘ye b-khurba w-b-ture w-b-me‘re w-b-pe‘reih d-ar‘a

Traducción: anashe (hombres/gentes/personas) d-la (que-no/de-los-cuales-no) shawa (era digno/apto/adequado) hwa (era/fue) lhon (de-ellos/para-ellos) ‘alma (el mundo/la edad/el siglo) w-hwaw (y-eran/y-fueron) aik (como) ta‘ye (errantes/vagabundos/extraviados) b-khurba (en-desierto/yermo/desolación/soledad) w-b-ture (y-en-montes/montañas) w-b-me‘re (y-en-cuevas/guaridas) w-b-pe‘reih (y-en-sus-cavernas/huecos/cuevas) d-ar‘a (de-la-tierra/del-suelo)

Traducción con arameo: Hombres/personas de los cuales el ‘alma (mundo) no era digno, y eran como ta‘ye (errantes/vagabundos/extraviados) en khurba (desierto/yermo/desolación), y en ture (montes/montañas), y en me‘re (cuevas/guaridas), y en los pe‘reih (cavernas/huecos/cuevas) de la ar‘a (tierra/suelo).

Traducción limpia: Personas de las que el mundo no era digno, y estaban como errantes en el yermo, en los montes, en las cuevas y en las cavernas de la tierra.

Versículo 11:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܫܗܕܘܬܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ

Transliteración: w-halen kulhon d-hwat ‘layhon sahduta b-haymanuthhon la qabelu mulkana

Traducción: w-halen (y-estos) kulhon (todos-ellos) d-hwat (que-hubo/que-fue) ‘layhon (sobre-ellos/acerca-de-ellos/respecto-de-ellos) sahduta (testimonio/atestiguación) b-haymanuthhon (por/en-su-fe/fidelidad) la (no) qabelu (recibieron/aceptaron) mulkana (promesa)

Traducción con arameo: Y estos, todos ellos, sobre quienes hubo sahduta (testimonio/atestiguación) por su haymanuthhon (fe/fidelidad), no recibieron la mulkana (promesa).

Traducción limpia: Y todos estos, sobre quienes hubo testimonio por su fidelidad, no recibieron la promesa.

Versículo 11:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܕܠܗܘܢ ܩܒܠܘܢ

Transliteración: meṭol d-Alāhā qaddem ḥār b-‘udrānan dīlan d-lā bel‘ādayn netgamerun

Traducción: meṭol (porque/a causa de que) d-Alāhā (que Alaha/Dios) qaddem (de antemano/previamente) ḥār (miró/contempló/consideró) b-‘udrānan (en/para nuestra ayuda/auxilio) dīlan (nuestra/propia/de nosotros) d-lā (para que no/que no) bel‘ādayn (sin nosotros/aparte de nosotros) netgamerun (sean perfeccionados/completados/llevados a cumplimiento)

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) había mirado/considerado de antemano para nuestra propia ayuda, para que no fueran perfeccionados/completados/llevados a cumplimiento sin nosotros.

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) había considerado de antemano nuestra propia ayuda, para que ellos no fueran perfeccionados sin nosotros.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܚܢܢ ܕ-ܝܬ ܠܢ ܗܠܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܫܗܕܐ ܕ-ܝܟ ܥܢܢܐ ܟܚܕܝܪܝܢ ܠܢ ܢܝܫܕܝܘܢ ܡܝܢܢ ܟܘܠ ܝܘܩܪܝܢ ܐܦ ܟܚܘܬܝܬܐ ܕ-ܒܟܘܠܝܒܢ ܡܛܝܒܬܐ ܗܝ ܠܢ ܘ-ܒܡܝܫܝܒܪܢܘܬܐ ܢܪܗܝܬܝܘܗܝ ܠ-ܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕ-ܫܝܡ ܠܢ

Transliteración: meṭol hana af khnan d-it lan haleyn kolhun saheda d-eik ‘nana khdirin lan neshde menan kol yuqarin af khaṭita d-bkolzban mṭayba hi lan w-bmesibranuta nerhaṭiwohi l-agona hana d-sim lan

Traducción: meṭol (por esto/por causa de esto) hana (esto) af (tambien) khnan (nosotros) d-it (que hay/existen) lan (para nosotros/a nosotros) haleyn (estos) kolhun (todos ellos) saheda (testigos) d-eik (como) ‘nana (nube) khdirin (rodeando/cercando/puestos alrededor) lan (a nosotros) neshde (arrojemos/echemos) menan (de nosotros) kol (todo/todos) yuqarin (pesos/cargas) af (tambien) khaṭita (pecado) d-bkolzban (en todo tiempo/siempre/a cada momento) mṭayba (preparada/dispuesta/lista) hi (es/esta) lan (para nosotros/a nosotros) w-bmesibranuta (y con paciencia/perseverancia/aguante) nerhaṭiwohi (corramos/corrámoslo/recurrámoslo) l-agona (la contienda/la carrera/la lucha) hana (esta) d-sim (que esta puesta/establecida) lan (para nosotros)

Traducción con arameo: Por esto tambien nosotros, que tenemos para nosotros todos estos saheda (testigos), como una ‘nana (nube) rodeando a nosotros, arrojemos de nosotros todos los yuqarin (pesos/cargas), y tambien el khaṭita (pecado) que en todo tiempo esta preparada/dispuesta para nosotros, y con mesibranuta (paciencia/perseverancia) corramos la agona (contienda/carrera/lucha) esta que esta puesta para nosotros.

Traducción limpia: Por esto, tambien nosotros, que tenemos todos estos testigos como una nube alrededor de nosotros, arrojemos de nosotros todos los pesos y tambien el pecado que siempre esta preparado para nosotros, y con perseverancia corramos esta contienda que esta puesta para nosotros.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ܘ-ܢܚܘܪ ܒ-ܝܫܘܥ ܕ-ܗܘ ܗܘܐ ܪܫܐ ܘܐ-ܓܡܘܪܐ ܠ-ܗܝܡܢܘܬܢ ܕ-ܟܚܠܘܦ ܟܚܕܘܬܐ ܕ-ܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܝܒܪ ܬܠܝܒܐ ܘܐ-ܠ ܒܝܬܐ ܐܡܫܪ ܘܐ-ܠ ܝܡܝܢܐ ܕ-ܟܘܪܝܫܝܗ ܕ-ܐܠܗܐ ܝܝܬܝܒ

Transliteración: u-nekhur b-Isho‘ d-hu hwa resha wa-gamura l-haymanutan d-khalaf khaduta d-it hwa leh saybar tsliba wa-‘al behteta amsar wa-‘al yamina d-kursyeh d-Alaha yitheb.

Traducción: u-nekhur (y miremos / fijemos la mirada), b-Isho‘ (en / hacia Isho‘ / Jesus), d-hu (que el), hwa (fue / era / llego a ser), resha (cabeza / principio / principal), wa-gamura (y completador / perfeccionador), l-haymanutan (de nuestra fe / fidelidad), d-khalaf (por / en lugar de / a cambio de / por causa de), khaduta (gozo / alegría), d-it (que hay / que existe), hwa (habia / existia / estaba), leh (para el / a el / de el), saybar (soporto / aguanto), tsliba (cruz), wa-‘al (y sobre / respecto de), behteta (verguenza / afrenta / deshonra), amsar (desprecio / tuvo en nada / desdeño), wa-‘al (y a / en / sobre), yamina (la diestra / derecha), d-kursyeh (de su trono), d-Alaha (de Alaha / Dios), yitheb (se sento).

Traducción con arameo: Y miremos a Isho‘ (Jesus), que el llego a ser resha (cabeza / principio / principal) y gamura (completador / perfeccionador) de nuestra fe / fidelidad; el cual, por el gozo que tenia, soporto la cruz, y la behteta (verguenza / afrenta / deshonra) amsar (desprecio / tuvo en nada / desdeño), y se sento a la diestra de su trono, el de Alaha (Dios).

Arameo (Peshitta): * ܘܐܢ ܕܠܐ ܡܪܕܘܬܗܐ ܐܢܘܢ ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܪܐܕܕܝ ܟܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܚܘܢ ܢܘܟܪܝܝܐ ܘܠܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: Waen d-la mardutha antun, hay d-bah metradde kol anash, hweytun lkhun nukhraye wla bnaya.

Traducción: Waen (y si) d-la (sin/que no) mardutha (disciplina/corrección/instrucción) antun (vosotros sois/estáis), hay (aquella/esa) d-bah (con la cual/en la cual/por ella) metradde (es disciplinado/corregido/instruido) kol (todo/cada) anash (hombre/persona), hweytun (habéis llegado a ser/fuisteis/llegasteis a ser) lkhun (para vosotros/a vosotros) nukhraye (extraños/ajenos/extranjeros) wla (y no) bnaya (hijos).

Traducción con arameo: Y si estáis sin mardutha (disciplina/corrección/instrucción), aquella con la cual todo anash (hombre/persona) es metradde (disciplinado/corregido/instruido), habéis llegado a ser lkhun (para vosotros/a vosotros) nukhraye (extraños/ajenos/extranjeros) y no bnaya (hijos).

Traducción limpia: Y si estáis sin disciplina, aquella con la cual toda persona es disciplinada, habéis llegado a ser extraños y no hijos.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): * ܘܐܢ ܐܒܗܝܢ ܕܒܫܪܐ ܪܕܝܝܢ ܗܘܘܐ ܠܢ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐ ܠܐܒܘܝܢ ܕܪܘܟܬܗܐ ܘܢܗܝܐ

Transliteración: Waen abahayn d-besra radayin hwaw lan, wbahteyn hwayn menhun, kama hakil haybin hnan d-neshta'bad l-abuhin d-rukhatha wnehe.

Traducción: Waen (y si) abahayn (nuestros padres) d-besra (de carne) radayin (disciplinaban/corregían/instruían) hwaw (eran/estaban) lan (para nosotros/a nosotros), wbahteyn (y nos avergonzábamos/sentíamos vergüenza/nos cohibíamos) hwayn (estábamos/éramos) menhun (de ellos/ante ellos), kama (cuánto/cuánto más) hakil (entonces/por tanto), haybin (deudores/obligados) hnan (nosotros) d-neshta'bad (que nos sometamos/nos sujetemos) l-abuhin (al Padre de ellas/de los espíritus) d-rukhatha (de los espíritus) wnehe (y vivamos/y viviremos).

Traducción con arameo: Y si nuestros abahayn (padres) de carne nos radayin (disciplinaban/corregían/instruían), y wbahteyn hwayn menhun (nos avergonzábamos ante ellos), cuánto más entonces somos haybin (deudores/obligados) a que nos sometamos al abuhin (Padre) de los rukhatha (espíritus) y vivamos.

Traducción limpia: Y si nuestros padres de carne nos disciplinaban, y nos avergonzábamos ante ellos, cuánto más entonces estamos obligados a que nos sometamos al Padre de los espíritus y vivamos.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): * ܗܢܘܢ ܒܥܝܪ ܠܘܒܐܢ ܗܘ ܘܘܪ ܐܝܟ ܕܬܫܒܝܢ ܗܘܘܘ ܪܕܝܢ ܗܘܘܘ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܘܕܪܢܢ ܕܢܫܬܘܬܘܩ ܠܩܕܝܫܘܬܗ

Transliteración: Hanun geir l-zban hu z'ur aik d-tsabeyn hawaw radeyn hawaw lan Alaha deyn l-'udranan d-neshtawtaf l-qadishuteh

Traducción: Hanun (ellos) geir (pues/porque) l-zban (por un tiempo/por un periodo) hu (ese/aquel) z'ur (pequeño/corto/breve) aik (como/según) d-tsabeyn (que querían/que deseaban) hawaw (eran/estaban; auxiliar de pasado) radeyn (disciplinando/instruyendo/corrigiendo) hawaw (eran/estaban; auxiliar de pasado) lan (a nosotros/nos) Alaha (Dios) deyn (pero/mas/en cambio) l-'udranan (para nuestra ayuda/provecho/ventaja) d-neshtawtaf (que participemos/que seamos hechos partícipes/que tengamos parte) l-qadishuteh (en/de su santidad)

Traducción con arameo: Ellos, pues, por un tiempo corto, según d-tsabeyn hawaw (querían/deseaban), radeyn hawaw lan (nos disciplinaban/instruían/corregían); pero Alaha (Dios), para nuestro 'udranan (ayuda/provecho/ventaja), para que neshtawtaf (participemos/seamos hechos partícipes/tengamos parte) en su qadishuteh (santidad).

Traducción limpia: Pues ellos, por un tiempo corto, nos disciplinaban según querían; pero Alaha (Dios), para nuestra ayuda, a fin de que tengamos parte en su santidad.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܒܘܨܬܐ ܕܡܫܬܒܪܐ ܕܕܚܚܕܘܬܐ ܗܝ ܐܝܠܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܕܠܚܘܪܬܐ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܘܕܝܩܘܬܐ ܝܗܒܬܐ ܠܝܢܝܢܐ ܕܒܗ ܐܬܕܪܝܫܘ

Transliteración: Kol marduta deyn b-zabnah la mestabra d-dakhduta hi ela d-karyuta l-kharta deyn pe're d-shlama w-d-zadiquta yahba l-ayleyn d-bah etdarrashu

Traducción: Kol (toda) marduta (disciplina/corrección/instrucción) deyn (pero/mas) b-zabnah (en su tiempo/en su momento) la (no) mestabra (es considerada/se estima/se piensa) d-dakhduta (de gozo/de alegría) hi (es) ela (sino) d-karyuta (de tristeza/de aflicción) l-kharta (al final/después/finalmente) deyn (pero) pe're (frutos) d-shlama (de paz) w-d-zadiquta (y de justicia/rectitud) yahba (da/entrega/produce) l-ayleyn (a aquellos) d-bah (en ella/por ella/con ella) etdarrashu (fueron ejercitados/instruidos/entrenados)

Traducción con arameo: Toda marduta (disciplina/corrección/instrucción), pero, en su tiempo no mestabra (es considerada/se estima) que sea de dakhduta (gozo/alegría), sino de karyuta (tristeza/aflicción); pero al final da pe're (frutos) de shlama (paz) y de zadiquta (justicia/rectitud) a aquellos que por ella etdarrashu (fueron ejercitados/instruidos/entrenados).

Traducción limpia: Pero toda disciplina, en su momento, no es considerada de gozo, sino de tristeza; pero al final da frutos de paz y de justicia a aquellos que por ella fueron ejercitados.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܐ ܕܠܗܢܐ ܕܝܕܝܚܘܢ ܡܫܪܝܬܐ ܘܒܘܪܟܝܚܘܢ ܪܐ ܠܬܐ ܫܪܪܪܘ

Transliteración: Metul hana, idaykhun mesharyata, wburkaykhun ra'lata, sharraru.

Traducción: Metul (por causa de / por) hana (esto), idaykhun (vuestras manos) mesharyata (aflojadas / relajadas), wburkaykhun (y vuestras rodillas) ra'lata (temblorosas), sharraru (fortaleced / afirmad / haced firmes).

Traducción con arameo: Por esto, haced firmes vuestras manos mesharyata (aflojadas / relajadas) y vuestras rodillas ra'lata (temblorosas).

Traducción limpia: Por esto, haced firmes vuestras manos aflojadas y vuestras rodillas temblorosas.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: Washbile tritse ‘bedu lreglaykhun, d’hadama daḡgir la neṭ‘ash, ela netaase.

Traducción: Wa (y), shbile (senderos / caminos), tritse (rectos / derechos), ‘bedu (haced), lreglaykhun (para vuestros pies), d’hadama (para que el miembro / la extremidad), daḡgir (cojo / que cojea), la (no), neṭ‘ash (tropiece / se desvíe), ela (sino / sino más bien), netaase (sea sanado / curado).

Traducción con arameo: Y haced senderos tritse (rectos / derechos) para vuestros pies, para que el hdama (miembro / extremidad) daḡgir (cojo / que cojea) no neṭ‘ash (tropiece / se desvíe), sino que netaase (sea sanado / curado).

Traducción limpia: Y haced senderos rectos para vuestros pies, para que el miembro que cojea no tropiece ni se desvíe, sino que sea sanado.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: hartu batar shlama ‘am kol anash u-batar qaddishuta d-bela‘deyh anash l-Maran la khza

Traducción: hartu (corred tras/seguid tras/perseguid) batar (tras/en pos de) shlama (la paz) ‘am (con) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) u-batar (y tras/en pos de) qaddishuta (la santidad/la santificación) d-bela‘deyh (que-sin-ella/sin la cual) anash (hombre/persona/alguien) l-Maran (a nuestro Señor) la (no) khza (ve/está viendo)

Traducción con arameo: Corred tras/seguid tras la paz con toda persona, y tras la qaddishuta (santidad/santificación), sin la cual nadie ve a Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Corred tras la paz con toda persona, y tras la santidad, sin la cual nadie ve a Maran (nuestro Señor).

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܫܒܘ ܕܢܗܠܝܬܝ ܕܠܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: u-hwaytun zahirin d-lma anash neshtakakh bkhun d-khasir men ṭaybuta d-Alaha aw d-lma ‘eqara d-mrārē napeq ‘upya u-naharkhun u-beh sagi’e nestaybun

Traducción: u-hwaytun (y sed/estad/llegad a estar) zahirin (cuidadosos/vigilantes) d-lma (no sea que/para que no) anash (alguien/alguna persona) neshtakakh (sea hallado/se halle) bkhun (en vosotros/entre vosotros) d-khasir (que carece/falto/carente) men (de) ṭaybuta (la gracia/el favor/la bondad) d-Alaha (de Alaha [Dios]) aw (o) d-lma (no sea que) ‘eqara (raíz) d-mrārē (de amarguras/de amargor) napeq (haga salir/produzca) ‘upya (brote/crecimiento/floración) u-naharkhun (y os dañe/os haga daño/os hiera) u-beh (y por él/por medio de él/por ello) sagi’e (muchos) nestaybun (sean contaminados/sean mancillados)

Traducción con arameo: Y estad zahirin (cuidadosos/vigilantes), no sea que alguien sea hallado entre vosotros como uno que carece de la taybuta de Alaha (Dios); o no sea que una ‘eqara d-mrārē (raíz de amarguras) produzca ‘upya (brote/crecimiento/floración), y os dañe, y por ello muchos sean contaminados.

Traducción limpia: Y estad vigilantes, no sea que alguien sea hallado entre vosotros falto de la gracia de Alaha (Dios); o no sea que una raíz de amarguras produzca un brote, y os dañe, y por ello muchos sean contaminados.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘ ܠܡܐ ܐܢܫܐ ܢܝܫܬܟܚܝܢ ܒܚܘܢ ܕܘܢܝܐܝܝܐ ܘܪܦܝܐ ܐܝܟ ܐܝܫܘܢ ܕܒܚܝܕܐ ܡܝܩܘܠܬܐ ܙܒܒܝܢ ܒܘܚܪܘܬܗ

Transliteración: aw lma enash neshtkakh bkhun d-zannay w-rpe aik ‘Isu d-bkhda meakulta zabben bukhruheh

Traducción: aw lma (o / no sea que) enash (alguien / un hombre / una persona) neshtkakh (sea hallado / sea encontrado) bkhun (entre vosotros) d-zannay (fornicario / que fornica) w-rpe (y laxo / flojo / débil / disoluto) aik (como) ‘Isu (Esaú) d-bkhda (que por una) meakulta (comida / alimento) zabben (vendió) bukhruheh (su primogenitura / su derecho de primogénito)

Traducción con arameo: O no sea que se halle entre vosotros alguien que sea zannay (fornicario / que fornica) y rpe (laxo / flojo / débil / disoluto), como ‘Isu (Esaú), que por una sola meakulta (comida / alimento) vendió su bukhruha (primogenitura / derecho de primogénito).

Traducción limpia: O no sea que se halle entre vosotros algún fornicario y disoluto, como Esaú, que por una sola comida vendió su derecho de primogenitura.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܥܝܢܐ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪܐ ܕܘܢܝܐܝܝܐ ܡܝܢ ܒܬܪܟܝܢ ܬܫܒܐ ܠܘܚܪܐ ܕܢܝܪܐܬܐ ܒܘܪܟܬܐ ܘܘܫܬܠܝܐ ܐܬܪܐ ܓܝܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܐ ܕܐܕܘܢ ܐܘܢ ܒܕܡܥܝܐ ܒܐܗ

Transliteración: yad‘in antun geir d-af men batarken tseba hwa d-nirat burkta w-estli atra geir l-tyabuta la eshkakh kad bdem‘e b‘ah

Traducción: yad‘in (sabéis / conocéis) antun (vosotros) geir (pues / porque) d-af (que también / que incluso) men batarken (después de esto / más tarde) tseba (quiso / deseó) hwa (era / estaba, auxiliar de pasado) d-nirat (heredar / que heredara) burkta (la bendición) w-estli (y fue rechazado / desechado) atra (lugar / espacio) geir (pues / porque) l-tyabuta (para arrepentimiento / para retorno / para conversión) la (no) eshkakh (halló / encontró) kad (cuando / mientras) bdem‘e (con lágrimas) b‘ah (la buscó / la pidió)

Traducción con arameo: Pues sabéis vosotros que también después de esto quiso heredar la burkta (bendición), y fue rechazado; pues no halló atra (lugar / espacio) para tyabuta (arrepentimiento / retorno / conversión), cuando con lágrimas la buscó.

Traducción limpia: Porque sabéis que también después de esto quiso heredar la bendición y fue rechazado; pues no halló lugar para arrepentimiento, cuando con lágrimas la buscó.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܩܪܒܬܘܢ ܠܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ ܘܡܬܓܫܐ ܐܦ ܠܐ ܠܚܫܫܘܟܗܐ ܘܠܐܥܪܦܠܐ ܘܠܐܪܘܪܐ

Transliteración: La gir etqarabtun l-nura d-yaqda w-metgasha af la l-kheshukha w-l-‘arpela w-l-‘arura.

Traducción: La (no) gir (pues/porque) etqarabtun (os acercasteis/os habéis acercado) l-nura (al fuego) d-yaqda (que arde/ardiente) w-metgasha (y que es tangible/que se puede tocar/que es tocado) af la (ni tampoco/tampoco) l-kheshukha (a la oscuridad) w-l-‘arpela (y a la niebla/a la bruma/a la oscuridad nebulosa) w-l-‘arura (y a la tempestad/a la tormenta/a la niebla).

Traducción con arameo: Porque no os habéis acercado al nura (fuego) d-yaqda (que arde/ardiente) w-metgasha (y que es tangible/que se puede tocar/que es tocado), ni tampoco al kheshukha (oscuridad), ni al ‘arpela (niebla/bruma/oscuridad nebulosa), ni al ‘arura (tempestad/tormenta/niebla).

Traducción limpia: Porque no os habéis acercado al fuego que arde y es tangible, ni tampoco a la oscuridad, ni a la bruma, ni a la tempestad.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܘܢܐܢܝܢ ܠܩܠܐ ܕܩܪܢܐ ܘܠܩܠܐ ܕܡܠܠܐ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܕܫܡܘܗܝ ܐܫܬܝܠܘ ܕܠܐ ܢܬܬܘܫܫܘܫܐ ܢܬܡܠܐܠ ܥܡܗܘܢ ✧ ([newchristianbiblestudy.org][3])

Transliteración: W-la l-qala d-qarna w-l-qala d-melle haw d-hanun d-sham‘uhi eshteelu d-la nettawsaf netmalal ‘amhun.

Traducción: W-la (y no/ni) l-qala (al sonido/la voz) d-qarna (del cuerno/de la trompeta) w-l-qala (y al sonido/la voz) d-melle (de palabras) haw (aquel/el cual) d-hanun (que aquellos/los que) d-sham‘uhi (lo oyeron) eshteelu (rogaron/pidieron/suplicaron) d-la (que no) nettawsaf (se añadiera/se añadiese/se siguiera añadiendo) netmalal (se hablara/fuera hablado/fuera dicho) ‘amhun (con ellos).

Traducción con arameo: Y no al qala (sonido/voz) d-qarna (del cuerno/de la trompeta), ni al qala (sonido/voz) d-melle (de palabras), aquel que los que lo oyeron eshteelu (rogaron/pidieron/suplicaron) que no nettawsaf netmalal ‘amhun (se siguiera hablando con ellos).

Traducción limpia: Y no al sonido del cuerno, ni a la voz de palabras, el cual los que lo oyeron rogaron que no se siguiera hablando con ellos.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܝܢ ܗܘܘܘ ܠܡܝܫܘܒܪܘ ܡܝܕܝܡ ܕܥܦܩܘܢ ܕܐܦܝܢ ܟܗܝܘܘܬܐ ܬܩܪܝܒ ܠܘܬ ܬܘܪܐ ܬܦܪܝܓܝܡ ✧

Transliteración: La gir meshkhin hwaw lmesaybaru medem d’etpaqdu d’afen khaywata tetqareb lwat tura tetregem.

Traducción: La (no) gir (pues/porque) meshkhin (eran capaces/podían) hwaw (eran/estaban) lmesaybaru (de soportar/de sobrellevar) medem (algo/lo que) d’etpaqdu (que fue ordenado/mandado) d’afen (que incluso si/que aunque) khaywata (bestia/animal/criatura) tetqareb (se acercara/se acercase) lwat (a/hacia) tura (monte/montaña) tetregem (sería apedreada/sería lapidada).

Traducción con arameo: Porque no podían soportar lo que fue ordenado: que incluso si una bestia se acercara al monte, sería tetregem (apedreada / lapidada).

Traducción limpia: Porque no podían soportar lo que fue ordenado: que incluso si una bestia se acercara al monte, sería apedreada.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): * כִּי הָיָה רִצְוֹן חַזְקָא דְּמֻשָּׁה אִמַּר דְּכִחִיל אַנְיָ וְרֵיתִית אַנְיָ

Transliteración: Wa hakana dkhil hwa khzwa d’Musha amar d’dkhil ana wretit ana.

Traducción: Wa (y) hakana (así/de este modo) dkhil (temible/terrible/que infundía temor) hwa (era/fue) khzwa (visión/aparición/aspecto visible) d’Musha (que Musha) amar (dijo) d’dkhil (que estoy temeroso/que tengo temor) ana (yo) wretit (y temblé/y he temblado) ana (yo).

Traducción con arameo: Y así de temible era la visión, que Musha (Moisés) dijo: «dkhil (temeroso / con temor) estoy yo, y retit (temblé / he temblado) yo».

Traducción limpia: Y era tan temible la visión, que Moisés dijo: «Estoy temeroso, y he temblado».

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): * אַנְתּוּן דֵּינָא דְּעִיָּבָה דְּמֻשָּׁה אִמַּר דְּכִחִיל אַנְיָ וְרֵיתִית אַנְיָ
* וְרֵיתִית אַנְיָ וְרֵיתִית אַנְיָ

Transliteración: antun deyn etqarabtun l-tura d-Tsehiyun w-lamdinata d-Alaha hayya l-Urishlem d-bashmaya w-lakneshe d-rebwatha d-malake

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/mas) etqarabtun (os habéis acercado/os acercasteis) l-tura (al monte) d-Tsehiyun (de Sion) w-lamdinata (y a la ciudad) d-Alaha (de Dios) hayya (viviente/vivo) l-Urishlem (a Jerusalén) d-bashmaya (que está en los cielos/en los cielos) w-lakneshe (y a las asambleas/congregaciones/grupos) d-rebwatha (de miríadas/decenas de millares) d-malake (de ángeles)

Traducción con arameo: Pero vosotros os habéis acercado al tura (monte) de Tsehiyun (Sion), y a la mdinata (ciudad) de Alaha (Dios) viviente, a Urishlem (Jerusalén) que está en los cielos, y a los kneshe (grupos/asambleas/congregaciones) de rebwatha (miríadas/decenas de millares) de malake (ángeles).

Traducción limpia: Pero vosotros os habéis acercado al monte de Sion, y a la ciudad de Alaha (Dios) viviente, a Jerusalén que está en los cielos, y a las asambleas de miríadas de ángeles.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): * וְרֵיתִית אַנְיָ וְרֵיתִית אַנְיָ

Transliteración: w-la’edta d-bukhre d-metkatbin bashmaya w-l-Alaha dayyana d-kol w-larukhata d-kane d-etgmaru

Traducción: w-la'edta (y a la iglesia/asamblea) d-bukhre (de los primogénitos/de los primeros nacidos) d-metkatbin (que están escritos/inscritos) bashmaya (en los cielos) w-l-Alaha (y a Dios) dayyana (juez) d-kol (de todos/de todo) w-larukhata (y a los espíritus) d-kane (de los justos) d-etgmaru (que fueron completados/perfeccionados/llevados a término)

Traducción con arameo: Y a la 'edta (iglesia/asamblea) de los bukhre (primogénitos/primeros nacidos), que están escritos/inscritos en los cielos; y a Alaha (Dios), juez de todos; y a los rukhata (espíritus) de los kane (justos) que fueron completados/perfeccionados/llevados a término.

Traducción limpia: Y a la asamblea de los primogénitos que están escritos en los cielos, y a Alaha (Dios), juez de todos, y a los espíritus de los justos que fueron completados.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): * ܘܠܥܕܬܐ ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܡܬܫܐܘܬܐ ܕܕܝܘܩܐܢܐ ܟܗܕܬܐ ܘܠܪܥܝܘܬܐ ܕܡܗܘܐ ܕܡܡܠܠܐ ܬܒ ܡܢ ܗܘܐ ܕܗܒܝܠ

Transliteración: welyeshu' mtsa'yā d-dayteqā khadta wal-rases dmeh d-memallel tab men haw d-habil

Traducción: we- (y) Iyeshu' (Jesús) mtsa'yā (mediador/intermediario) d- (de) dayteqā (alianza/pacto/testamento) khadta (nueva) wa-l- (y a) rases (aspersión/rociamiento) dmeh (su sangre/de su sangre) d- (que) memallel (habla/está-hablando) tab (mejor/bien) men (que/más-que) haw (aquello/lo de aquel) d- (de/que) Habil (Abel)

Traducción con arameo: Y a Iyeshu', mtsa'yā (mediador/intermediario) de la dayteqā (alianza/pacto/testamento) khadta (nueva), y a la rases (aspersión/rociamiento) de su sangre, que memallel (habla/está hablando) mejor que la de Habil (Abel).

Traducción limpia: Y a Jesús, mediador de la nueva alianza, y a la aspersion de su sangre, que habla mejor que la de Abel.

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): * ܘܘܕܗܪܘ ܗܗܝܠܐ ܕܠܡܐ ܬܝܫܬܐܠܘܢ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܐܡܟܗܘܢ ܐܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܠܐ ܝܬܦܫܝܘ ܕܝܫܬܐܠܘ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܐܡܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܟܗܕ ܟܡܐ ܟܗܢܢ ܐܢ ܢܝܫܬܐܠ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܐܡܢ ܡܢ ܫܡܝܘܐ

Transliteración: ezdaharu hakil d-lma tesht'alun men man d-mallel 'amkhun en gir hanun la etpatsiyu d-esht'elu men man d-mallel 'amhun b-ar'a khad kama khnan en nesht'el men man d-mallel 'aman men shmayo

Traducción: ezdaharu (guardaos/estad-atentos/cuidaos) hakil (por-tanto/así-pues) d-lma (no-sea-que/para-que-no) tesht'alun (rechacéis/rehuséis/os-excuséis) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (ha-hablado/habló) 'amkhun (con-vosotros) en (si) gir (pues/porque) hanun (ellos/aquellos) la (no) etpatsiyu (fueron-librados/escaparon) d- (que) esht'elu (rechazaron/rehusaron/se-excusaron) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (había-hablado/habló) 'amhun (con-ellos) b-ar'a (en-la-tierra) khad kama (cuánto-más/con-cuánta-mayor-razón) khnan (nosotros) en (si) nesht'el (rechazamos/rehusamos/nos-excusamos) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (ha-hablado/habló) 'aman (con-nosotros) men shmayo (desde-los-cielos/del-cielo)

Traducción con arameo: Guardaos, pues, no sea que tesht'alun (rechacéis/rehuséis/os excuséis) a/de aquel que ha hablado con vosotros; porque si aquellos que esht'elu (rechazaron/rehusaron/se excusaron) a/de aquel que había hablado con ellos en la tierra no fueron librados, cuánto menos

Transliteración: meṭol hakil d-qbalan malkuta d-la mettzi‘a ne’ḥud ṭaybuta d-bah neshamesh w-neshpar l-Alaha b-taḥmeṣta w-b-deḥelta

Traducción: meṭol (por causa de / porque / puesto que) hakil (por tanto / así pues) d-qbalan (que hemos recibido / porque hemos recibido) malkuta (reino) d-la (que no) mettzi‘a (es sacudido / es conmovido / se tambalea) ne’ḥud (tomemos / sujetemos / tengamos) ṭaybuta (gracia / favor / bondad) d-bah (por ella / en ella / mediante ella) neshamesh (sirvamos / ministremos) w-neshpar (y seamos agradables / y agrademos) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-taḥmeṣta (con modestia / con pudor / con reverencia) w-b-deḥelta (y con temor / sobrecogimiento / reverencia)

Traducción con arameo: Por tanto, puesto que hemos recibido un reino que no es sacudido / conmovido, tomemos / sujetemos / tengamos ṭaybuta (gracia / favor / bondad), por ella / en ella / mediante ella sirvamos / ministremos y seamos agradables / agrademos a Alaha (Dios), con taḥmeṣta (modestia / pudor / reverencia) y con deḥelta (temor / sobrecogimiento / reverencia).

Traducción limpia: Por tanto, puesto que hemos recibido un reino que no es sacudido, tomemos la gracia, por medio de la cual sirvamos y seamos agradables a Alaha (Dios), con modestia reverente y con temor.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ✠ ܐܠܗܢ ܥܡ ܢܘܪܐ ܗܘ ܐܚܠܬܐ

Transliteración: Alahan geir nura hu akhelta

Traducción: Alahan (nuestro Alaha / nuestro Dios) geir (porque / pues) nura (fuego) hu (es) akhelta (devorador / que come / que consume)

Traducción con arameo: Alahan (nuestro Alaha / nuestro Dios), pues / porque, es fuego devorador / que consume.

Traducción limpia: Porque Alahan (nuestro Dios) es fuego devorador.

Arameo (Peshitta): * כַּדְנָרְהוּ לָא בִּיחְוּרְהוּ לְבָרְכָא דְנָרְהוּ לְבָרְכָא דְנָרְהוּ לְבָרְכָא דְנָרְהוּ לְבָרְכָא

Transliteración: W'it lan d'namar tkilā'it: Mari m'adrānī, la edħal; mana 'ābed li barnasha.

Traducción: W'it (y hay / y existe) lan (para nosotros) d'namar (que digamos / para que digamos) tkilā'it (con confianza / confiadamente / con seguridad): Mari (mi Señor / Señor mío) m'adrānī (mi ayudador / mi auxiliador / mi ayuda), la (no) edħal (temeré / tendré miedo); mana (qué) 'ābed (hace / puede hacer) li (a mí) barnasha (ser humano / persona / hombre).

Traducción con arameo: Y tenemos para decir confiadamente: Mari (mi Señor / Señor mío) es mi ayudador; no temeré. ¿Qué me hace el barnasha (ser humano / persona / hombre)?

Traducción limpia: Y podemos decir con confianza: Mi Señor es mi ayudador; no temeré. ¿Qué puede hacerme el ser humano?

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): * אַחְדִּין לַמְדַּבְּרָנַיְכֻן אַיְלִין דְּמַלְּלֵהוּ אַמְכֻן מֵלְתָא דְּאַלְהָא עֵתְבַּאְוָא בְּשׁוּלָמָא דְּדַבְּרָתֵהּוֹן וּמְרָוּא בְּחַיְמָנֻתְהוֹן

Transliteración: hwaytun 'ahdin lamdabranaykhun aylin dmallelu 'amkhun meltha d'Alaha ethbaqaw bshulama ddubrayhun wmaraw bhaymanuthhun

Traducción: hwaytun (sed/estad) 'ahdin (recordando/acordándoos) lamdabranaykhun (a vuestros guías/directores/dirigentes) aylin (aquellos/quienes) dmallelu (que hablaron) 'amkhun (con vosotros) meltha (la palabra) d'Alaha (de Alaha/Dios) ethbaqaw (examinad/considerad/observad atentamente) bshulama (en el fin/culminación/conclusión) ddubrayhun (de su conducta/manera de vivir) wmaraw (e imitad/emulad) bhaymanuthhun (su fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Sed/estad hwaytun 'ahdin (recordando/acordándoos) a vuestros lamdabranaykhun (guías/directores/dirigentes), aquellos que hablaron con vosotros la palabra de Alaha (Dios); examinad atentamente el shulama (fin/culminación/conclusión) de su dubrayhun (conducta/manera de vivir), e imitad su haymanuthhun (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Acordaos de vuestros guías, aquellos que os hablaron la palabra de Alaha (Dios); considerad atentamente el fin de su conducta e imitad su fe.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): * יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא עֵתְמַלִּי וַיּוֹמָנָא הַיּוֹם וְלֵאלֹהֵי הָעוֹלָם

Transliteración: Yeshu' Mshikha ethmali wayomana huyu wal'alam

Traducción: Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) ethmali (ayer) wayomana (y hoy) huyu (él es/es él mismo) wal'alam (y para siempre/por los siglos)

Traducción con arameo: Yeshu' Mshikha (Jesús Mesías/Cristo), ayer y hoy, huyu (él es / es él mismo), y para siempre.

Traducción limpia: Jesús Mesías es el mismo ayer, hoy y para siempre.

Versículo 13:9

Traducción: khaywatha (animales/criaturas) geir (pues/porque) haleyn (estos) d-ma‘el hwa (introducía/hacía entrar/solía introducir) dmeheyn (la sangre de ellos/su sangre) rab kumre (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) l-beyt maqdesha (al santuario/a la casa del santuario) khalaf (por/a causa de/en favor de/en lugar de) khatahe (los pecados/ofrendas por los pecados, según contexto sacrificial) besreheyn (la carne de ellos/su carne) yaqed hwa (ardía/se quemaba) l-bar men mashrita (fuera del campamento)

Traducción con arameo: Pues estos khaywatha (animales/criaturas), cuya dmeheyn (sangre) introducía el rab kumre (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) al beyt maqdesha (santuario/casa del santuario) por los khatahe (pecados), su besreheyn (carne) se quemaba fuera del mashrita (campamento).

Traducción limpia: Pues la carne de estos animales, cuya sangre introducía el sumo sacerdote en el santuario por los pecados, se quemaba fuera del campamento.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܝܫܘܥ ܕܢܩܕܫ ܠܥܡܡܗ ܒܕܡܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܗܫ

Transliteración: metol hana af Yeshu‘ d-naqdesht l-‘ammeh b-demeh l-bar men mdiynta khash

Traducción: metol (por causa de esto/por esto/por lo tanto) hana (esto/esta cosa) af (también/aun) Yeshu‘ (Jesús) d-naqdesht (para que santificara/consagrara) l-‘ammeh (a su pueblo/al pueblo suyo) b-demeh (con su sangre/por medio de su sangre) l-bar men mdiynta (fuera de la ciudad) khash (padeció/sufrió)

Traducción con arameo: Por esto también Yeshu‘ (Jesús), para que santificara a su pueblo con su sangre, padeció fuera de la mdiynta (ciudad).

Traducción limpia: Por esto también Jesús, para que santificara a su pueblo con su sangre, sufrió fuera de la ciudad.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܗܢܐ ܗܘܝܢ ܡܝܢ ܢܦܘܩ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܢܐ ܟܗܫܕܗ

Transliteración: w’af hnan hakil nepuq lwateh lbar men mashryta kad shaqilin hnan khasdeh

Traducción: w’af (y también / e incluso) hnan (nosotros) hakil (por-tanto / entonces) nepuq (salgamos / vayamos-fuera) lwateh (hacia-él / a-él) lbar (afuera / fuera) men (de / desde) mashryta (el-campamento / el-encampamiento) kad (cuando / mientras) shaqilin (llevando / cargando / soportando) hnan (nosotros) khasdeh (su oprobio / su afrenta / su deshonra)

Traducción con arameo: Y también nosotros, por tanto, nepuq (salgamos / vayamos fuera) hacia él, fuera del campamento, kad (mientras) nosotros shaqilin (llevando / cargando / soportando) su khasdeh (oprobio / afrenta / deshonra).

Traducción limpia: Y también nosotros, por tanto, salgamos hacia él, fuera del campamento, llevando su oprobio.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܢܗܝ ܠܢ ܩܪܝܘܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܩܘܘܘܝܬܐ ܗܪܟܐ ܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܐܬܝܕܐ ܡܫܐܟܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: layt lan gir mdinta dmaqawya harka ela laida d'atida msakeyn hnan

Traducción: layt (no-hay / no-existe) lan (para-nosotros / a-nosotros) gir (pues / porque / en-efecto) mdinta (ciudad) dmaqawya (que-permanece / que-dura / permanente) harka (aquí) ela (sino / pero) laida (a-aquella / a-la-cual) d'atida (preparada / futura / dispuesta) msakeyn (esperando / aguardando / expectantes) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Pues no hay para nosotros una mdinta (ciudad) dmaqawya (que permanece / que dura) aquí, sino que nosotros msakeyn hnan (estamos esperando / aguardamos) aquella que es d'atida (preparada / futura / dispuesta).

Traducción limpia: Pues no hay para nosotros una ciudad que permanezca aquí, sino que esperamos la futura.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܝܕܗ ܢܫܥܩ ܕܒܚܝܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܘܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܬܝܗ ܩܦܝܐ ܕܫܝܘܬܐ ܕܡܘܘܕܝܢܐ ܠܫܡܗ

Transliteración: u-b'ideh nasseq debkhe d-teshbukhta b-kol-zban l-Alaha d-iteyh pe'are d-sefwatha d-mawdyan l-shmeh.

Traducción: u-b'ideh (y por su mano / y por medio de él) nasseq (hagamos subir / ofrezcamos) debkhe (sacrificios) d-teshbukhta (de alabanza) b-kol-zban (en todo tiempo / siempre) l-Alaha (a Dios) d-iteyh (que es / es decir) pe'are (frutos) d-sefwatha (de labios) d-mawdyan (que dan gracias / que agradecen) l-shmeh (a su nombre).

Traducción con arameo: Y por su mano / por medio de él, nasseq (ofrezcamos / hagamos subir) a Alaha (Dios) debkhe d-teshbukhta (sacrificios de alabanza) en todo tiempo, d-iteyh (que es / es decir) pe'are d-sefwatha (frutos de labios) d-mawdyan (que dan gracias / agradecen) a su nombre.

Traducción limpia: Y por medio de él ofrezcamos en todo tiempo a Alaha (Dios) sacrificios de alabanza, es decir, frutos de labios que dan gracias a su nombre.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܬܬܘܢ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܫܘܘܬܘܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܝܚܐ ܕܡܫܟܢܐ ܥܢܫ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: u-la tet'un merakhmanutha u-shawtafutha d-meskene b-haleyn geyr debkhe shafar enash l-Alaha.

Traducción: u-la (y no) tet'un (olvidéis / dejéis en olvido) merakhmanutha (misericordia / compasión / obra de caridad) u-shawtafutha (participación / comunión / compartir) d-meskene (de los pobres / con los pobres) b-haleyn (con estos / por medio de estos) geyr (pues / porque) debkhe (sacrificios) shafar (agrada / es grato / place) enash (una persona / alguien) l-Alaha (a Dios).

Traducción con arameo: Y no tet'un (olvidéis / dejéis en olvido) la merakhmanutha (misericordia / compasión / obra de caridad) y la shawtafutha (participación / comunión / compartir) d-meskene (de los pobres / con los pobres), porque b-haleyn debkhe (con estos sacrificios) shafar (agrada / es grato) enash (una persona / alguien) l-Alaha (a Dios).

Arameo (Peshitta): * ܝܬܝܪܝܬ ܒܐܥܝܢܐ ܡܢܟܗܘܢ ܕܬܥܘܕܝܢ ܗܘܕܝܢ ܕܒܐܥܘܠ ܐܬܝܢܝܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: Yatirait ba'e ana menkhun dte'bedun hade dba'gal ethpne lakhun.

Traducción: Yatirait (más abundantemente / con mayor insistencia / especialmente) ba'e (pido / ruego / solicito) ana (yo) menkhun (de vosotros / a vosotros) dte'bedun (que hagáis) hade (esto) dba'gal (para que pronto / con rapidez) ethpne (yo vuelva / regrese / me vuelva) lakhun (a vosotros).

Traducción con arameo: Con mayor insistencia os ruego que hagáis esto, para que pronto ethpne (yo vuelva / regrese / me vuelva) a vosotros.

Traducción limpia: Con mayor insistencia os ruego que hagáis esto, para que pronto vuelva a vosotros.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): * ܐܠܗܐ ܕܝܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܥܘܕܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬܝܗܘܢ ܕܡܝܬܝܗܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬܝܗܘܢ ܕܡܘܬܝܗܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬܝܗܘܢ ܕܡܘܬܝܗܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬܝܗܘܢ ܕܡܘܬܝܗܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬܝܗܘܢ ܕܡܘܬܝܗܘܢ

Transliteración: Alaha deyn dashlama haw daseq men beyt mayte ira'ya raba dmar'ita bdama ddiyatiqui dl'alam d'itawhi Yeshu' Mshiha Maran.

Traducción: Alaha (Dios) deyn (pero / ahora bien) dashlama (de paz) haw (aquel / el que) daseq (hizo subir / levantó / hizo ascender) men (de / desde) beyt (casa / morada) mayte (muertos) ira'ya (al pastor) raba (grande / principal) dmar'ita (del rebaño) bdama (por / con / en la sangre) ddiyatiqui (del pacto / del testamento) dl'alam (de eternidad / para siempre / eterno) d'itawhi (que es / el cual es) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías / Ungido / Cristo) Maran (nuestro Señor).

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios), el de la paz, aquel que hizo subir / levantó de la casa / morada de los muertos al pastor grande / principal del rebaño, por / con / en la sangre del pacto / testamento de eternidad, que es Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías / Ungido / Cristo) Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios), el Dios de paz, aquel que hizo subir de la casa de los muertos al gran pastor del rebaño, Jesús el Mesías, nuestro Señor, por la sangre del pacto eterno.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܢܝܘܡܪܟܗܘܢ ܒܠܘܠ ܒܐܕܘܢ ܕܬܥܘܕܝܢ ܬܝܒܐ ܕܬܥܘܕܝܢ ܫܘܒܟܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ ܕܠܗܝܘܨܦܗܘܢ

Transliteración: Hu negmurkhun b-kul 'bād t̄āb d-te'bedun tsevyanéh w-hu nesa'ur ban meddem d-shappīr qdamawhi b-yad Yeshua Meshikha d-leh shubkha l-'ālam 'ālmīn amin.

Traducción: Hu (él) negmurkhun (os perfeccione / os complete / os lleve a plenitud) b-kul (en todo / en cada) 'bād (obra / hecho / acción) t̄āb (bueno / buena) d-te'bedun (para que hagáis / que hagáis) tsevyanéh (su voluntad / su deseo) w-hu (y él / y él mismo) nesa'ur (haga / realice / obre) ban (en nosotros) meddem (algo / una cosa) d-shappīr (que es hermoso / bueno / agradable) qdamawhi (delante de él / ante él) b-yad (por mano de / por medio de) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías / Cristo) d-leh (a quien / para quien) shubkha (gloria / alabanza / glorificación) l-'ālam 'ālmīn (por los siglos de los siglos / para la eternidad de eternidades) amin (amén).

Transliteración: sha'elu b-shlama d-kulhun madbarnaykhun w-d-kulhun qadishe sha'lin b-shlamkhun kulhun d-men İtalya

Traducción: Sha'elu (preguntad / preguntad-por-la-paz) b-shlama (por-la-paz / en-la-paz) d-kulhun (de-todos-ellos) madbarnaykhun (vuestrs-dirigentes / guías) w-d-kulhun (y-de-todos-ellos) qadishe (santos) sha'lin (preguntan / preguntan-por-la-paz) b-shlamkhun (por-vuestra-paz / en-vuestra-paz) kulhun (todos-ellos) d-men (que-de / que-son-de) İtalya (Italia)

Traducción con arameo: Preguntad por la paz de todos vuestros madbarnaykhun (dirigentes / guías) y de todos los qadishe (santos). Preguntan por vuestra paz todos los que son de İtalya (Italia).

Traducción limpia: Preguntad por la paz de todos vuestros dirigentes y de todos los santos. Todos los de Italia preguntan por vuestra paz.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܝܝܚܘܢ ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܘܬܐ ܕܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܕܡܢ ܝܬܐܠܝܐ

Transliteración: Taybuta 'am kolkhun amin.

Traducción: Taybuta (bondad/favor/gracia) 'am (con) kolkhun (todos vosotros/todos ustedes) amin (amén/así sea).

Traducción con arameo: Taybuta (bondad/favor/gracia) [sea/esté] con todos vosotros. Amin (amén).

Traducción limpia: La gracia esté con todos vosotros. Amén.